叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 明日有预约(appointment In Tomorrow) 000001

2. 明日有预约(appointment In Tomorrow) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

明日有预约(Appointment In Tomorrow)

[əˈpɔɪntmənt] [ɪn] [təˈmɒrəʊ]
Appointment **in** **Tomorrow**
预约 在 明天

明日有约

[baɪ] [frɪts] [ˈlaɪbər]
BY **FRITZ** **LEIBER**
经过 弗里茨 莱伯

作者：弗里茨·莱伯

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ed][ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)]
Illustrated **by** **ED** **ALEXANDER**
插图 经过 ED 亚历山大

由埃德·亚历山大绘制插图

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ˈgæləksi] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n][dʒʊˈlaɪ] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **July** **1951** **.**
星系 科学 小说 七月 - .

《银河科幻》1951年7月。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈkʌvə(r)][ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪˈðaʊt] [ˈmɒrəl][ˈvæljuːz] ?
Is **it** **possible** **to** **have** **a** **world** **without** **moral** **values** **?**
是 它 可能的 到 有 一个 世界 没有 道德 值 ?

是否存在一个没有道德价值观的世界?

[ɔː(r)] [dʌz] [læk] [ɒv; əv][məˈrælətɪ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈmɒrəl][ˈvæljuː] , [ˈɔːlsəʊ] ?
Or **does** **lack** **of** **morality** **become** **a** **moral** **value** **,** **also** **?**
或者 做 缺少 的 道德 变得 一个 道德 价值 , 还 ?

或者说，缺乏道德感也变成了一种道德价值?

[ðə; ði][fɜːst][ˈæŋgri] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] — [wɪtʃ] , [ˈstɑːtlɪŋli] [ɪˈnʌf] ,
The **first** **angry** **rays** **of** **the** **sun** **—** **which** **,** **startlingly** **enough** **,**
这 第一的 生气的 射线 的 这 太阳 — 哪个 , 令人震惊地 足够的 ,

太阳的第一缕怒气——令人惊讶的是，

[stɪl] [rəʊz][ɪn][ðə; ði] [iːst] [æt; ət] - [ˈaʊə(r)] [ˈɪntərvlz] — [pɪəst] [ðə; ði][ˈleɪsi][tɒps][ɒv; əv][ətˈlæntɪk]
still **rose** **in** **the** **east** **at** **24** **hour** **intervals** **—** **pierced** **the** **lacy** **tops** **of** **Atlantic**
仍然 玫瑰 在 这 东方 在 - 小时 间隔 — 穿孔 这 蕾丝 最高额 的 大西洋
[ˈkoʊmərz][ænd; ənd] [tʌtʃt] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [ˈsliːpɪŋ] [əˈmɛrɪkənz] [wɪð] [ʌnˈkɒnʃəs] [fɪə(r)] ,
combers **and** **touched** **thousands** **of** **sleeping** **Americans** **with** **unconscious** **fear** **,**
梳子 和 感动 数千 的 睡眠 美国人 和 无意识 害怕 ,

东方的风暴仍然每隔24小时升起——刺破大西洋波涛汹涌的海面，让成千上万熟睡的美国人感到无意识的恐惧。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌsɪmə'lærəti][tu:; tə][ðə; ði] [reɪz] [frɒm; frəm] [wɜ:ld] [wɔ:(r)][ˌaɪˌaɪ'ɪz]

because	of	their	unpleasant	similarity	to	the	rays	from	World	War	III's
因为	的	他们的	令人不快的	相似	到	这	射线	从	世界	战争	iii 的

[ə'tɒmɪk] [bɒmz] .

atomic	bombs	.
原子	炸弹	.

因为它们与第三次世界大战原子弹产生的射线有着令人不快的相似之处。

[ðeɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə] [blʌd] [ðə; ði] [wɪtʃ] - ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] ['rʌsti] [sti:l] ['skelətn] [ə'raʊnd] [ɪn'fɜ:nəʊ][ɪn]

They	turned	to	blood	the	witch	-	circle	of	rusty	steel	skeletons	around	Inferno	in
他们	转向	到	血	这	巫婆	-	圆圈	的	生锈的	钢	骷髅	大约	地狱	在

[ˌmæn'hætn] .

Manhattan	.
曼哈顿	.

他们将曼哈顿地狱周围锈迹斑斑的钢铁骷髅组成的巫术圈变成了鲜血。

[wɪ'ðaʊt] ['kɒment] ,

Without	comment	,
没有	评论	,

未作任何评论。

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['kɒzmɪk]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['tɑ:nɪʃt] [brɑ:s] [plæk] [kə'meməreit] [ðə; ði]

they	pointed	a	cosmic	finger	at	the	tarnished	brass	plaque	commemorating	the
他们	尖	一个	宇宙	手指	在	这	失去光泽	黄铜	牌匾	纪念	这

['mɑ:tədəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] ['fɪzɪsɪsts] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hel] [bɒm] .

martyrdom	of	the	Three	Physicists	after	the	dropping	of	the	Hell	Bomb	.
殉道	的	这	三	物理学家	后	这	下降	的	这	地狱	炸弹	.

他们用宇宙般的手指指向那块褪色的黄铜牌匾，牌匾上纪念着三位物理学家在地狱炸弹爆炸后殉难。

[ðeɪ] ['tendəli] [tʌtʃt] [ðə; ði]['rəʊzi][skɪn][ænd; ənd] ['strɔ:bəri] ['bru:zɪz] [ɒn][ðə; ði]['neɪkɪd] ['ʃəuldəz]

They	tenderly	touched	the	rosy	skin	and	strawberry	bruises	on	the	naked	shoulders
他们	温柔地	感动	这	红润	皮肤	和	草莓	瘀伤	在	这	裸	肩膀

[ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] ['sli:pɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [drʌŋk] [ɒn][ðə; ði] ['fɜ:ri] [ænd; ənd] ['reɪdiəntli] ['hi:tɪd] [flɔ:(r)][ɒv; əv]

of	a	girl	sleeping	off	a	drunk	on	the	furry	and	radiantly	heated	floor	of
的	一个	女孩	睡眠	离开	一个	醉	在	这	毛茸茸的	和	光芒四射	加热	地面	的

[ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] [ru:f] ['gɑ:d(ə)n] .

a	nearby	roof	garden	.
一个	附近	屋顶	花园	.

他们温柔地抚摸着一个女孩裸露的肩膀上泛红的肌肤和草莓状的淤青，女孩正躺在附近屋顶花园毛茸茸的、辐射加热的地板上，宿醉未醒。

[ðeɪ] [strʌk] [gri:n] ['mædʒɪk][frɒm; frəm][ðə; ði] ['glɑ:si] [blɒt] [ðæt] [wɒz; wəz][əʊld] ['wɒʃɪŋtən] .

They	struck	green	magic	from	the	glassy	blot	that	was	Old	Washington	.
他们	击	绿色的	魔法	从	这	玻璃状	印迹	那	曾是	老的	华盛顿	.

他们从老华盛顿那块玻璃状的污渍中施展了绿色魔法。

[twelv] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [θɪŋz] [æz; əz] ['ɪərəli] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz]

Twelve	hours	before	,	they	had	revealed	things	as	eerily	beautiful	,	and	as
十二	小时	前	,	他们	有	揭晓	事物	作为	诡异地	美丽的	,	和	作为

['rævidʒ] , [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd] ['rʌʃə] .

ravaged	,	in	Asia	and	Russia	.
饱受蹂躏	,	在	亚洲	和	俄罗斯	.

十二小时前，他们揭露了亚洲和俄罗斯既诡异美丽又满目疮痍的景象。

[ðeɪ] [pɪŋkt] [ðə; ði] [waɪt] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv]['mɔ:t(ə)n] - [nɪə(r)][ðə; ði]

They	pinked	the	white	walls	of	the	Colonial	dwelling	of	Morton	Opperly	near	the
他们	粉红色	这	白色的	墙壁	的	这	殖民	住宅	的	莫顿	-	靠近	这

['ɪnstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)] [əd'vɑ:nst] ['stʌdiz] ;

Institute	for	Advanced	Studies	;
研究所	为了	先进的	研究	;

他们把莫顿·奥珀利位于高等研究院附近的殖民时期住宅的白色墙壁涂成了粉红色；

[ˌʌpˈsteəz] [ðeɪ] [slɑːntɪd] [ɪmˈpɑːʃəli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ˈəʊpən] - [aɪd] [feɪs] [ɒv; əv]

upstairs	they	slanted	impartially	across	the	Pharoahlike	and	open	-	eyed	face	of
楼上	他们	倾斜的	秉公	穿过	这	-	和	打开	-	眼睛	脸	的

[ðə; ði] [ˈeldəli] [ˈfɪzɪsɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌgli] ,

the	elderly	physicist	and	the	ugly	,
这	老年	物理学家	和	这	丑陋的	,

楼上，他们不偏不倚地斜视着那位年迈物理学家如同法老般睁着眼睛的脸，以及那丑陋的.....

[sliːp] - [ˈsɜːli] [wʌn][ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈwɪlərd] [ˈfɑːrkwər][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

sleep	-	surly	one	of	young	Willard	Farquar	in	the	next	room	.
睡觉	-	粗鲁	一	的	年轻的	威拉德	法夸尔	在	这	下一个	房间	.

隔壁房间睡眼惺忪的年轻人威拉德·法夸尔。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌnɪəˈbaɪ] [njuː] [ˈwɒʃɪŋtən] [ðeɪ] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['spaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθɪŋkər] -

And	in	nearby	New	Washington	they	made	of	the	spire	of	the	Thinkers	'
和	在	附近	新的	华盛顿	他们	制成	的	这	尖塔	的	这	思想家	-

[faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [ˌɒptɪˈmɪstɪk] [ˈglɔːri] [ðæt] [ˌaʊtˈʃɒn] [waɪt] [haʊs] ,

Foundation	a	blue	and	optimistic	glory	that	outshone	White	House	,
基础	一个	蓝色的	和	乐观的	荣耀	那	黯然失色	白色的	房子	,

在附近的新华盛顿，他们将思想家基金会的尖顶装点成一片蓝色的、充满乐观气息的辉煌景象，甚至盖过了白宫。

[ˌdʒeɪ ˈɑːr] .

Jr	.
小	.

小

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈmerɪkə] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] .

It	was	America	approaching	the	end	of	the	Twentieth	Century	.
它	曾是	美国	接近	这	结尾	的	这	第二十	世纪	.

那是即将进入二十世纪末的美国。

[əˈmerɪkə] [ɒv; əv][dʒuːk] - [bɒks] [bɜːˈlesk] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˈləʊk(ə)l] [ˌreɪdiˈeɪʃn] [ˈhɒspɪt(ə)l] .

America	of	juke	-	box	burlesque	and	your	local	radiation	hospital	.
美国	的	点唱机	-	盒子	滑稽剧	和	你的	当地的	辐射	医院	.

美国点唱机滑稽剧和你当地的放射治疗医院。

[əˈmerɪkə] [ɒv; əv][ðə; ði][mɑːsk] - [fæd][fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈmɪstɪk] [ˌkrɪstiˈænəti] .

America	of	the	mask	-	fad	for	women	and	Mystic	Christianity	.
美国	的	这	面具	-	时尚	为了	女性	和	神秘	基督教	.

美国女性戴面具的风潮与神秘基督教。

[əˈmerɪkə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒf] - [ðə; ði] - [ˈbʊzəm] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [bluː] [lɔːz] .

America	of	the	off	-	the	-	bosom	dress	and	the	New	Blue	Laws	.
美国	的	这	离开	-	这	-	怀	裙子	和	这	新的	蓝色的	法律	.

美国出现了露胸装和新的蓝色法令。

[əˈmerɪkə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈendləs] [wɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔɪəlti] [dɪˈtektə(r)] .

America	of	the	Endless	War	and	the	loyalty	detector	.
美国	的	这	无尽的	战争	和	这	忠诚	探测器	.

无休止战争中的美国和忠诚度探测器。

[əˈmerɪkə] [ɒv; əv] [ˈmɑːvələs] [ˈmeɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌnθli] [ˈrɒkɪt] [tuː; tə] [mɑːz] .

America	of	marvelous	Maizie	and	the	monthly	rocket	to	Mars	.
美国	的	奇妙	麦子	和	这	月度	火箭	到	火星	.

美国，神奇的梅齐和每月一次的火星火箭。

[əˈmerɪkə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθɪŋkər] [ænd; ənd] ([ə; eɪ] [fjuː] [rɪˈmembəd]) [ðə; ði] [ˈɪnstɪtjuːt] .

America	of	the	Thinkers	and	(	a	few	remembered	)	the	Institute	.
美国	的	这	思想家	和	(	一个	很少	记得	)	这	研究所	.

美国思想家协会和（少数人还记得的）研究所。

" [nɒk] [ɒn][tɪ'teɪniəm; taɪ'teɪniəm] , "
" **Knock on titanium , "**
" 敲 在 钛 , "

"敲敲钛金属，"

" [ˌwɑː'djə] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [blæk] - [aʊts] , "
" **Whadya do for black - outs , "**
" 什么? 做 为了 黑色的 - 出局 , "

"停电的时候怎么办？"

" [pliːz] , ['lʌvə(r)] , [doʊnt] [θɪŋk] [wen] [aɪm] [ə'raʊnd] ,
" **Please , lover , don't think when I'm around ,**
" 请 , 情人 , 不 思考 什么时候 我是 大约 ,

"亲爱的，当我在你身边时，请不要胡思乱想。"

" [ə'merɪkə] , [æz; əz]['kɒmbæt] - [ʃɒkt] [ænd; ənd]['krɪp(ə)ld] [æz; əz][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɒm] -
" **America , as combat - shocked and crippled as the rest of the bomb -**
" 美国 , 作为 战斗 - 震惊 和 残疾的 作为 这 休息 的 这 炸弹 -
['ʃætəd] ['plænɪt] .
shattered planet .
破碎 行星 .

"美国和这个饱受战火摧残、满目疮痍的星球上的其他国家一样，都受到了战争的冲击和重创。"

[nɒt] [wʌn]['ɪmpjədənt] ['fəʊtɒn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] ['penətreɪtɪd] [ðə; ðɪ]['trɪp(ə)l] - [peɪnd] ,
Not one impudent photon of the sunlight penetrated the triple - paned ,
不是 一 厚颜无耻 光子 的 这 阳光 渗透 这 三倍 - 窗格 ,

没有一丝一毫的阳光能够穿透这三层玻璃。

['poʊləraɪzɪŋ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][dʒɔrdʒ] - ['bedruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['θɪŋkərz] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
polarizing windows of Jorj Helmuth's bedroom in the Thinker's Foundation ,
偏振 视窗 的 乔尔吉 - 卧室 在 这 思想家的 基础 ,

位于"思想家基金会"的乔治·赫尔穆特卧室里两极分化的窗户

[jet] [ðə; ðɪ] [klɒk] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] [ə'weɪkənd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] , [ɔː(r)]['ɔːlməʊst] .
yet the clock in his brain awakened him to the minute , or almost .
然而 这 钟 在 他的 脑 觉醒 他 到 这 分钟 , 或者 几乎 .

然而，他脑海中的时钟却让他精确到分钟，或者说几乎精确到分钟。

['swɪtʃɪŋ] [ɒf] [ðə; ðɪ][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['sændmæn][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [freɪz] ,
Switching off the Educational Sandman in the midst of the phrase ,
交换 离开 这 教育 睡魔 在 这 中间 的 这 短语 ,

在短语进行到一半时，关掉了教育睡魔，

" . . . [ə'plaɪɪŋ] ['tensə(r); 'tensɔː(r)]['kælkjələs][tuː; tə][ðə; ðɪ]['njuːkliəs] , " [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] ,
" **. . . applying tensor calculus to the nucleus , " he took a deep ,**
" . . . 申请 张量 结石 到 这 核 , " 他 采取 一个 深的 ,

"……将张量微积分应用于原子核，"他深吸了一口气，

['iːv(ə)n] [breθ] [ænd; ənd][kɑːst][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
even breath and cast his mind to the limits of the world and his
甚至 气息 和 投掷 他的 头脑 到 这 限制 的 这 世界 和 他的
['nɒlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

甚至连呼吸都变得困难，并将思绪投向世界和自身知识的极限。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['ʃædəʊi] ['vɪʒn] , [bʌt; bət] , [hiː; hi]['nəʊtɪd] [wɪð] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [ə'pruːv(ə)l] ,
It was a somewhat shadowy vision , but , he noted with impartial approval ,
它 曾是 一个 有些 阴暗的 想象 , 但 , 他 著名的 和 公正 赞同 ,

那是一种有些模糊的景象，但他公正地表示赞同：

['defɪnətli]	[les]	['ʃædəʊi]	[ðæn; ðən]	['jestədeɪ]	['mɔːnɪŋ]	.
definitely	**less**	**shadowy**	**than**	**yesterday**	**morning**	**.**
确实	较少的	阴暗的	比	昨天	早晨	.

比昨天早上光线好多了。

[ɪm'plɔɪɪŋ]	[ə; eɪ]	['ræpɪd]	['ment(ə)l]	['skænɪŋ]	[tek'niːk]	,	[hiː; hi]	[nekst]	[klɪəd]	[hɪz; ɪz]	['meməri]	[tʃeɪnz]
Employing	**a**	**rapid**	**mental**	**scanning**	**technique**	**,**	**he**	**next**	**cleared**	**his**	**memory**	**chains**
雇用	一个	迅速的	精神的	扫描	技术	,	他	下一个	已清除	他的	记忆	链条

[ɒv; əv]	[fɔːls]	[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz]	,
of	**false**	**associations**	**,**
的	错误的	协会	,

接下来，他运用快速思维扫描技术，清除记忆链中的错误联想。

[ɪn'kluːdɪŋ]	[ðəʊz]	[ə'kwaɪəd]	[waɪl]	[ə'sliːp]	.
including	**those**	**acquired**	**while**	**asleep**	**.**
包括	那些	获得	尽管	睡着了	.

包括睡眠期间获得的那些。

[ðiːz]	[tʃɔː(r)z]	[kəm'plɪtɪd]	,	[hiː; hi]	[held]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgə(r)]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['bedsaɪd]	['bʌt(ə)n]	,
These	**chores**	**completed**	**,**	**he**	**held**	**his**	**finger**	**on**	**a**	**bedside**	**button**	**,**
这些	家务	完全的	,	他	握住	他的	手指	在	一个	床头	按钮	,

做完这些家务后，他把手指放在床头柜上的一个按钮上。

[wɪtʃ]	[rəu'teitid]	[ðə; ði]	['pɒlərəraɪzɪŋ]	['wɪndəʊ]	[peɪnz]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[ruːm]	['sləʊli]	[fɪld]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['mjuːtɪd]
which	**rotated**	**the**	**polarizing**	**window**	**panes**	**until**	**the**	**room**	**slowly**	**filled**	**with**	**a**	**muted**
哪个	旋转	这	偏振	窗户	窗格	直到	这	房间	缓慢地	已填	和	一个	静音

['deɪlaɪt]	.
daylight	**.**
日光	.

它旋转偏光窗玻璃，直到房间慢慢充满柔和的日光。

[ðen]	,	[stɪl]	[flæt]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	,
Then	**,**	**still**	**flat**	**on**	**his**	**back**	**,**
然后	,	仍然	平坦的	在	他的	后退	,

然后，他仍然仰面躺着，

[hiː; hi]	[tɜːnd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[rɪ'mɑːkəbli]	['bjuːtɪf(ə)l]	[blɒnd]	[gɜːl]
he	**turned**	**his**	**head**	**until**	**he**	**could**	**look**	**at**	**the**	**remarkably**	**beautiful**	**blonde**	**girl**
他	转向	他的	头	直到	他	可以	看	在	这	非常	美丽的	金发	女孩

[ə'sliːp]	[bɪ'saɪd]	[hɪm]	.
asleep	**beside**	**him**	**.**
睡着了	旁	他	.

他转过头，直到能看到睡在他身边的那位美得惊人的金发女郎。

[rɪ'membə(r)ɪŋ]	[lɑːst]	[naɪt]	,	[hiː; hi]	[felt]	[ə; eɪ]	[pæŋ]	[ɒv; əv]	[ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n]	,
Remembering	**last**	**night**	**,**	**he**	**felt**	**a**	**pang**	**of**	**exasperation**	**,**
记住	最后的	夜晚	,	他	毛毡	一个	疼痛	的	恼怒	,

回想起昨晚，他感到一阵恼火。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['ɪnstəntli]	[kwel]	[baɪ]	['teɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['haɪə(r)]	[ænd; ənd]	[dɪs'pæʃənət]
which	**he**	**instantly**	**quelled**	**by**	**taking**	**his**	**mind**	**to**	**a**	**higher**	**and**	**dispassionate**
哪个	他	即刻	平息	经过	采取	他的	头脑	到	一个	更高	和	冷静

['lev(ə)l]	[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[lʊk]	[daʊn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[gɜːl]	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[hɪm'self]	[æz; əz]
level	**from**	**which**	**he**	**could**	**look**	**down**	**on**	**the**	**girl**	**and**	**even**	**himself**	**as**
等级	从	哪个	他	可以	看	向下	在	这	女孩	和	甚至	他自己	作为

[kweɪnt]	,
quaint	**,**
古雅	,

他立刻平息了这种情绪，将自己的心境提升到一个更高、更冷静的层面，从这个层面上，他可以俯视着这个女孩，甚至俯视着自己，觉得她古怪可笑。

['klʌmzi] ['ænɪmlz] .
clumsy **animals** **.**
笨拙 动物 .

笨拙的动物。

[stɪl] , [hiː; hi] ['grʌmbld] ['saɪləntli] , ['kædi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]
Still **,** **he** **grumbled** **silently** **,** **Caddy** **might** **have** **had** **enough** **consideration** **to**
仍然 , 他 咕哝 默默 , 球童 可能 有 有 足够的 考虑 到
[klɪə(r)] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ə'wəʊk] .
clear **out** **before** **he** **awoke** **.**
清除 出去 前 他 醒来 .

他心里暗暗抱怨，凯蒂本该在他醒来之前就离开。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [juːst] [hɪz; ɪz] [hɪp'nɒtɪk] [kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][tuː; tə]
He **wondered** **if** **he** **shouldn't** **have** **used** **his** **hypnotic** **control** **of** **the** **girl** **to**
他 想知道 如果 他 不应该 有 用过的 他的 催眠的 控制 的 这 女孩 到
[smuːð] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [lɑːst] [naɪt] ,
smooth **their** **relationship** **last** **night** **,**
光滑的 他们的 关系 最后的 夜晚 ,

他心想，昨晚自己是不是不应该用催眠术控制那个女孩，来缓和他们之间的关系。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [wʊd] [send] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [diːp] [trɑːns]
and **for** **a** **moment** **the** **word** **that** **would** **send** **her** **into** **deep** **trance**
和 为了 一个 片刻 这 单词 那 会 发送 她 进入 深的 发呆
['trembld] [ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
trembled **on** **the** **tip** **of** **his** **tongue** **.**
颤抖 在 这 提示 的 他的 舌头 .

那一刻，那个能让她陷入深深恍惚状态的词语，在他舌尖上颤抖着。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ðæt] ['speʃ(ə)l]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][fɑː(r)]
But **no** **,** **that** **special** **power** **of** **his** **over** **her** **was** **reserved** **for** **far**
但 不 , 那 特别的 力量 的 他的 超过 她 曾是 预订的 为了 远的
[mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] [p'ɜːpəsɪz] .
more **important** **purposes** **.**
更多的 重要的 目的 .

但是，不，他对她的那种特殊权力是留作更重要的用途的。

['pʌmpɪŋ] [daɪ'næmɪk]['tenʃ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] - - [jɪə(r)] - [əʊld]['mʌs(ə)lz][ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
Pumping **dynamic** **tension** **into** **his** **20** **-** **year** **-** **old** **muscles** **and** **confidence** **into** **his**
抽水 动态的 紧张 进入 他的 - - 年 - 老的 肌肉 和 信心 进入 他的
- - [jɪə(r)] - [əʊld][maɪnd] ,
60 **-** **year** **-** **old** **mind** **,**
- - 年 - 老的 头脑 ,

将活力注入他20岁的肌肉，将自信注入他60岁的头脑。

[ðə; ði] - - [jɪə(r)] - [əʊld]['θɪŋkə(r)] [rəʊz][frɒm; frəm][bed] .
the **40** **-** **year** **-** **old** **Thinker** **rose** **from** **bed** **.**
这 - - 年 - 老的 思想家 玫瑰 从 床 .

这位40岁的思想家从床上起身。

[nəʊ] ['kʌvəz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [ɒf] ; [ðə; ði]['njuːkliə(r)] ['hiːtɪŋ] ['juːnɪt] [meɪd] [ðem; ðəm]
No **covers** **had** **to** **be** **thrown** **off** **;** **the** **nuclear** **heating** **unit** **made** **them**
不 封面 有 到 是 抛掷 离开 ; 这 核 加热 单元 制成 他们
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
unnecessary **.**
不必要 .

无需掀开任何盖子；核能供暖装置使它们变得没有必要。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] — [ðə; ði][sɪ'vɪə(r)]['tjuːnɪk] , [taɪts] [ænd; ənd] - [ɒv; əv]

He	stepped	into	his	clothing	—	the	severe	tunic	,	tights	and	sockassins	of
他	步	进入	他的	衣服	—	这	严重	束腰外衣	,	紧身裤	和	-	的

[ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['bɪznəs] [mæn] .

the	modern	business	man	.
这	现代的	商业	男人	.

他穿上了现代商人的标志性服装——严肃的束腰外衣、紧身裤和长筒袜。

[nekst][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [teɪp] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [fəʊn] ,

Next	he	glanced	at	the	message	tape	beside	his	phone	,
下一个	他	瞥了一眼	在	这	信息	磁带	旁	他的	电话	,

接着，他瞥了一眼手机旁边的留言纸条。

[wɒʃt] [daʊn] [wɪð] ['dʒɪndʒə(r)] [eɪl] [ə; eɪ]['viːtə] - [ə'miːnəʊ] - ['enzaɪm] ['tæblət] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə]

washed	down	with	ginger	ale	a	vita	-	amino	-	enzyme	tablet	,	and	walked	to
洗过	向下	和	姜	麦芽酒	一个	维塔	-	氨基酸	-	酶	药片	,	和	步行	到

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

他用姜汁汽水送服了一片维生素氨基酸片，然后走到窗边。

[ðeə(r)] , ['geɪzɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['njuːli] ['plɑːntɪd]['mjuːtənt] [əʊks] ['laɪnɪŋ] [ˌdiːkənˌtæmɪ'neɪʃn]

There	,	gazing	along	the	rows	of	newly	planted	mutant	oaks	lining	Decontamination
那里	,	凝视	沿着	这	行	的	新	已种植	突变体	橡树	衬垫	去污

['ævənjuː] ,

Avenue	,
大街	,

在那里，目光沿着净化大道两旁新栽种的变异橡树望去，

[hɪz; ɪz] [smuːð] [feɪs] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

his	smooth	face	broke	into	a	smile	.
他的	光滑的	脸	打破	进入	一个	微笑	.

他光滑的脸上露出了笑容。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ,

It	had	come	to	him	,
它	有	来	到	他	,

它已经传到了他耳中。

[ðə; ði][nekst][bɪg] [muːv] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [geɪm] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd][ˌmæn'kaɪndz] .

the	next	big	move	in	the	intricate	game	making	up	his	life	—	and	mankind's	.
这	下一个	大的	移动	在	这	错综复杂	游戏	制作	向上	他的	生活	—	和	人类的	.

这是构成他人生——以及人类人生——的复杂游戏中的下一个重大举措。

[kʌm] [tuː; tə][hɪm]['djʊərɪŋ] [sliːp] , [æz; əz][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [best] [dɪ'sɪʒnz] [dɪd] ,

Come	to	him	during	sleep	,	as	so	many	of	his	best	decisions	did	,
来	到	他	期间	睡觉	,	作为	所以	许多	的	他的	最好的	决策	做过	,

就像他许多最明智的决定一样，在他睡梦中降临到他身上。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['regjələli] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði][taɪm] - ['seɪvɪŋ] [tek'niːk] [ɒv; əv][sɑːmnoʊ] - [θɔːt] ,

because	he	regularly	employed	the	time	-	saving	technique	of	somno	-	thought	,
因为	他	经常	受雇	这	时间	-	保存	技术	的	睡眠	-	想法	,

因为他经常运用睡眠思考这种节省时间的技巧，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['fʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][sɑːmnoʊ] - ['lɜːnɪŋ] .

which	could	function	at	the	same	time	as	somno	-	learning	.
哪个	可以	功能	在	这	相同的	时间	作为	睡眠	-	学习	.

这可能与睡眠学习同时发生。

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [huː] ? - [weə(r)] ? ['rəʊbɒt] [fɔː(r); fə(r)] " ['rɒkɪt] ['fɪzɪsɪst] " [ænd; ənd] " ['dʒiːniəs] [klɑːs]

He	set	his	who	?	-	where	?	robot	for	"	Rocket	Physicist	"	and	"	Genius	Class
他	放	他的	WHO	?	-	在哪里	?	机器人	为了	"	火箭	物理学家	"	和	"	天才	班级

.

:

.

他将他的"谁？-哪里？"机器人设定为"火箭物理学家"和"天才级"。

" [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] , [hiː; hi] [dɪk'teɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stenəʊ] - ['rəʊbɒt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [briːf]

"	While	it	worked	,	he	dictated	to	his	steno	-	robot	the	following	brief
"	尽管	它	工作	,	他	口述	到	他的	速记	-	机器人	这	下列的	简短的

['mesɪdʒ] :

message	:
信息	:

"趁着机器运转正常，他向速记机器人口述了以下简短信息：

[dɪə(r)] ['feləʊ] ['saɪəntɪst] :

Dear	Fellow	Scientist	:
亲爱的	同伴	科学家	:

尊敬的科学家同仁：

[ə; eɪ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ɪz] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kruːʃ(ə)l] ['beərɪŋ] [ɒn] [mænz]

A	project	is	contemplated	that	will	have	a	crucial	bearing	on	man's
一个	项目	是	思考	那	将要	有	一个	至关重要的	轴承	在	男人的

['fjuːtʃə(r)] [ɪn] [diːp] [speɪs] .

future	in	deep	space	.
未来	在	深的	空间	.

一项计划正在酝酿之中，该计划将对人类在深空探索的未来产生至关重要的影响。

['æmpl] [nɒn] - ['mɪlətri] ['gʌvənmənt] [fʌndz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'veɪləb(ə)l] .

Ample	non	-	military	Government	funds	are	available	.
充足	非	-	军队	政府	资金	是	可用的	.

政府有充足的非军事资金可供使用。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [prə'feʃən(ə)l] [men] [skɔf, skɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪŋkər] .

There	was	a	time	when	professional	men	scoffed	at	the	Thinkers	.
那里	曾是	一个	时间	什么时候	专业的	男人	嘲笑	在	这	思想家	.

曾几何时，职业人士对思想家嗤之以鼻。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['θɪŋkər] [pə'fɔːs] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [men]

Then	there	was	a	time	when	the	Thinkers	perforce	neglected	the	professional	men
然后	那里	曾是	一个	时间	什么时候	这	思想家	强制	被忽视的	这	专业的	男人

.

:

.

曾有一段时间，思想家们不得不忽视专业人士。

[naʊ] [bəuθ] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] .

Now	both	times	are	past	.
现在	两个都	时代	是	过去的	.

现在这两个时期都过去了。

[meɪ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] !

May	they	never	return	!
可能	他们	绝不	返回	!

愿他们永不归来！

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] , [θriː] [əˈklɑːk] [ʃɑːp] , [ˈθɪŋkər] - [faʊnˈdeɪʃ(ə)n]

I	would	like	to	consult	you	this	afternoon	,	three	o'clock	sharp	,	Thinkers	'	Foundation
我	会	喜欢	到	咨询	你	这	下午	,	三	点钟	锋利的	,	思想家	-	基础

[ai] .

I	.
我	.

今天下午三点整，我想向您咨询一下，思想家基金会 I。

[dʒɔrdʒ] [ˈhɛlmʊθ]

Jorj	Helmuth
乔尔吉	赫尔穆特

乔尔吉·赫尔穆特

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [huː] ? - [weə(r)] ? [hæd; həd] [tɒst] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [kɑːdz] .

Meanwhile	the	who	?	-	where	?	had	tossed	out	a	dozen	cards	.
同时	这	WHO	?	-	在哪里	?	有	抛掷	出去	一个	打	牌	.

与此同时，“谁？哪里？”这个问题已经抛出了十几张卡片。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [θruː] [ðem; ðəm] , [ˈhezɪteɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] " [ˈwɪlərd] [ˈfɑːrkwər] , " [lʊkt]

He	glanced	through	them	,	hesitated	at	the	name	"	Willard	Farquar	,	"	looked
他	瞥了一眼	通过	他们	,	犹豫了一下	在	这	姓名	"	威拉德	法夸尔	,	"	看起来

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [gɜːl] ,

at	the	sleeping	girl	,
在	这	睡眠	女孩	,

他快速浏览了一遍，在看到“威拉德·法夸尔”这个名字时犹豫了一下，然后看向熟睡的女孩。

[ðen] [ˈkwɪkli] [tɒst] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] - - [ˈrəʊbɒt] [ænd; ənd] [ˈplʌgd] [ɪn] [ðə; ði]

then	quickly	tossed	them	all	into	the	addresso	-	robot	and	plugged	in	the
然后	迅速地	抛掷	他们	全部	进入	这	-	-	机器人	和	已插电	在	这

[ˈstenəʊ] - [ˈrəʊbɒt] .

steno	-	robot	.
速记	-	机器人	.

然后迅速将它们全部扔进地址机器人，并接通了速记机器人。

[ðə; ði] [bʌz] - [lait] [bliŋk] [griːn]

The	buzz	-	light	blinked	green
这	嗡嗡声	-	光	眨眼	绿色的

蜂鸣器指示灯闪烁绿灯

[ænd; ənd] [hiː; hi] [swɪtʃt] [ðə; ði] [fəʊn] [tuː; tə] [ˈɔːdiəʊ] .

and	he	switched	the	phone	to	audio	.
和	他	切换	这	电话	到	声音的	.

然后他把手机切换到了语音模式。

" [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈmeɪzi] , [sɜː(r)] , " [ə; eɪ] [klɪə(r)] [ˈfemənɪn] [vɔɪs] [əˈnaʊnst] .

"	The	President	is	waiting	to	see	Maizie	,	sir	,	"	a	clear	feminine	voice	announced	.
"	这	总统	是	等待	到	看	麦子	,	先生	,	"	一个	清除	女性	嗓音	宣布	.

“总统先生正在等着见梅齐，”一个清晰的女声宣布道。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [staːf] [wɪð] [hɪm] . "

"	He	has	the	general	staff	with	him	.	"
"	他	有	这	一般的	职员	和	他	.	"

“他带着全体参谋人员。”

" [ˈmaːʃn] [piːs] [tuː; tə] [hɪm] , " [dʒɔrdʒ] [ˈhɛlmʊθ] [sed] .

"	Martian	peace	to	him	,	"	Jorj	Helmuth	said	.
"	火星人	和平	到	他	,	"	乔尔吉	赫尔穆特	说	.

“愿他安息，”乔治·赫尔穆特说道。

" [tel] [hɪm] [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

"	Tell	him	I'll	be	down	in	a	few	minutes	.
"	告诉	他	患病的	是	向下	在	一个	很少	分钟	.

“告诉他我几分钟后就下去。”

" [hjuːdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['njuːkliə(r)][rɪ'æktə(r)] , [ðə; ði] [greɪt] [ɪˌlek'trɒnɪk] [breɪn] [luːm] [ə'bʌv]

"	Huge	as	a	primitive	nuclear	reactor	,	the	great	electronic	brain	loomed	above
"	巨大的	作为	一个	原始	核	反应堆	,	这	伟大的	电子的	脑	迫近	多于

[ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv] [hʌʃ] - [vɔɪst] [men] .

the	knot	of	hush	-	voiced	men	.
这	结	的	嘘	-	配音	男人	.

"巨大的电子大脑如同原始的核反应堆一般庞大，耸立在一群低声交谈的男人们上方。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [fɪld] [ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['θɪŋkər] - [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

It	almost	filled	a	two	-	story	room	in	the	Thinkers	'	Foundation	.
它	几乎	已填	一个	二	-	故事	房间	在	这	思想家	-	基础	.

它几乎占据了思想家基金会的一间两层楼高的房间。

[ɪts] [frʌnt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːdəli] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][kən'trəʊlz] , ['ɪndɪkeɪtəz] , ['telˌteɪlz] , [ænd; ənd]

Its	front	was	an	orderly	expanse	of	controls	,	indicators	,	telltales	,	and
它是	正面	曾是	一个	秩序	广阔	的	控制	,	指标	,	蛛丝马迹	,	和

['tɜːrmənl] ,

terminals	,
终端	,

它的正面是一片整齐划一的控制装置、指示器、信号灯和终端。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wʌnz] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɒn][ə; eɪ] [buːm] .

the	upper	ones	reached	by	a	chair	on	a	boom	.
这	上	一个	达到	经过	一个	椅子	在	一个	繁荣	.

上面的座位需要通过吊杆上的椅子才能到达。

[ɔːl'ðəʊ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['eniwʌn] [njuː] ,

Although	,	as	far	as	anyone	knew	,
虽然	,	作为	远的	作为	任何人	知道	,

虽然，就目前所知，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [sens] ['əʊnli][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [fed] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [teɪp] ,

it	could	sense	only	the	information	and	questions	fed	into	it	on	a	tape	,
它	可以	感觉	仅有的	这	信息	和	问题	美联储	进入	它	在	一个	磁带	,

它只能感知通过磁带输入的信息和问题。

[ðə; ði]['hjuːmən] ['vɪzɪtəz] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] ['wɪspərz] [ænd; ənd] [glɑːns]

the	human	visitors	could	not	resist	the	impulse	to	talk	in	whispers	and	glance
这	人类	访客	可以	不是	抵抗	这	冲动	到	讲话	在	低语	和	瞥一眼

[ʌn'iːzɪli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['krɪptɪk] [kjuːb] .

uneasily	at	the	great	cryptic	cube	.
不安地	在	这	伟大的	神秘的	立方体	.

人类参观者忍不住窃窃私语，不安地瞥了一眼那巨大的神秘立方体。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['leɪtli] ['teɪkən][tuː; tə] ['muːvɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [kən'trəʊlz] — [ðə; ði] [pə'mɪsəb(ə)l]

it	had	lately	taken	to	moving	some	of	its	own	controls	—	the	permissible
它	有	最近	已采取	到	移动	一些	的	它是	自己的	控制	—	这	允许的

[wʌnz] — [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['daʊtləs] ['ɪmprəvaɪz] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

ones	—	and	could	doubtless	improvise	a	hearing	apparatus	if	it	wanted	to	.
一个	—	和	可以	毫无疑问	凑合	一个	听力	设备	如果	它	通缉	到	.

它最近开始自行移动一些控制设备——那些允许移动的设备——而且如果它愿意的话，无疑可以临时制作一个助听器。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɑːrks][ænd; ənd] -

For	this	was	the	thinking	machine	beside	which	the	Marks	and	Eniacs
为了	这	曾是	这	思维	机器	旁	哪个	这	分数	和	-

[ænd; ənd][m'eɪnɪˌæks][ænd; ənd] - [ænd; ənd] [mi'nəːvə] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [les]

and	Maniacs	and	Maddidas	and	Minervas	and	Mimirs	were	less
和	疯子	和	-	和	米涅瓦	和	-	是	较少的

[ðæn; ðən]['mɔːrɔn, 'məu-] .

than	Morons	.
比	白痴	.

因为这就是思维机器，与它相比，马克、埃尼亚克、马尼亚克、马迪达斯、米涅瓦和米米尔都不过是白痴。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [sɪ'næpsiːz] [æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən]

This	was	the	machine	with	a	million	times	as	many	synapses	as	the	human
这	曾是	这	机器	和	一个	百万	时代	作为	许多	突触	作为	这	人类

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

这台机器的突触数量是人脑的百万倍。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðæt] [rɪ'membəd] [baɪ] ['kʌtɪŋ] ['delɪkət] ['nɒtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][rɪmz][ɒv; əv] ['mɒlɪkjuːlz] (

the	machine	that	remembered	by	cutting	delicate	notches	in	the	rims	of	molecules	(
这	机器	那	记得	经过	切割	精美的	缺口	在	这	轮辋	的	分子	(

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kɪndəgɑːt(ə)n] ['peɪpə(r)] - ['pʌntʃɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['kəʊni] ['aɪlənd] ['ʃimi] [ɒv; əv]

instead	of	kindergarten	paper	-	punching	or	the	Coney	Island	shimmying	of
反而	的	幼儿园	纸	-	冲孔	或者	这	科尼	岛	扭动	的

['kɒləms] [ɒv; əv] ['mɜːkjəri]) .

columns	of	mercury	)	.
列	的	汞	)	.

这台机器通过在分子边缘切出精细的缺口来记忆（而不是像幼儿园那样用打孔器打孔，或者像科尼岛那样摇晃水银柱）。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒn] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [θriː] -

This	was	the	machine	that	had	given	instructions	on	building	the	last	three	-
这	曾是	这	机器	那	有	给定	指示	在	建筑	这	最后的	三	-

['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ɪt'self] .

quarters	of	itself	.
四分之一	的	本身	.

正是这台机器，指示了如何建造它自身的最后四分之三。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][gəʊl] , [pə'hæps] ,

This	was	the	goal	,	perhaps	,
这	曾是	这	目标	,	也许	,

这或许就是他们的目标。

[tə'wɔːd] [wɪtʃ] ['fæləb(ə)l]['hjuːmən] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪəst] ['hjuːmən]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]['fiːb(ə)l]

toward	which	fallible	human	reasoning	and	biased	human	judgment	and	feeble
朝向	哪个	易犯错的	人类	推理	和	有偏见的	人类	判断	和	微弱

['hjuːmən][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪ'vɒlvd] .

human	ambition	had	evolved	.
人类	志向	有	进化	.

人类的推理能力、判断力和抱负都朝着这个方向发展，而这些推理能力、判断力和抱负都是不可靠的。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðæt] ['riːəli] [θɔːt] — [ə; eɪ] ['mɪljən] - [plʌs] !

This	was	the	machine	that	really	thought	—	a	million	-	plus	!
这	曾是	这	机器	那	真的	想法	—	一个	百万	-	加	!

这是一台真正会思考的机器——超过一百万人！

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ðæt] [ðə; ði]['tɪmɪd] [saɪbɜːˈnetɪsɪst] [ænd; ənd] ['stʌfi] [prəˈfeʃən(ə)l]
This **was** **the** **machine** **that** **the** **timid** **cyberneticists** **and** **stuffy** **professional**
这 曾是 这 机器 那 这 胆小 控制论者 和 闷 专业的
['saɪəntɪsts] [hæd; həd] [sed] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [bɪlt] .
scientists **had** **said** **could** **not** **be** **built** **.**
科学家 有 说 可以 不是 是 建造 .

这就是那些胆怯的控制论专家和古板的专业科学家们曾断言不可能制造出来的机器。

[jet] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪŋkər] , [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['jæŋki] [pʊʃ] ,
Yet **this** **was** **the** **machine** **that** **the** **Thinkers** **,** **with** **characteristic** **Yankee** **push** **,**
然而 这 曾是 这 机器 那 这 思想家 , 和 特征 扬基 推 ,
[hæd; həd] [bɪlt] .
had **built** **.**
有 建造 .

然而，这正是思想家们凭借其典型的美国式魄力所建造的机器。

[ænd; ənd] ['nɪkneɪmd] , [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['jæŋki] [ɪ'revərəns] [ænd; ənd][gɜːl] - ['fɒndnəs] , "
And **nicknamed** **,** **with** **characteristic** **Yankee** **irreverence** **and** **girl** **-** **fondness** **,** **"**
和 绰号 , 和 特征 扬基 不敬 和 女孩 - 喜爱 , "
['meɪzi] .
Maizie **.**
麦子 .

并以典型的美国佬式的不敬和对女孩的喜爱，给她起了个昵称："梅齐"。

" ['geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
" **Gazing** **up** **at** **it** **,**
" 凝视 向上 在 它 ,

仰望着它，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [felt] [ə; eɪ] [kɔːd] [plʌkt] [wɪˈðɪn] [hɪm] [ðæt] ['hædnt] [biːn]
the **President** **of** **the** **United** **States** **felt** **a** **chord** **plucked** **within** **him** **that** **hadn't** **been**
这 总统 的 这 团结的 各州 毛毡 一个 弦 拨弦 之内 他 那 之前没有 到过
['saʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['dekeɪdz] ,
sounded **for** **decades** **,**
听起来 为了 几十年 ,

美国总统感到内心深处某种尘封数十年的情感被触动了。

[ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ʃɪvəri] ['ɔːgən] [kɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bæptɪst] ['tʃaɪldhʊd] .
the **dark** **and** **shivery** **organ** **chord** **of** **his** **Baptist** **childhood** **.**
这 黑暗的 和 发抖 器官 弦 的 他的 浸信会 童年 .

他童年时期浸信会生活中阴暗而令人不寒而栗的管风琴和弦。

[hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [sens] , [ɔːlˈðəʊ] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][rɪˈdʒektɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
Here **,** **in** **a** **strange** **sense** **,** **although** **his** **reason** **rejected** **it** **,**
这里 , 在 一个 奇怪的 感觉 , 虽然 他的 原因 拒绝 它 ,

在这里，从某种奇怪的意义上说，尽管他的理性否定了这一点，

[hiː; hi][felt][hiː; hi] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] :
he **felt** **he** **stood** **face** **to** **face** **with** **the** **living** **God** **:**
他 毛毡 他 站立 脸 到 脸 和 这 活的 上帝 :

他感觉自己仿佛与永生的上帝面对面：

['ɪnfɪnətli] [stɜːn] [wɪð] [ðə; ði] ['stɜːnnəs] [ɒv; əv][riˈæləti] , [jet] ['ɪnfɪnətli] [dʒʌst] .
infinitely **stern** **with** **the** **sternness** **of** **reality** **,** **yet** **infinitely** **just** **.**
无限地 船尾 和 这 严厉 的 现实 , 然而 无限地 只是 .

极其严酷，如同现实一般；却又极其公正。

[nəʊ][t'aɪniəst]['erə(r)][ɔ:(r)] ['wɪlfl] [ˌmɪs'step][kʊd; kəd]['evə(r)] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['skru:təni][ɒv; əv] [ðɪs] [vɑ:st]

No	tiniest	error	or	wilful	misstep	could	ever	escape	the	scrutiny	of	this	vast
不	最小的	错误	或者	故意	失误	可以	曾经	逃脱	这	审查	的	这	广阔的

[men'tæləti] .

mentality	.
心理	.

在这种庞大的思维体系下，任何微小的错误或故意的失误都逃不过审视。

[hi:; hi] ['ʃivə] .

He	shivered	.
他	瑟瑟发抖	.

他打了个寒颤。

[ðə; ði] ['grɪzld] ['dʒen(ə)rəl] — [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][wʌn] [hu:] [wɒz; wəz] [greɪ] — [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]

The	grizzled	general	—	there	was	also	one	who	was	gray	—	was	thinking
这	斑白	一般的	—	那里	曾是	还	一	WHO	曾是	灰色的	—	曾是	思维

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɒd] [lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [kə'mɑ:nd] .

that	this	was	a	very	odd	link	in	the	chain	of	command	.
那	这	曾是	一个	非常	奇怪的	关联	在	这	链	的	命令	.

那位饱经风霜的将军——还有一位头发花白的将军——认为这是指挥链中一个非常奇怪的环节。

[sʌm; səm] ['ʃædəʊi] [ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wel] - [kən'trəʊld] ['memərɪz] [frɒm; frəm] [wɜ:ld] [wɔ:(r)]

Some	shadowy	and	usually	well	-	controlled	memories	from	World	War
一些	阴暗的	和	通常	出色地	-	受控	回忆	从	世界	战争

[ˌaɪ 'aɪ] ['feɪntli] [stɜ:d] [hɪz; ɪz]['aɪə(r)] .

II	faintly	stirred	his	ire	.
二	淡淡的	搅拌	他的	愤怒	.

二战期间一些模糊不清、通常被他很好地控制的记忆，隐隐激起了他的怒火。

[hɪə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['ɔ:dərs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪ'meʒərəbli] [mɔ:(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæn; ðən]

Here	he	was	giving	orders	to	a	being	immeasurably	more	intelligent	than
这里	他	曾是	给予	订单	到	一个	存在	无法估量	更多的	聪明的	比

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他竟然在向一个比他聪明得多的人发号施令。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['ɔ:dərs] [ɒv; əv][ðə; ði] " [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [kɪl] [ðæt] [mæn] " ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]

And	always	orders	of	the	"	Tell	me	how	to	kill	that	man	"	rather	than
和	总是	订单	的	这	"	告诉	我	如何	到	杀	那	男人	"	相当	比

[ðə; ði] " [kɪl] [ðæt] [mæn] " [sɔ:t] .

the	"	Kill	that	man	"	sort	.
这	"	杀	那	男人	"	种类	.

而且总是"告诉我如何杀死那个人"之类的命令，而不是"杀死那个人"之类的命令。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] ['bɒðəd] [hɪm] [əb'skjʊəli] .

The	distinction	bothered	him	obscurely	.
这	区别	烦恼	他	晦涩地	.

这种区别隐隐困扰着他。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'li:vd] [hɪm][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] ['meɪzi] [hæd; həd] [bɪlt] - [ɪn][kən'trəʊlz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

It	relieved	him	to	know	that	Maizie	had	built	-	in	controls	which	made	her
它	松了口气	他	到	知道	那	麦子	有	建造	-	在	控制	哪个	制成	她

['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [ɒv; əv][hju:'mænəti] ,

always	the	servant	of	humanity	,
总是	这	仆人	的	人类	,

得知梅齐体内有某种控制机制，使她始终为人类服务，他感到很欣慰。

[ɔ:(r)][ɒv; əv]['hju:'mænɪtiz] [raɪt] - ['maɪndɪd] ['li:dəz] — ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['θɪŋkər] [wɜ:rnt] ['sɜ:t(ə)n] [wɪtʃ] .

or	of	humanity's	right	-	minded	leaders	—	even	the	Thinkers	weren't	certain	which	.
或者	的	人类的	正确的	-	有思想	领导人	—	甚至	这	思想家	不是	肯定	哪个	.

或者说，是人类中那些头脑清醒的领袖——就连思想家们也无法确定究竟是哪一个。

[ðə; ði] [greɪ] ['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌn'i:zɪli] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [æt; ət][ə; eɪ]

The	gray	general	was	thinking	uneasily	,	and	,	like	the	President	,	at	a
这	灰色的	一般的	曾是	思维	不安地	,	和	,	喜欢	这	总统	,	在	一个

[mɔ:(r)] ['tɜ:bɪd] ['lev(ə)l] ,

more	turbid	level	,
更多的	混浊	等级	,

这位面容灰白的将军心事重重，而且，和总统一样，他的思绪也更加混乱不堪。

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] ['peɪpl] [ɪn,fælə'bɪlətɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n]

of	the	resemblance	between	Papal	infallibility	and	the	dictates	of	the	machine
的	这	相似	之间	教皇	绝对正确	和	这	规定	的	这	机器

.

:

.

教皇无误论与机器指令之间的相似之处。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz]['bəʊni] [rɪsts] [bɪ'gæn][tu:; tə]['tremb(ə)l] .

Suddenly	his	bony	wrists	began	to	tremble	.
突然	他的	骨质	手腕	开始	到	颤抖	.

突然，他骨瘦如柴的手腕开始颤抖起来。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪm'self] : [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['sekənd] ['kʌmɪŋ] ?

He	asked	himself	:	Was	this	the	Second	Coming	?
他	问	他自己	:	曾是	这	这	第二	未来	?

他问自己：这是耶稣再临吗?

['maɪtənt] [æn; ən] [ˌɪnkɑ:'neɪʃn] [bi:; bi][ɪn]['met(ə)l]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [fleʃ] ?

Mightn't	an	incarnation	be	in	metal	rather	than	flesh	?
可能不会	一个	化身	是	在	金属	相当	比	肉	?

化身会不会是以金属而非血肉之躯的形式出现呢?

[ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] [wɒz; wəz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [id] ['teɪkən] [sʌtʃ] [peɪnz][tu:; tə]

The	austere	Secretary	of	State	was	remembering	what	he'd	taken	such	pains	to
这	简朴	秘书	的	状态	曾是	记住	什么	他会	已采取	这样的	疼痛	到

[meɪk] ['evriwʌn] [fə'get] :

make	everyone	forget	:
制作	每个人	忘记	:

这位作风严肃的国务卿想起了他曾竭力让所有人忘记的事情:

[hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [flɜ:'teɪʃn] [æt; ət] [leɪk] [sək'ses] [wɪð] ['bʊdɪzəm] .

his	youthful	flirtation	at	Lake	Success	with	Buddhism	.
他的	青春	调情	在	湖	成功	和	佛教	.

他在萨克塞斯湖畔年轻时曾对佛教有过短暂的迷恋。

['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz]['gʊru:] , [hɪz; ɪz] ['ti:tʃə(r)] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑ:ksɪ'dɛntəlz] [ɔ:] [æt; ət][ðə; ði]['wɪzdəm]

Sitting	before	his	guru	,	his	teacher	,	feeling	the	Occidental's	awe	at	the	wisdom
坐着	前	他的	大师	,	他的	老师	,	感觉	这	西方的	敬畏	在	这	智慧

[ɒv; əv][ðə; ði] [i:st] ,

of	the	East	,
的	这	东方	,

坐在他的上师、他的老师面前，感受着西方人对东方智慧的敬畏，

[ɔ:(r)][ɪts] [prɪ'tens] , [hi:; hi][hæd; həd][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk] [ðɪs] .

or	its	pretense	,	he	had	felt	a	little	like	this	.
或者	它是	虚伪	,	他	有	毛毡	一个	小的	喜欢	这	.

或者说是伪装，他曾有过这种感觉。

[ðə; ði] ['bɜ:li] ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [speɪs] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [θru:] [ju'naɪtɪd] ['rɑ:kɪts] ,

The	burly	Secretary	of	Space	,	who	had	come	up	through	United	Rockets	,
这	魁梧的	秘书	的	空间	,	WHO	有	来	向上	通过	团结的	火箭	,

这位身材魁梧的太空部长，曾是联合火箭公司的高管，

[wɒz; wəz] ['θæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑ:z] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['saɪəntɪsts] [wɜ:rnt]
was **thanking** **his** **stars** **that** **at** **any** **rate** **the** **professional** **scientists** **weren't**
曾是 谢谢 他的 明星 那 在 任何 速度 这 专业的 科学家 不是
[rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [dʒɒb] .
responsible **for** **this** **job** **.**
负责任的 为了 这 工作 .

他暗自庆幸，至少这项工作不是由专业科学家负责的。

[laɪk] [ðə; ði] ['grɪzld] ['dʒen(ə)rəl] ,
Like **the** **grizzled** **general** **,**
喜欢 这 斑白 一般的 ,

就像那位饱经风霜的将军一样，

[id] ['ɔ:lweɪz] [felt] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] [men] [hu:] [kept] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] [du:; də] [θɪŋz] ,
he'd **always** **felt** **suspicious** **of** **men** **who** **kept** **telling** **you** **how** **to** **do** **things** **,**
他会 总是 毛毡 可疑的 的 男人 WHO 保留 讲述 你 如何 到 做 事物 ,

他一直对那些总是对别人指手画脚的男人抱有戒心。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] ['du:ɪŋ] [ðem; ðəm] [ðəm'selvz] .
rather **than** **doing** **them** **themselves** **.**
相当 比 正在做 他们 他们自己 .

而不是自己去做。

[ɪn] [wɜ:ld] [wɔ:(r)][θri:] [id] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['fɪzɪsɪsts] ,
In **World** **War** **III** **he'd** **had** **his** **fill** **of** **the** **professional** **physicists** **,**
在 世界 战争 三、 他会 有 他的 充满 的 这 专业的 物理学家 ,

第三次世界大战期间，他已经对那些职业物理学家们感到厌倦了。

[wɪð] [ðeə(r)][ɪ'tɜ:n(ə)l] [teɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪsti] [sɔ:t] [ɒv; əv]['rædɪkəlɪzəm][ænd; ənd] [fri:] - ['θɪŋkɪŋ] .
with **their** **eternal** **taint** **of** **a** **misty** **sort** **of** **radicalism** **and** **free** **-** **thinking** **.**
和 他们的 永恒 污点 的 一个 蒙蒙 种类 的 激进主义 和 自由的 - 思维 .

他们身上永远带着一种朦胧的激进主义和自由思想的色彩。

[ðə; ði] ['θɪŋkər] [wɜ:(r); wə(r)]['betə(r)] — [mɔ:(r)] ['dɪsəplɪnd] , [mɔ:(r)]['hju:mən] .
The **Thinkers** **were** **better** **—** **more** **disciplined** **,** **more** **human** **.**
这 思想家 是 更好的 — 更多的 纪律严明的 , 更多的 人类 .

思想家们更胜一筹——他们更有纪律，更有人情味。

[ðeid] [kɔ:ld] [ðeə(r)] [breɪn] - [mə'ʃi:n] ['meɪzi] , [wɪtʃ] [helpt] [teɪk] [ðə; ði] [kɜ:s] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] .
They'd **called** **their** **brain** **-** **machine** **Maizie** **,** **which** **helped** **take** **the** **curse** **off** **her** **.**
他们会 称为 他们的 脑 - 机器 麦子 , 哪个 帮助 拿 这 诅咒 离开 她 .

他们把他们的脑机命名为梅齐，这帮助她解除了诅咒。

['sʌmwɒt] .
Somewhat **.**
有些 .

有些。

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['sekrət(ə)ri] , [ə; eɪ] ['pɔ:ntʃi] ['vetərən] [ɒv; əv] ['pɑ:ti] ['kɔ:kəsɪz] ,
The **President's** **Secretary** **,** **a** **paunchy** **veteran** **of** **party** **caucuses** **,**
这 总统的 秘书 , 一个 大肚腩 老将 的 派对 党团会议 ,

总统秘书，一位身材臃肿、经验丰富的党团会议老手，

[wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['θɪŋkər] [hu:] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ,
was **also** **glad** **that** **it** **was** **the** **Thinkers** **who** **had** **created** **the** **machine** **,**
曾是 还 高兴的 那 它 曾是 这 思想家 WHO 有 创建 这 机器 ,

他也很高兴这台机器是思想家们创造的。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði]['pəʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði]

though	he	trembled	at	the	power	that	it	gave	them	over	the
尽管	他	颤抖	在	这	力量	那	它	给予	他们	超过	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .

Administration	.
行政	.

尽管他对于这种权力赋予他们的凌驾于政府之上的权力感到不寒而栗。

[stɪl] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] ['bɪznəs] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪŋkər] .

Still	,	you	could	do	business	with	the	Thinkers	.
仍然	,	你	可以	做	商业	和	这	思想家	.

不过，你仍然可以和思想家们做生意。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] ([nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['θɪŋkər]) [kʊd; kəd][duː; də] ['bɪznəs] ([ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]

And	nobody	(	not	even	the	Thinkers	)	could	do	business	(	that	sort	of
和	无人	(	不是	甚至	这	思想家	)	可以	做	商业	(	那	种类	的

['bɪznəs]) [wɪð] ['meɪzi] !

business	)	with	Maizie	!
商业	)	和	麦子	!

而且没有人（甚至连思想家们也不行）能和梅齐做生意（那种生意）！

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [greɪt] [skweə(r)] [feɪs] [wɪð] [ɪts] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['taɪni]['met(ə)l] ['fiːtʃəz] ,

Before	that	great	square	face	with	its	thousands	of	tiny	metal	features	,
前	那	伟大的	正方形	脸	和	它是	数千	的	微小的	金属	特征	,

在那张巨大的方形面孔前，面孔上布满了成千上万个细小的金属部件。

['əʊnli][dʒɔrdʒ] ['hɛlmʊθ] [siːmd] [æt; ət] [iːz] ,

only	Jorj	Helmuth	seemed	at	ease	,
仅有的	乔尔吉	赫尔穆特	似乎	在	舒适	,

只有乔吉·赫尔穆特看起来比较放松。

['bɪzɪli] ['entərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [teɪp] [ðə; ði]['kɒmpleks] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ]

busily	entering	on	the	tape	the	complex	Questions	of	the	Day	that	the	high
忙碌地	进入	在	这	磁带	这	复杂的	问题	的	这	天	那	这	高的

[ə'fɪʃ(ə)lz] [hæd; həd]['hændɪd] [hɪm] :

officials	had	handed	him	:
官员	有	递交	他	:

他忙着把高级官员递给他的复杂问题录入录音带：

[lə'dʒɪstɪks][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['endləs] [wɔː(r)][ɪn][ˌpɑːkɪ'stɑːn] , ['ɒptɪməm] [saɪz][fɔː(r); fə(r)][nekst] [jɪrz] ['ʃʊgə(r)]

logistics	for	the	Endless	War	in	Pakistan	,	optimum	size	for	next	year's	sugar
后勤	为了	这	无尽的	战争	在	巴基斯坦	,	最佳	尺寸	为了	下一个	年	糖

- [kɔːn] [krɒp] ,

-	corn	crop	,
-	玉米	庄稼	,

巴基斯坦无休止战争的后勤保障，以及明年糖用玉米作物的最佳种植规模。

['kʌrənt] [θɔːt] [trendz] [ɪn] ['ævərɪdʒ] ['səʊviət][maɪndz] — [prə'faʊnd] ['kwestʃənz] , [jet] ['meni] [ɒv; əv]

current	thought	trends	in	average	Soviet	minds	—	profound	questions	,	yet	many	of
当前的	想法	趋势	在	平均的	苏联	思想	—	深刻的	问题	,	然而	许多	的

[ðem; ðəm] [freɪzd] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [sɪm'plɪsəti] .

them	phrased	with	surprising	simplicity	.
他们	措辞	和	奇怪	简单	.

苏联普通民众当前的思想趋势——深刻的问题，但其中许多问题的表述却出人意料地简单。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪgəz] , ['teknɪk(ə)l] ['dʒɑːgən] , [ænd; ənd] ['leɪmənz] ['læŋgwɪdʒ][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪk][tuː; tə] ['meɪzi]

For	figures	,	technical	jargon	,	and	layman's	language	were	alike	to	Maizie
为了	数据	,	技术的	行话	,	和	外行人的	语言	是	同样	到	麦子

;

;
;

对梅齐来说，数字、技术术语和通俗语言都一样；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [trænzˈleɪt] [ˈɪntuː][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [ˈʃɔːthænd] , [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði]

there	was	no	need	to	translate	into	mathematical	shorthand	,	as	with	the
那里	曾是	不	需要	到	翻译	进入	数学	速记	,	作为	和	这

[ˈlesə(r)][breɪn] - [məˈʃiːnz] .

lesser	brain	-	machines	.
较少	脑	-	机器	.

无需像低级脑机那样将其翻译成数学速记符号。

[ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪpə(r)] [went] [ɒn] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈsekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] [hæd; həd] [twaɪs]

The	click	of	the	taper	went	on	until	the	Secretary	of	State	had	twice
这	点击	的	这	锥形	去	在	直到	这	秘书	的	状态	有	两次

[ˈnɜːvəsli] [ˈfaɪəd][ə; eɪ][ˌsɪgəˈret] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌʌltrəˈsɒnɪk] [ˈlaɪtə(r)] [ænd; ənd] [twaɪs] [ˈkwɪkli] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː]

nervously	fired	a	cigaret	with	his	ultrasonic	lighter	and	twice	quickly	put	it
紧张地	被解雇	一个	香烟	和	他的	超声波	打火机	和	两次	迅速地	放	它

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

香烟燃烧的咔哒声持续不断，直到国务卿两次紧张地用超声波打火机点燃一支香烟，然后又两次迅速地把它收起来。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] .

No	one	spoke	.
不	一	辐	.

没有人说话。

[dʒɔrdʒ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈsekrət(ə)ri][ɒv; əv] [speɪs] .

Jorj	looked	up	at	the	Secretary	of	Space	.
乔尔吉	看起来	向上	在	这	秘书	的	空间	.

乔治抬头看向太空部长。

" [ˈsekʃ(ə)n] [faɪv] , [ˈkwestʃən] [fɔː(r)] — [huːm] [wʊd] [ðæt] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

"	Section	Five	,	Question	Four	—	whom	would	that	come	from	?
"	部分	五	,	问题	四	—	谁	会	那	来	从	?

“第五部分，第四题——这会来自谁？”

" [ðə; ði] [ˈbɜːli] [mæn] [fraʊnd] .

"	The	burly	man	frowned	.
"	这	魁梧的	男人	皱眉	.

那个身材魁梧的男人皱起了眉头。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈfɪzɪks] [bɔɪz] , - [gruːp] .

"	That	would	be	the	physics	boys	,	Opperly's	group	.
"	那	会	是	这	物理	男孩们	,	-	团体	.

“那应该是物理系的男生，奥珀利的组。”

[ɪz] [ˈeniθɪŋ] [rɒŋ] ?

Is	anything	wrong	?
是	任何事物	错误的	?

出什么事了吗?

" [dʒɔrdʒ][dɪd][nɒt][ˈɑːnsə(r)] .

"	Jorj	did	not	answer	.
"	乔尔吉	做过	不是	回答	.

乔吉没有回答。

[ə; eɪ][bɪt][ˈleɪtə(r)][hiː; hi][kwɪt] [ˈteɪpɪŋ] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][əˈdʒʌst][kənˈtrəʊlz] ,

A	bit	later	he	quit	taping	and	began	to	adjust	controls	,
一个	少量	之后	他	辞职	录制	和	开始	到	调整	控制	,

过了一会儿，他停止了录音，开始调整控制设备。

[ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [buːm] - [tʃeə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

going	up	on	the	boom	-	chair	to	reach	some	of	them	.
去	向上	在	这	繁荣	-	椅子	到	抵达	一些	的	他们	.

乘坐吊椅上去接触他们中的一些人。

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] , [ðen] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

Eventually	**he**	**came**	**down**	**and**	**touched**	**a**	**few**	**more**	**,**	**then**	**stood**	**waiting**	**.**
最终	他	来了	向下	和	感动	一个	很少	更多的	,	然后	站立	等待	.

最后他下来又摸了摸几个，然后站在那里等待。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [kjuːb] [keɪm] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] , ['stedi] ['pɜːrɪŋ] .

From	**the**	**great**	**cube**	**came**	**a**	**profound**	**,**	**steady**	**purring**	**.**
从	这	伟大的	立方体	来了	一个	深刻的	,	稳定的	呼噜声	.

从巨大的立方体中传来深沉而稳定的呼噜声。

[ɪn'vɒləntrəli] [ðə; ði][sɪks] [ə'fɪʃ(ə)lz] [bækt] [ɒf] [ə; eɪ][bɪt] .

Involuntarily	**the**	**six**	**officials**	**backed**	**off**	**a**	**bit**	**.**
不由自主	这	六	官员	支持的	离开	一个	少量	.

六名官员不由自主地后退了几步。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

Somehow	**it**	**was**	**impossible**	**for**	**a**	**man**	**to**	**get**	**used**	**to**	**the**	**sound**	**of**
不知何故	它	曾是	不可能的	为了	一个	男人	到	得到	用过的	到	这	声音	的

['meɪzi] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Maizie	**starting**	**to**	**think**	**.**
麦子	开始	到	思考	.

不知为何，男人永远也无法习惯梅齐开始思考的声音。

[dʒɔrdʒ] [tɜːnd] , ['smaɪlɪŋ] .

Jorj	**turned**	**,**	**smiling**	**.**
乔尔吉	转向	,	微笑	.

乔治转过身，笑着。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒentlmən] , [waɪl] [wiː; wi] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪzi] [tuː; tə] ['serɪbreɪt] ,

"	**And**	**now**	**,**	**gentlemen**	**,**	**while**	**we**	**wait**	**for**	**Maizie**	**to**	**cerebrate**	**,**
"	和	现在	,	先生们	,	尽管	我们	等待	为了	麦子	到	大脑	,

"现在，先生们，在我们等待梅齐思考的时候，

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['teɪkɒf] [ɒv; əv] [ðə; ði]

there	**should**	**be**	**just**	**enough**	**time**	**for**	**us**	**to**	**watch**	**the**	**takeoff**	**of**	**the**
那里	应该	是	只是	足够的	时间	为了	我们	到	手表	这	起飞	的	这

[mɑːz] ['rɒkɪt] .

Mars	**rocket**	**.**
火星	火箭	.

我们应该有足够的时间观看火星火箭的发射。

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒn] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] .

"	**He**	**switched**	**on**	**a**	**giant**	**television**	**screen**	**.**
"	他	切换	在	一个	巨大的	电视	屏幕	.

他打开了一台巨大的电视屏幕。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [meɪd] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [tɜːn] ,

The	**others**	**made**	**a**	**quarter**	**turn**	**,**
这	其他的	制成	一个	四分之一	转动	,

其他人转了四分之一圈，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [gləu] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['əʊkə(r)][ænd; ənd] [bluːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː]

and	**there**	**before**	**them**	**glowed**	**the**	**rich**	**ochres**	**and**	**blues**	**of**	**a**	**New**
和	那里	前	他们	发光	这	富有的	赭石	和	蓝调	的	一个	新的

['meksɪkəʊ] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ,

Mexico	**sunrise**	**and**	**,**
墨西哥	日出	和	,

眼前，新墨西哥州的日出闪耀着浓郁的赭色和蓝色光芒。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['maɪti] ['spɪnd(ə)l] .

in	**the**	**middle**	**distance**	**,**	**a**	**silvery**	**mighty**	**spindle**	**.**
在	这	中间	距离	,	一个	银色	强大的	主轴	.

远处，一根银色的巨型纺锤。

[laɪk] [ðə; ði]['dʒenərəlz] , [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [speɪs] [sə'prest] [ə; eɪ] [skaʊl] .

Like	the	generals	,	the	Secretary	of	Space	suppressed	a	scowl	.
喜欢	这	将军们	,	这	秘书	的	空间	被抑制	一个	皱眉头	.

和将军们一样，太空部长也强忍住怒容。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [spæŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l]

Here	was	something	that	ought	to	be	spang	in	the	center	of	his	official
这里	曾是	某物	那	应该	到	是	笔直	在	这	中心	的	他的	官方的

['terətri] ,

territory	,
领土	,

这本来应该是他官方领地中心一件引人注目的事情，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋkər] [hæd; həd] [lɒkt] [hɪm] [kəm'pli:tli] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	Thinkers	had	locked	him	completely	out	of	it	.
和	这	思想家	有	已锁定	他	完全地	出去	的	它	.

而思想家们则完全将他排除在外。

[ðæt] ['rɒkɪt] [ðeə(r)] — [dʒʌst][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɜ:θ] ['sætəlaɪt] ['vi:əkl] [ˌkɔmən'diə] [frɒm; frəm]

That	rocket	there	—	just	an	ordinary	Earth	satellite	vehicle	commandeered	from
那	火箭	那里	—	只是	一个	普通的	地球	卫星	车辆	征用	从

[ðə; ði] ['ɑ:mi] ,

the	Army	,
这	军队	,

那枚火箭——只不过是从军队征用的普通地球卫星飞行器而已。

[bʌt; bət] [ɪ'kwɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['θɪŋkər] [wɪð] ['meɪzi] - [dɪ'zaɪnd] ['nju:kliə(r)][m'əʊtəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

but	equipped	by	the	Thinkers	with	Maizie	-	designed	nuclear	motors	capable	of
但	配备	经过	这	思想家	和	麦子	-	设计	核	电机	有能力的	的

[ðə; ði][mɑ:z] ['dʒɜ:ni] [ænd; ənd][mɔ:(r)] .

the	Mars	journey	and	more	.
这	火星	旅行	和	更多的	.

但由"思考者"组织配备了梅齐设计的核动力发动机，能够完成火星之旅，甚至更远。

[ðə; ði][fɜ:st] ['speɪsʃɪp] — [ænd; ənd][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [speɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ɒn][ˌaɪ 'ti:] !

The	first	spaceship	—	and	the	Secretary	of	Space	was	not	in	on	it	!
这	第一的	飞船	—	和	这	秘书	的	空间	曾是	不是	在	在	它	!

第一艘宇宙飞船——而太空部长竟然没有参与其中！

[stɪl] , [hi:; hi][təʊld][hɪm'self] , ['meɪzi] [hæd; həd] [dɪ'kri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .

Still	,	he	told	himself	,	Maizie	had	decreed	it	that	way	.
仍然	,	他	讲述	他自己	,	麦子	有	颁布	它	那	方式	.

但他告诉自己，这是梅齐的命令。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [wɒt] [ðə; ði] ['θɪŋkər] [hæd; həd] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪn]

And	when	he	remembered	what	the	Thinkers	had	done	for	him	in
和	什么时候	他	记得	什么	这	思想家	有	完毕	为了	他	在

['reskju:ɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm] ['breɪkdaʊn] [wɪð] [ðeə(r)]['ment(ə)l] ['saɪəns] ,

rescuing	him	from	breakdown	with	their	mental	science	,
救援	他	从	分解	和	他们的	精神的	科学	,

当他想起思想家们是如何运用他们的精神科学将他从崩溃边缘拯救出来的，

[ɪn]['reskju:ɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [kə'læps] [hi:; hi]['ri:əlaɪzd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]

in	rescuing	the	whole	Administration	from	collapse	he	realized	he	had	to
在	救援	这	所有的	行政	从	坍塌	他	已实现	他	有	到

[bi:; bi]['sætɪsfaɪd] .

be	satisfied	.
是	使满意	.

在将整个政府从崩溃边缘拯救出来之后，他意识到自己必须感到满足。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ment(ə)l]

And	that	was	without	taking	into	consideration	the	amazing	additional	mental
和	那	曾是	没有	采取	进入	考虑	这	惊人的	额外的	精神的

[dɪs'kʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪŋkər] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [mɑːz] .

discoveries	that	the	Thinkers	were	bringing	down	from	Mars	.
发现	那	这	思想家	是	带来	向下	从	火星	.

而且这还没算上"思想家"们从火星带回来的那些惊人的其他精神发现。

" [lɔːd] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] [tuː; tə][dʒɔrdʒ][æz; əz] [ɪf] ['vɔɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sekrəˌteriz] ['fiːlɪŋ] ,

"	Lord	,	"	the	President	said	to	Jorj	as	if	voicing	the	Secretary's	feeling	,
"	主	,	"	这	总统	说	到	乔尔吉	作为	如果	配音	这	秘书的	感觉	,

"主啊,"总统仿佛在替国务卿表达心声，对乔治说道。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ]['piːp(ə)l][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪz]['lɪt(ə)l][d'ɛvəlz] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ]

"	I	wish	you	people	could	bring	a	couple	of	those	wise	little	devils	back	with	you
"	我	希望	你	人们	可以	带来	一个	夫妻	的	那些	明智的	小的	魔鬼	后退	和	你

[ðɪs] [trɪp] .

this	trip	.
这	旅行	.

"我希望你们这次旅行能带几个这样的小家伙一起回来。"

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] .

Be	a	good	thing	for	the	country	.
是	一个	好的	事物	为了	这	国家	.

对国家来说是一件好事。

" [dʒɔrdʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ][bɪt]['kəʊldli] .

"	Jorj	looked	at	him	a	bit	coldly	.
"	乔尔吉	看起来	在	他	一个	少量	冷冷地	.

乔吉冷冷地看了他一眼。

" [ɪts] [kwaɪt] [ʌn'θɪŋkəbl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	quite	unthinkable	,	"	he	said	.
"	它是	相当	不可思议	,	"	他	说	.

"这简直不可思议,"他说。

" [ðə; ði] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ə'bɪlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maːʃiənz] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪk'striːmli] ['sensətɪv] .

"	The	telepathic	abilities	of	the	Martians	make	them	extremely	sensitive	.
"	这	心灵感应	能力	的	这	火星人	制作	他们	极其	敏感的	.

"火星人的心灵感应能力使他们极其敏感。"

[ðə; ði]['kɒnflɪkts][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɜːθ] [maɪndz] [wʊd] [ɪm'pɪndʒ][ɒn][ðem; ðəm] [saɪk'ɒtɪkli] , ['iːv(ə)n]

The	conflicts	of	ordinary	Earth	minds	would	impinge	on	them	psychotically	,	even
这	冲突	的	普通的	地球	思想	会	冲击	在	他们	精神病	,	甚至

['feɪtəli] .

fatally	.
致命的	.

普通地球人的内心冲突会对他们造成精神上的冲击，甚至致命的后果。

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,

As	you	know	,
作为	你	知道	,

如你所知，

[ðə; ði] ['θɪŋkər] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kɒntækt][ðem; ðəm]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'griː]

the	Thinkers	were	able	to	contact	them	only	because	of	our	degree
这	思想家	是	有能力的	到	接触	他们	仅有的	因为	的	我们的	程度

[ɒv; əv] ['lɜːnɪd] ['ment(ə)l] [pɔɪz] [ænd; ənd] ['ɛrərləs] ['meməri] - [tʃeɪnz] .

of	learned	mental	poise	and	errorless	memory	-	chains	.
的	学习	精神的	沉着	和	无错误	记忆	-	链条	.

思想家们之所以能够与他们取得联系，仅仅是因为我们拥有高度的后天习得的心理沉着和无误的记忆链。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['aʊə(r)][tɑːsk][ə'ləʊn][tuː; tə] [gliːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

So	for	the	present	it	must	be	our	task	alone	to	glean	from	the
所以	为了	这	展示	它	必须	是	我们的	任务	独自的	到	收集	从	这

['maːʃiənz] [ðeə(r)] [ə'staʊndɪŋ] ['ment(ə)l] ['skɪlz] .

Martians	their	astounding	mental	skills	.
火星人	他们的	惊人	精神的	技能	.

因此，目前我们必须独自完成这项任务，那就是从火星人身上汲取他们惊人的智力技能。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

Of	course	,	some	day	in	the	future	,
的	课程	,	一些	天	在	这	未来	,

当然，在未来的某一天，

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] [tuː; tə]['ɑːmə(r)][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['maːʃiənz] — "

when	we	have	discovered	how	to	armor	the	minds	of	the	Martians	—	"
什么时候	我们	有	发现	如何	到	盔甲	这	思想	的	这	火星人	—	"

当我们找到如何武装火星人的心灵时——

" [ʃʊə(r)] , [aɪ] [nəʊ] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] ['heɪstɪli] .

"	Sure	,	I	know	,	"	the	President	said	hastily	.
"	当然	,	我	知道	,	"	这	总统	说	草草	.

"当然，我知道，"总统急忙说道。

" ['ʃudnt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔrdʒ] .

"	Shouldn't	have	mentioned	it	,	Jorj	.
"	不应该	有	提及	它	,	乔尔吉	.

"不该提这件事的，乔吉。"

" [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [siːst] .

"	Conversation	ceased	.
"	对话	停止	.

谈话停止了。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [wɪð] ['grəʊɪŋ] ['tenʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['vaɪələt] [fleɪmz] [tuː; tə] [bluːm] [frɒm; frəm]

They	waited	with	growing	tension	for	the	great	violet	flames	to	bloom	from
他们	等待	和	生长	紧张	为了	这	伟大的	紫色	火焰	到	盛开	从

[ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪlvəri] [ʃɑːft] .

the	base	of	the	silvery	shaft	.
这	根据	的	这	银色	轴	.

他们越来越紧张地等待着巨大的紫色火焰从银色的柱底绽放。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kwestʃən] [teɪp] , [laɪk][ə; eɪ] [njuː] [jɪrz] ['striːmə(r)] [tɒst] [aʊt][ə; eɪ] [haɪ] ['wɪndəʊ]

Meanwhile	the	question	tape	,	like	a	New	Year's	streamer	tossed	out	a	high	window
同时	这	问题	磁带	,	喜欢	一个	新的	年	主播	抛掷	出去	一个	高的	窗户

['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

into	the	night	,
进入	这	夜晚	,

与此同时，那盘问题纸带，就像新年彩带从高窗抛向夜空一样，

[sped][ɒn][ɪts] [dɑːk] [weɪ] [ə'lɒŋ] ['spɪnɪŋ] ['roʊlərz] .

sped	on	its	dark	way	along	spinning	rollers	.
加速	在	它是	黑暗的	方式	沿着	旋转	滚筒	.

沿着旋转的滚筒，在黑暗中疾驰。

['kɜːlɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['eɪmləsnəs] ['kjʊəriəsli] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['striːmə(r)] ,

Curling	with	an	intricate	aimlessness	curiously	like	that	of	such	a	streamer	,
冰壶	和	一个	错综复杂	漫无目的	奇怪的是	喜欢	那	的	这样的	一个	主播	,

冰壶运动呈现出一种错综复杂、漫无目的的姿态，与这种飘带的姿态颇为相似。

[ˌaɪ 'tiː] ['tæntəlaiz] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['riːleɪz; rɪ'leɪz] ,

it	tantalized	the	silvery	fingers	of	a	thousand	relays	,
它	诱人	这	银色	手指	的	一个	千	继电器	,

它诱惑着上千名接力者的银手指，

['sɔ:sɪli] [i'veid] [ðə; ði]['glɑ:nsɪz][ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪ'lektrɪk] [aɪz] ,

saucily	**evaded**	**the**	**glances**	**of**	**ten**	**thousand**	**electric**	**eyes**	**,**
俏皮地	躲避	这	眼神	的	十	千	电的	眼睛	,

她俏皮地躲开了成千上万双电子眼睛的注视，

['ɪmpɪʃli] [dɑ:tɪd] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [blæk] ['ælɪweɪ] [ɒv; əv] ['meməri] [bæŋks] , [ænd; ənd] , ['ri:tʃɪŋ]

impishly	**darted**	**down**	**a**	**narrow**	**black**	**alleyway**	**of**	**memory**	**banks**	**,**	**and**	**,**	**reaching**
顽皮地	飞镖	向下	一个	狭窄的	黑色的	小巷	的	记忆	银行	,	和	,	到达

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kju:b] ,

the	**center**	**of**	**the**	**cube**	**,**
这	中心	的	这	立方体	,

它顽皮地沿着一条狭窄的黑色记忆库通道飞奔而下，到达了立方体的中心，

['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜ:dʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [weə(r)] [ə; eɪ] [swɑ:v] [fæt][mæn][ɪn] [ʃɔ:ts] [sæt] ['drɪŋkɪŋ]

suddenly	**emerged**	**into**	**a**	**small**	**room**	**where**	**a**	**suave**	**fat**	**man**	**in**	**shorts**	**sat**	**drinking**
突然	出现	进入	一个	小的	房间	在哪里	一个	温文尔雅	胖的	男人	在	短裤	卫星	喝

[bɪə(r)] .

beer	**.**
啤酒	.

突然，他走进了一间小房间，里面坐着一个穿着短裤、风度翩翩的胖男人，正在喝啤酒。

[hi:; hi] [flɪpt] [ðə; ði] [teɪp] ['əʊvə(r)][tu:; tə][hɪm] [wɪð] ['præktɪst] ['fɪŋgə(r)] ,

He	**flipped**	**the**	**tape**	**over**	**to**	**him**	**with**	**practiced**	**finger**	**,**
他	翻转	这	磁带	超过	到	他	和	练习	手指	,

他熟练地用手指将录像带翻了过来，

['aɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['stɒkbrəʊkə(r)] [mait] [hæv; həv] ['stʌdid] [ə; eɪ]['tɪkə(r)] [teɪp] .

eyeing	**it**	**as**	**a**	**stockbroker**	**might**	**have**	**studied**	**a**	**ticker**	**tape**	**.**
觊觎	它	作为	一个	股票经纪人	可能	有	研究	一个	股票代码	磁带	.

就像股票经纪人研究股票行情一样仔细观察它。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði][fɜ:st] ['kwestʃən] , [kləʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fraʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][faɪv]

He	**read**	**the**	**first**	**question**	**,**	**closed**	**his**	**eyes**	**and**	**frowned**	**for**	**five**
他	读	这	第一的	问题	,	关闭	他的	眼睛	和	皱眉	为了	五

['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

seconds	**.**
秒	.

他读完第一个问题，闭上眼睛皱眉五秒钟。

[ðen] [wɪð] [ðə; ði][stə'kɑ:təʊ][self] - ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hæk] ['raɪtə(r)] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪp]

Then	**with**	**the**	**staccato**	**self**	**-**	**confidence**	**of**	**a**	**hack**	**writer**	**,**	**he**	**began**	**to**	**tape**
然后	和	这	断奏	自己	-	信心	的	一个	黑客	作家	,	他	开始	到	磁带

[aʊt][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .

out	**the**	**answer**	**.**
出去	这	回答	.

然后，他像个蹩脚作家一样，带着断断续续的自信，开始敲出答案。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [saʊndz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] ['rɪbən]

For	**many**	**minutes**	**the**	**only**	**sounds**	**were**	**the**	**rustle**	**of**	**the**	**paper**	**ribbon**
为了	许多	分钟	这	仅有的	声音	是	这	沙沙	的	这	纸	丝带

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪpə(r)] ,

and	**the**	**click**	**of**	**the**	**taper**	**,**
和	这	点击	的	这	锥形	,

好几分钟里，只有纸带的沙沙声和蜡烛头的咔哒声。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðə; ði][fæt][mæn] [tʊk] [tu:; tə][kləʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

except	**for**	**the**	**seconds**	**the**	**fat**	**man**	**took**	**to**	**close**	**his**	**eyes**	**,**
除了	为了	这	秒	这	胖的	男人	采取	到	关闭	他的	眼睛	,

除了胖子闭上眼睛的那几秒钟之外，

[ɔː(r)][tuː; tə] [drɪŋk] [ɔː(r)][pɔː(r)][bɪə(r)] .
or to drink or pour beer .
或者 到 喝 或者 倒 啤酒 .

或者喝啤酒、倒啤酒。

[wʌns] , [tuː] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [fəʊn] , [ɑːskt] [ə; eɪ] [kən'saɪs] ['kwestʃən] , ['weɪtɪd] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
Once , too , he lifted a phone , asked a concise question , waited half a minute ,
一次 , 也 , 他 抬起 一个 电话 , 问 一个 简洁的 问题 , 等待 一半 一个 分钟 ,

他也曾拿起电话，问了一个简洁的问题，等了半分钟。

['lɪsnd] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][graɪnd] .
listened to an answer , then went back to the grind .
听着 到 一个 回答 , 然后 去 后退 到 这 研磨 .

听完回答后，又继续埋头苦干。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['sekʃ(ə)n] [faɪv] , ['kwestʃən] [fɔː(r)] .
Until he came to Section Five , Question Four .
直到 他 来了 到 部分 五 , 问题 四 .

直到他看到第五部分第四题。

[ðæt] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] .
That time he did his thinking with his eyes open .
那 时间 他 做过 他的 思维 和 他的 眼睛 打开 .

那次他是睁着眼睛思考的。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] : " [dʌz] ['meɪzi] [stænd][fɔː(r); fə(r)] - ?
The question was : " Does Maizie stand for Maelzel ?
这 问题 曾是 : " 做 麦子 站立 为了 - ?

问题是："Maizie 是 Maelzel 的缩写吗？"

" [hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['sləʊli] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .
" He sat for a while slowly scratching his thigh .
" 他 卫星 为了 一个 尽管 缓慢地 抓挠 他的 大腿 .

他坐着，慢慢地挠着大腿，过了好一会儿。

[hɪz; ɪz] [luːs] , [pə'sweɪsɪv] [lɪps] ['taɪt(ə)nd] , [wɪ'ðaʊt] ['kləʊzɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][snɑːl] .
His loose , persuasive lips tightened , without closing , into the shape of a snarl .
他的 松动的 , 有说服力的 嘴唇 收紧 , 没有 结束 , 进入 这 形状 的 一个 咆哮 .

他那松弛而富有说服力的嘴唇紧抿，但没有闭合，而是变成了一个咆哮的形状。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪp] [ə'gen] .
Suddenly he began to tape again .
突然 他 开始 到 磁带 再次 .

他突然又开始录音了。

" ['meɪzi] [dʌz] [nɒt][stænd][fɔː(r); fə(r)] - .
" Maizie does not stand for Maelzel .
" 麦子 做 不是 站立 为了 - .

"Maizie 不是 Maelzel 的缩写。"

['meɪzi] [stændz][fɔː(r); fə(r)] [ə'meɪzɪŋ] , ['hjuːmərəsli] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːrlz] [neɪm] .
Maizie stands for amazing , humorously given the form of a girl's name .
麦子 站立 为了 惊人的 , 幽默地 给定 这 形式 的 一个 女孩们 姓名 .

Maizie 的意思是"惊人的"，但有趣的是，它却是一个女孩的名字。

['sekʃ(ə)n][sɪks] , ['ɑːnsə(r)] [wʌn] : [ðə; ði][mɪd] - [tɜːm] [ɪ'lekʃ(ə)n] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [speɪst] [æz; əz]
Section Six , Answer One : The mid - term election viewcasts should be spaced as
部分 六 , 回答 一 : 这 中 - 学期 选举 - 应该 是 间隔 作为
[fˈɒləʊz] . . . .
follows . . . .
跟随 . . . .

第六部分，答案一：中期选举观点播报的播出间隔应如下.....

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps]['dɪd(ə)nt] [luːz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [snɑːl] .

"	But	his	lips	didn't	lose	the	shape	of	a	snarl	.
"	但	他的	嘴唇	没有	失去	这	形状	的	一个	咆哮	.

但他嘴角依然带着一丝冷笑。

[faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [aɪ'ɒnəsfɪə(r)] ,

Five	hundred	miles	above	the	ionosphere	,
五	百	英里	多于	这	电离层	,

在电离层上方五百英里处，

[ðə; ði] [mɑːz] ['rɒkɪt] [kʌt] [ɒf] [ɪts]['fjuːəl][ænd; ənd] [slʌmpt] ['greɪtfəli] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːbɪt] [ðæt] [wʊd]

the	Mars	rocket	cut	off	its	fuel	and	slumped	gratefully	into	an	orbit	that	would
这	火星	火箭	切	离开	它是	燃料	和	瘫倒	感激不尽	进入	一个	轨道	那	会

['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['efətləsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [ðæt] ['æltɪtjuːd] .

carry	it	effortlessly	around	the	world	at	that	altitude	.
携带	它	毫不费力	大约	这	世界	在	那	高度	.

火星火箭切断了燃料供应，欣然进入一个轨道，该轨道将带着它轻松地以该高度环游世界。

[ðə; ði]['paɪlət] [ʌn'stræpt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [stretʃt] ,

The	pilot	unstrapped	himself	and	stretched	,
这	飞行员	未系带	他自己	和	拉伸	,

飞行员解开安全带，伸展了一下身体。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['vjuːpɔːt] [æt; ət][ðə; ði][draɪd] - [mʌd] [dɪsk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɜːθ]

but	he	didn't	look	out	the	viewport	at	the	dried	-	mud	disc	that	was	Earth
但	他	没有	看	出去	这	视口	在	这	干燥	-	泥	光盘	那	曾是	地球

,

,

,

但他并没有透过舷窗去看那颗干涸的泥土圆盘状的地球。

[kləuk] [ɪn][ɪts] [heɪz] [ɒv; əv] [bluː] [skaɪ] .

cloaked	in	its	haze	of	blue	sky	.
隐蔽的	在	它是	阴霾	的	蓝色的	天空	.

笼罩在一片朦胧的蓝天之下。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['mædnɪŋ] [mʌnθs] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː; də]

He	knew	he	had	two	maddening	months	ahead	of	him	in	which	to	do
他	知道	他	有	二	令人抓狂	几个月	前方	的	他	在	哪个	到	做

['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

little	more	than	that	.
小的	更多的	比	那	.

他知道接下来还有两个令人抓狂的月，而他能做的也只有这些。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [ʌn'stræpt] ['sæfəʊ] .

Instead	,	he	unstrapped	Sappho	.
反而	,	他	未系带	萨福	.

相反，他解开了萨福的束缚。

[juːst] [tuː; tə] [friː] [fɔːl][frɒm; frəm] [tuː] ['priːviəs] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Used	to	free	fall	from	two	previous	experiences	,	and	loving	it	,
用过的	到	自由的	落下	从	二	以前的	经历	,	和	爱	它	,

根据之前的两次自由落体经历，我已经习惯了这种感觉，而且非常喜欢。

[ðə; ði] ['flʌfi] ['lɪt(ə)l][kæt][wɒz; wəz] [su:n] ['baʊndɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn] [kɜ:rvz] [ænd; ənd]

the	fluffy	little	cat	was	soon	bounding	about	the	cabin	in	curves	and
这	蓬松的	小的	猫	曾是	很快	边界	关于	这	舱	在	曲线	和

[ˌdʒaiə'reiʃən] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][ɔ:l] [bæk] - ['æli] [ænd; ənd]

gyrations	that	would	have	made	her	the	envy	of	all	back	-	alley	and
旋转	那	会	有	制成	她	这	嫉妒	的	全部	后退	-	胡同	和

['pɑ:lə(r)] ['fi:laɪn] [ɒn][ðə; ði]['plænɪt] [bɪ'ləʊ] .

parlor	felines	on	the	planet	below	.
客厅	猫科动物	在	这	行星	以下	.

这只毛茸茸的小猫很快就在小屋里蹦蹦跳跳，扭动着身躯，这身姿足以让地球上所有流浪猫和家猫都羡慕不已。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][kæt][ɪn][ðə; ði] [dri:m] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [fri:] [fɔ:l] .

A	miracle	cat	in	the	dream	world	of	free	fall	.
一个	奇迹	猫	在	这	梦	世界	的	自由的	落下	.

一只在自由落体梦幻世界中的奇迹猫。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [tɒs] [aʊt] ['leɪzɪli] .

For	a	long	time	she	played	with	a	string	that	the	man	would	toss	out	lazily	.
为了	一个	长的	时间	她	玩	和	一个	细绳	那	这	男人	会	折腾	出去	懒洋洋	.

她长时间玩弄着那男人懒洋洋地扔出来的一根绳子。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flai] , ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][swæm][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:]

Sometimes	she	caught	the	string	on	the	fly	,	sometimes	she	swam	for	it
有时	她	捕捉	这	细绳	在	这	飞	,	有时	她	游泳	为了	它

['fræntɪkli] .

frantically	.
疯狂地	.

有时她能迅速抓住鱼线，有时她会拼命游过去追它。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][mæn] [gru:] [bɔ:d] [wɪð] [ðə; ði] [geɪm] .

After	a	while	the	man	grew	bored	with	the	game	.
后	一个	尽管	这	男人	生长	无聊的	和	这	游戏	.

过了一段时间，这个人对游戏感到厌倦了。

[hi:; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ə; eɪ] [drɔ:(r)] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['di:teɪlz][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪzdəm][hi:; hi]

He	unlocked	a	drawer	and	began	to	study	the	details	of	the	wisdom	he
他	已解锁	一个	抽屉	和	开始	到	学习	这	细节	的	这	智慧	他

[wʊd] [dɪ'skʌvə(r)][ɒn] [mɑ:z] [ðɪs] [trɪp] — ['praɪsləs] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnsaɪts] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][bɑ:m][tu:; tə]

would	discover	on	Mars	this	trip	—	priceless	spiritual	insights	that	would	be	balm	to
会	发现	在	火星	这	旅行	—	无价	精神	洞察	那	会	是	香脂	到

[wɔ:(r)] - ['bætəd] [mæn'kaɪnd] .

war	-	battered	mankind	.
战争	-	伤痕累累	人类	.

他打开一个抽屉，开始研究这次火星之旅他将发现的智慧的细节——这些无价的精神见解将抚慰饱受战争蹂躏的人类。

[ðə; ði][kæt] ['keəfəli] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ][spɒt] [θri:] [fi:t] [ɒf] [ðə; ði][flɔ:(r)] , [kɜ:ld] [ʌp][ɒn][ðə; ði][eə(r)] ,

The	cat	carefully	selected	a	spot	three	feet	off	the	floor	,	curled	up	on	the	air	,
这	猫	小心	已选	一个	点	三	脚	离开	这	地面	,	卷曲	向上	在	这	空气	,

猫咪小心翼翼地选了一个离地面三英尺高的地方，蜷缩在空中。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] .

and	went	to	sleep	.
和	去	到	睡觉	.

然后就睡着了。

[dʒɔrdʒ] ['hɛlmʊθ] [snɪpt] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] ['ɑ:nsə(r)] [teɪp] ['ɪntu:] ['sekʃənz] [ænd; ənd]['hændɪd] [i:tʃ]

Jorj	Helmuth	snipped	the	emerging	answer	tape	into	sections	and	handed	each
乔尔吉	赫尔穆特	剪掉	这	新兴	回答	磁带	进入	部分	和	递交	每个

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [mæn] .

to	the	appropriate	man	.
到	这	合适的	男人	.

乔治·赫尔穆特将逐渐形成的答题带剪成几段，然后分别交给相应的人。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['keəfəli] [tʌkt] [ðeəz] [ə'weɪ] [wɪð] ['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [glɑ:ns] ,

Most	**of**	**them**	**carefully**	**tucked**	**theirs**	**away**	**with**	**little**	**more**	**than**	**a**	**glance**	**,**
最多	的	他们	小心	塞进去	他们的	离开	和	小的	更多的	比	一个	瞥一眼	,

他们大多数人只是瞥了一眼，就小心翼翼地把东西收了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [speɪs] ['pʌz(ə)ld]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] .

but	**the**	**Secretary**	**of**	**Space**	**puzzled**	**over**	**his**	**.**
但	这	秘书	的	空间	困惑	超过	他的	.

但太空部长对此感到困惑。

" [hu:] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd] - [bi:; bi] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	**Who**	**the**	**devil**	**would**	**Maelzel**	**be**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	WHO	这	魔鬼	会	-	是	?	"	他	问	.

"梅尔泽尔会是谁呢？"他问道。

[ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] .

A	**remote**	**look**	**came**	**into**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**Secretary**	**of**	**State**	**.**
一个	偏僻的	看	来了	进入	这	眼睛	的	这	秘书	的	状态	.

国务卿的眼神变得茫然。

" ['edgə(r)]['ælən] [pəʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['fraʊnɪŋli] , [wɪð] [aɪz] [hɑ:f] - [kləʊzd] .

"	**Edgar**	**Allen**	**Poe**	**,**	**"**	**he**	**said**	**frowningly**	**,**	**with**	**eyes**	**half**	**-**	**closed**	**.**
"	埃德加	艾伦	爱伦·坡	,	"	他	说	皱着眉头	,	和	眼睛	一半	-	关闭	.

"埃德加·爱伦·坡，"他皱着眉头，半闭着眼睛说道。

[ðə; ði] ['grɪzld] ['dʒen(ə)rəl] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

The	**grizzled**	**general**	**snapped**	**his**	**fingers**	**.**
这	斑白	一般的	啪啪	他的	手指	.

那位饱经风霜的将军打了个响指。

" [ʃʊə(r)] ! [meɪlzəlz] [tʃes] ['pleɪə(r)] .

"	**Sure**	**!**	**Maelzel's**	**Chess**	**player**	**.**
"	当然	!	梅尔泽尔的	棋	玩家	.

"当然！梅尔泽尔的国际象棋选手。"

[ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .

Read	**it**	**when**	**I**	**was**	**a**	**kid**	**.**
读	它	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.

我小时候读过这本书。

[ə'baʊt] [æn; ən] [ɔ:'tɒmətən] [ðæt] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [pleɪ] [tʃes] .

About	**an**	**automaton**	**that**	**was**	**supposed**	**to**	**play**	**chess**	**.**
关于	一个	自动机	那	曾是	据称	到	玩	棋	.

讲述的是一个本应下棋的自动人偶的故事。

[pəʊ] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:][hɪd][ə; eɪ][mæn][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:] .

Poe	**proved**	**it**	**hid**	**a**	**man**	**inside**	**it**	**.**
爱伦·坡	已证实	它	隐藏	一个	男人	里面	它	.

爱伦·坡证明里面藏着一个人。

" [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [speɪs] [fraʊnd] .

"	**The**	**Secretary**	**of**	**Space**	**frowned**	**.**
"	这	秘书	的	空间	皱眉	.

太空部长皱起了眉头。

" [naʊ] [wʌts] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [fu:l] ['kwestʃən] [laɪk] [ðæt] ? "

"	**Now**	**what's**	**the**	**point**	**in**	**a**	**fool**	**question**	**like**	**that**	**?**	**"**
"	现在	是什么	这	观点	在	一个	傻子	问题	喜欢	那	?	"

"问这种愚蠢的问题有什么意义呢？"

" [ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm] - [gru:p] ?

"	**You**	**said**	**it**	**came**	**from**	**Opperly's**	**group**	**?**
"	你	说	它	来了	从	-	团体	?

你说它来自奥珀利的团队？

" [dʒɔrdʒ] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] .
" **Jorj** **asked** **sharply** .
" 乔尔吉 问 尖锐地 .

乔吉厉声问道。

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [speɪs] [n'ɒdɪd] .
The **Secretary** **of** **Space** **nodded** .
这 秘书 的 空间 点头 .

太空部长点了点头。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] ['pʌzəldli] .
The **others** **looked** **at** **the** **two** **men** **puzzledly** .
这 其他的 看起来 在 这 二 男人 困惑地 .

其他人疑惑地看着这两个人。

" [huː] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ?
" **Who** **would** **that** **be** **?**
" WHO 会 那 是 ?

"那会是谁呢？"

" [dʒɔrdʒ] [prest] .
" **Jorj** **pressed** .
" 乔尔吉 按下 .

乔吉施压了。

" [ðə; ði] [gruːp] , [ai] [miːn] .
" **The** **group** , **I** **mean** .
" 这 团体 , 我 意思是 .

"我是指这个团体。"

" [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [speɪs] [ʃrʌg] .
" **The** **Secretary** **of** **Space** **shrugged** .
" 这 秘书 的 空间 耸了耸肩 .

太空部长耸了耸肩。

" [əʊ] , [ðə; ði]['juːʒuəl]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] .
" **Oh** , **the** **usual** **little** **bunch** **over** **at** **the** **Institute** .
" 哦 , 这 通常 小的 束 超过 在 这 研究所 .

"哦，又是研究所那帮老家伙。"

- , ['gregəri] , - [hɪm'self] .
Hindeman , **Gregory** , **Opperly** **himself** .
- , 格雷戈里 , - 他自己 .

Hindeman、Gregory、Opperly 本人。

[əʊ] , [jes] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['fɑːrkwər] . "
Oh , **yes** , **and** **young** **Farquar** . "
哦 , 是的 , 和 年轻的 法夸尔 . "

哦，对了，还有年轻的法夸尔。

" [saʊndz] [laɪk] - ['getɪŋ] ['siːnaɪl] , " [dʒɔrdʒ] [k'ɒmɛntɪd] ['kəʊldli] .
" **Sounds** **like** **Opperly's** **getting** **senile** , " **Jorj** **commented** **coldly** .
" 声音 喜欢 - 获得 衰老 , " 乔尔吉 评论 冷冷地 .

"听起来奥珀利好像老糊涂了，"乔吉冷冷地评论道。

" [aɪ'd] [ɪn'vestɪgeɪt] .
" **I'd** **investigate** .
" ID 调查 .

我会调查一下。

" [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [speɪs] [n'ɒdɪd] .
" **The** **Secretary** **of** **Space** **nodded** .
" 这 秘书 的 空间 点头 .

太空部长点了点头。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [tʌf] .
He **suddenly** **looked** **tough** **.**
他 突然 看起来 艰难的 .

他突然看起来很强硬。

" [ai] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 .

“我会。

[raɪt] [ə'weɪ] .
Right away .
正确的 离开 .

马上。

" ['sʌnlaɪt] ['straɪkɪŋ] [θruː] [frentʃ] ['wɪndəʊz] ['spɔtlaitid] [ə; eɪ] ['bæleɪ] [pv; əv] [dʌst] [məʊts]
" Sunlight striking through French windows spotlighted a ballet of dust motes
" 阳光 引人注目 通过 法语 视窗 重点关注 一个 芭蕾舞 的 灰尘 微粒
[ʌn'trʌb(ə)ld] [baɪ][eə(r)] - [kən'dɪʃənɪŋ] .
untroubled by air - conditioning .
平静无波 经过 空气 - 调理 .

“阳光透过落地窗照射进来，映照出不受空调影响的尘埃颗粒翩翩起舞的景象。”

['mɔːt(ə)n] - ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wɒz; wəz] [wel] - [kept] [bʌt; bət] [wɔːn] [ænd; ənd] [kwaɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]
Morton Opperly's living room was well - kept but worn and quite behind the
莫顿 - 活的 房间 曾是 出色地 - 保留 但 磨损 和 相当 在后面 这
[taɪmz] .
times .
时代 .

莫顿·奥珀利的客厅虽然整洁，但陈旧过时。

[ɪn'sted] [pv; əv] ['riːdɪŋ] [teɪps] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʊks] ; [ɪn'sted] [pv; əv] ['stenəʊ] - ['rəʊbɒts] , [pen]
Instead of reading tapes there were books ; instead of steno - robots , pen
反而 的 阅读 磁带 那里 是 图书 ; 反而 的 速记 - 机器人 , 笔
[ænd; ənd] [ɪŋk] ;
and ink ;
和 墨水 ;

取而代之的是书籍，而不是录音带；取而代之的是笔和墨水，而不是速记机器人；

[waɪl] [ɪn] [pleɪs] [pv; əv] [ə; eɪ] [fɔː(r)] [baɪ] [sɪks] [ˌtiː 'viː] [skriːn] , [ə; eɪ] [pi'kæsəu] [hʌŋ] [pn] [ðə; ði] [wɔːl] .
while in place of a four by six TV screen , a Picasso hung on the wall .
尽管 在 地方 的 一个 四 经过 六 电视 屏幕 , 一个 毕加索 悬挂 在 这 墙 .

墙上挂着一幅毕加索的画作，而不是四乘六英寸的电视屏幕。

['əʊnli] - [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['feɪntli] [ˌreɪdiəʊ'æktɪv] ,
Only Opperly knew that the painting was still faintly radioactive ,
仅有的 - 知道 那 这 绘画 曾是 仍然 淡淡的 放射性 ,

只有奥珀利知道这幅画仍然带有微弱的放射性。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['rɪskɪli] [səʊ] [wen] [id] ['smʌgld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [pv; əv] [hɪz; ɪz] [bɒm] - [sɪndʒd]
that it had been riskily so when he'd smuggled it out of his bomb - singed
那 它 有 到过 冒险地 所以 什么时候 他会 走私 它 出去 的 他的 炸弹 - 已签名
[ə'pɑːtmənt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .
apartment in New York City .
公寓 在 新的 约克 城市 .

当时他冒着极大的风险，将它从纽约市被炸弹烧毁的公寓里偷运了出来。

[ðə; ði] [tuː] ['fɪzɪsɪsts] ['frʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['kɒfi] ['teɪb(ə)l] .
The two physicists fronted each other across a coffee table .
这 二 物理学家 正面 每个 其他 穿过 一个 咖啡 桌子 .

两位物理学家隔着咖啡桌面对面站着。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)][wɒz; wəz] [kə'dævərəs] , [lɑːdʒ] - [aɪd] ,

The	face	of	the	elder	was	cadaverous	,	large	-	eyed	,
这	脸	的	这	长老	曾是	尸体的	,	大的	-	眼睛	,

老人的脸色苍白如死尸，眼睛很大。

[ænd; ənd]['tendə(r)] — [faɪnd] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf][ɒv; əv]['æbstrækt] [θɔːt] .

and	tender	—	fined	down	by	a	long	life	of	abstract	thought	.
和	投标	—	罚款	向下	经过	一个	长的	生活	的	抽象的	想法	.

温柔细腻——经过漫长的抽象思维生活磨砺而成。

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wɒz; wəz] ['fɔːsfl] , ['senʃuəs] , ['bʌlki] [æz; əz][hɪz; ɪz]['bɒdi] , [ænd; ənd]

That	of	the	younger	was	forceful	,	sensuous	,	bulky	as	his	body	,	and
那	的	这	年轻	曾是	有力	,	感性的	,	笨重	作为	他的	身体	,	和

[ɪk'sepʃənəli] ['ʌgli] .

exceptionally	ugly	.
非常	丑陋的	.

年轻那一个则体格健壮、性感，身材魁梧，而且长相极其丑陋。

[hiː; hi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)][laɪk][ə; eɪ][beə(r)] .

He	looked	rather	like	a	bear	.
他	看起来	相当	喜欢	一个	熊	.

他长得有点像熊。

- [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [səʊ] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [huː] [wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Opperly	was	saying	,	"	So	when	he	asked	who	was	responsible	for	the
-	曾是	说	,	"	所以	什么时候	他	问	WHO	曾是	负责任的	为了	这

- ['kwestʃən] ,

Maelzel	question	,
-	问题	,

奥珀利当时说："所以当他问谁应该为梅尔泽尔的问题负责时，

[aɪ] [sed] [aɪ]['dɪd(ə)nt][rɪ'membə(r)] .

I	said	I	didn't	remember	.
我	说	我	没有	记住	.

我说我不记得了。

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

" [ðeɪ] [stɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][maɪ]['æbsənt] - ['maɪndɪdnəs] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː]['nʌriʃ, 'nəː-][ðeə(r)] [kən'tempt] .

"	They	still	allow	me	my	absent	-	mindedness	,	since	it	nourishes	their	contempt	.
"	他们	仍然	允许	我	我的	缺席的	-	心智	,	自从	它	滋养	他们的	鄙视	.

"他们仍然容忍我的心不在焉，因为这助长了他们的蔑视。"

['ɔːlməʊst][maɪ][səʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['prɪvəlɪdʒ] .

Almost	my	sole	remaining	privilege	.
几乎	我的	唯一	其余的	特权	.

几乎是我仅存的特权了。

" [ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd] .

"	The	smile	faded	.
"	这	微笑	褪色	.

笑容消失了。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kiːp] [ɒn] ['tiːzɪŋ] [ðə; ði] [zuː] ['ænɪmlz] , ['wɪlərd] ?

"	Why	do	you	keep	on	teasing	the	zoo	animals	,	Willard	?
"	为什么	做	你	保持	在	戏弄	这	动物园	动物	,	威拉德	?

"威尔德，你为什么总是戏弄动物园里的动物？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪˈðaʊt] [ˈræŋkə(r)] .
" he asked without rancor .
" 他 问 没有 冤仇 .

他没有带着怨恨地问道。

" [aɪv] [meɪnˈteɪnd] [ˈmeni] [taɪmz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈʃudnt] [ˈtrʌk(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə]
" I've maintained many times that we shouldn't truckle to them by yielding to
" 我已经 维持 许多 时代 那 我们 不应该 卡车 到 他们 经过 屈服 到
[ðeə(r)][dɪˈmɑːnd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːsk] [ˈmeɪzi] [ˈkwestʃənz] .
their demand that we ask Maizie questions .
他们的 要求 那 我们 问 麦子 问题 .

“我曾多次坚持，我们不应该屈服于他们的要求，向梅齐提出问题。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][rest][hæv; həv] [ˌəʊvəˈruːld] [ˌem ˈiː] .
You and the rest have overruled me .
你 和 这 休息 有 否决 我 .

你和其他人否决了我的意见。

[bʌt; bət] [ðen] [tuː; tə][juːz] [ðəʊz] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [veɪld] [ɪnˈsʌlts] [ˈɪz(ə)nt] [ˈriːznəbl] .
But then to use those questions to convey veiled insults isn't reasonable .
但 然后 到 使用 那些 问题 到 传达 含蓄 侮辱 不是 合理的 .

但是，用这些问题来表达隐晦的侮辱是不合理的。

[əˈpærəntli] [ðə; ði][ˈsekrət(ə)ri][ɒv; əv] [speɪs] [wɒz; wəz] [ˈbɒðəd] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ðɪs] [lɑːst][wʌn][tuː; tə]
Apparently the Secretary of Space was bothered enough about this last one to
显然 这 秘书 的 空间 曾是 烦恼 足够的 关于 这 最后的 一 到
[peɪ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] - [ˈkɒptə(r)][kɔːl] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋz] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
pay me a ' copter call within twenty minutes of this morning's meeting at the
支付 我 一个 - 直升机 称呼 之内 二十 分钟 的 这 早晨 会议 在 这
[faʊnˈdeɪʃ(ə)n] .
Foundation .
基础 .

显然，太空部长对最后这件事非常在意，以至于在今天上午基金会会议结束后不到二十分钟就派直升机给我打了个电话。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈwɪlərd] ?
Why do you do it , Willard ?
为什么 做 你 做 它 , 威拉德 ?

威拉德，你为什么要这样做?

" [ðə; ði] [ˈfiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [kənˈvʌls] [ʌnˈplezntli] .
" The features of the other convulsed unpleasantly .
" 这 特征 的 这 其他 抽搐 令人不快的 .

对方的面部表情令人不快地抽搐了一下。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [ˈθɪŋkər] [ɑː(r); ə(r)] [ˈʃɑːlətənz] [huː] [mʌst; məst][biː; bi][ɪkˈspəʊzd] , " [hiː; hi] [ræpt]
" Because the Thinkers are charlatans who must be exposed , " he rapped
" 因为 这 思想家 是 江湖骗子 WHO 必须 是 裸露 , " 他 说唱
[aʊt] .
out .
出去 .

“因为那些思想家都是骗子，必须揭露他们的真面目，”他大声说道。

" [wiː; wi] [nəʊ] [ðeə(r)] [ˈmeɪzi] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈtiːˌliːf] - [ˈriːdɪŋ] [feɪk] .
" We know their Maizie is no more than a tealeaf - reading fake .
" 我们 知道 他们的 麦子 是 不 更多的 比 一个 茶叶 - 阅读 伪造的 .

“我们知道他们的 Maizie 只不过是个会算命的骗子。”

[wɪv] [treɪst] [ðeə(r)] [mɑːz] [ˈrɑːkɪts] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] [gəʊ][ˈnəʊweə(r)] .
We've traced their Mars rockets and found they go nowhere .
我们已经 追踪 他们的 火星 火箭 和 成立 他们 去 无处 .

我们追踪了他们的火星火箭，发现它们根本没飞到任何地方。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðeə(r)] ['mɑːʃn] ['ment(ə)l] ['saɪəns] [ɪz] [bʌŋk] . "

We	know	their	Martian	mental	science	is	bunk	.	"
我们	知道	他们的	火星人	精神的	科学	是	假寐	.	"

我们知道他们所谓的火星精神科学都是胡扯。

" [bʌt; bət] [wɪv] [ɔːl'redi] [ɪk'spəʊzd][ðə; ði] ['θɪŋkər] ['veri] ['θʌrəli] , " - [ˌɪntə'pəʊzd] ['kwaɪətli]

"	But	we've	already	exposed	the	Thinkers	very	thoroughly	,	"	Opperly	interposed	quietly
"	但	我们已经	已经	裸露	这	思想家	非常	彻底	,	"	-	插入	悄悄

.

:

.

“但我们已经非常彻底地揭露了那些思想家的真面目，”奥珀利平静地插话道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

"	You	know	the	good	it	did	.
"	你	知道	这	好的	它	做过	.

你知道它带来的好处。

" ['fɑːrkwər] [hʌntʃt] [hɪz; ɪz][ˌdʒæpə'niːz] - ['reslə(r)] ['ʃəuldəz] .

"	Farquar	hunched	his	Japanese	-	wrestler	shoulders	.
"	法夸尔	弓着背	他的	日本人	-	摔跤手	肩膀	.

法夸尔耸了耸他那日本摔跤手般的肩膀。

" [ðen] [ɪts] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] .

"	Then	it's	got	to	be	done	until	it	takes	.
"	然后	它是	得到	到	是	完毕	直到	它	需要	.

“那就必须一直做下去，直到成功为止。”

" - ['stʌdid] [ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv][mjuː'teitid] ['flaʊəz] [baɪ][ðə; ði] ['kɒfi] [pɒt] .

"	Opperly	studied	the	bowl	of	mutated	flowers	by	the	coffee	pot	.
"	-	研究	这	碗	的	变异	花朵	经过	这	咖啡	锅	.

奥珀利仔细端详着咖啡壶旁那碗变异的花朵。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [tiːz] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

"	I	think	you	just	want	to	tease	the	animals	,
"	我	思考	你	只是	想	到	逗	这	动物	,

“我觉得你只是想戏弄这些动物。”

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['pɜːsən(ə)l]['riːz(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['prɒbəbli] [ɑːrnt] [ə'weə(r)] .

for	some	personal	reason	of	which	you	probably	aren't	aware	.
为了	一些	个人的	原因	的	哪个	你	大概	不是	意识到的	.

出于某些你可能并不知晓的个人原因。

" ['fɑːrkwər] [skaul] .

"	Farquar	scowled	.
"	法夸尔	皱着眉头	.

法夸尔皱起了眉头。

" [wɪr] [ðə; ði][wʌnz][ɪn][ðə; ði]['keɪdʒɪz] .

"	We're	the	ones	in	the	cages	.
"	是	这	一个	在	这	笼子	.

“我们才是被关在笼子里的人。”

" - [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] - [belz] .

"	Opperly	continued	his	inspection	of	the	flowers	'	bells	.
"	-	持续	他的	检查	的	这	花朵	-	铃铛	.

奥珀利继续仔细观察花朵的铃铛。

" [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] [pəʊk] [stɪks] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrz] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪənz] [ænd; ənd]
" All the more reason not to poke sticks through the bars at the lions and
" 全部 这 更多的 原因 不是 到 戳 棍子 通过 这 酒吧 在 这 狮子 和
['tʼaɪgəz] ['strəʊlɪŋ] [ˌaʊtʼsaɪd] .
tigers strolling outside .
老虎 漫步 外部 .

"因此，更不应该用棍子戳在外面闲逛的狮子和老虎。"

[nəʊ] , ['wɪlərd] , [aɪm] [nɒt] ['kaʊns(ə)lɪŋ] [əʼpiːzmənt] .
No , Willard , I'm not counseling appeasement .
不 , 威拉德 , 我是 不是 咨询 绥靖政策 .

不，威拉德，我不是在提倡绥靖政策。

[bʌt; bət] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] .
But consider the age in which we live .
但 考虑 这 年龄 在 哪个 我们 居住 .

但请想想我们所处的时代。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [mə'dʒɪʃ(ə)nz] .
It wants magicians .
它 想要 魔术师 .

它需要魔术师。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [ɪ'speʃəli] ['træŋkwɪl] .
" His voice grew especially tranquil .
" 他的 嗓音 生长 尤其 宁静 .

他的声音变得格外平静。

" [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [telz] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [truːθ] .
" A scientist tells people the truth .
" 一个 科学家 讲述 人们 这 真相 .

科学家告诉人们真相。

[wen] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] — [ðæt] [ɪz] , [wen] [ðə; ði] [truːθ] ['ɒfəz] [nəʊ] [θret] — ['piːp(ə)l] [doʊnt]
When times are good — that is , when the truth offers no threat — people don't
什么时候 时代 是 好的 — 那 是 , 什么时候 这 真相 优惠 不 威胁 — 人们 不
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

当形势好的时候——也就是说，当真相不会构成威胁的时候——人们并不介意。

[bʌt; bət] [wen] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] , ['veri] [bæd] . . . . " [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
But when times are very , very bad . . . . " A shadow darkened his eyes .
但 什么时候 时代 是 非常 , 非常 坏的 . . . . " 一个 阴影 变暗 他的 眼睛 .

但当情况非常非常糟糕的时候……"他的眼中闪过一丝阴影。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] — " [ænd; ənd] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [θriː] [nems] [ðæt]
we all know what happened to — " And he mentioned three names that
我们 全部 知道 什么 发生 到 — " 和 他 提及 三 姓名 那
[hæd; həd] [biːn] ['haʊshəʊld] [wɜːdz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] .
had been household words in the middle of the century .
有 到过 家庭 字 在 这 中间 的 这 世纪 .

我们都知道后来发生了什么——"他提到了三个在本世纪中叶家喻户晓的名字。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒn][ðə; ði] [brɑ:s] [plæk] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:təd] [θri:]
They **were** **the** **names** **on** **the** **brass** **plaque** **dedicated** **to** **the** **martyred** **three**
他们 是 这 姓名 在 这 黄铜 牌匾 投入的 到 这 殉道者 三
['fɪzɪsɪsts] .
physicists **.**
物理学家 .

那是刻在纪念三位殉难物理学家的铜牌上的名字。

[hi:; hi] [went] [ɒn] , " [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
He **went** **on** **,** **"** **A** **magician** **,** **on** **the** **other** **hand** **,**
他 去 在 , " 一个 魔术师 , 在 这 其他 手 ,

他接着说："另一方面，魔术师……"

[telz] ['pi:p(ə)l] [wɒt] [ðeɪ] [wɪʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [tru:] — [ðæt] [pə'petʃuəl] ['məʊʃn] [wɜ:ks] ,
tells **people** **what** **they** **wish** **were** **true** **—** **that** **perpetual** **motion** **works** **,**
讲述 人们 什么 他们 希望 是 真的 — 那 永久 运动 作品 ,

告诉人们他们希望成为真的事——永动机是存在的。

[ðæt] ['kænsə(r)][kæn; kən][bi:; bi] [kjʊəd] [baɪ] ['kʌləd] [laɪts] ,
that **cancer** **can** **be** **cured** **by** **colored** **lights** **,**
那 癌症 能 是 治愈 经过 有色 灯 ,

癌症可以通过彩色光治愈，

[ðæt] [ə; eɪ] [saɪ'kəʊsɪs] [ɪz][nəʊ] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hed] [kəʊld] , [ðæt] [ðel] [lɪv; laɪv][fər'evə(r)] .
that **a** **psychosis** **is** **no** **worse** **than** **a** **head** **cold** **,** **that** **they'll** **live** **forever** **.**
那 一个 精神病 是 不 更糟 比 一个 头 寒冷的 , 那 他们会 居住 永远 .

精神病并不比普通感冒更严重，他们会永远活着。

[ɪn] [gʊd] [taɪmz] [mə'dʒɪʃ(ə)nz][ɑ:(r); ə(r)] [lɑ:ft] [æt; ət] .
In **good** **times** **magicians** **are** **laughed** **at** **.**
在 好的 时代 魔术师 是 笑了 在 .

在风调雨顺的年代，魔术师会被人嘲笑。

['ðer] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔɪld] ['welθi] [fju:] .
They're **a** **luxury** **of** **the** **spoiled** **wealthy** **few** **.**
它们是 一个 奢华 的 这 被宠坏了 富裕 很少 .

它们是少数被宠坏的富人的奢侈品。

[bʌt; bət][ɪn][bæd] [taɪmz] ['pi:p(ə)l] [sel] [ðeə(r)] [səʊlz] [fɔ:(r); fə(r)]['mædʒɪk] [kj'ɔ:z] ,
But **in** **bad** **times** **people** **sell** **their** **souls** **for** **magic** **cures** **,**
但 在 坏的 时代 人们 卖 他们的 灵魂 为了 魔法 治愈 ,

但在世道艰难时，人们会为了寻求神奇的疗法而出卖灵魂。

[ænd; ənd] [baɪ] [pə'petʃuəl] ['məʊʃn] [mə'ʃi:nz] [tu:; tə]['paʊə(r)][ðeə(r)][wɔ:(r)] ['rɑ:kɪts] .
and **buy** **perpetual** **motion** **machines** **to** **power** **their** **war** **rockets** **.**
和 买 永久 运动 机器 到 力量 他们的 战争 火箭 .

他们还购买永动机来为他们的战争火箭提供动力。

" ['fɑ:rkwər] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪst] .
" **Farquar** **clenched** **his** **fist** **.**
" 法夸尔 紧握 他的 拳头 .

法夸尔紧紧握住了拳头。

" [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [ki:p] ['tʃɪpɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪŋkər] .
" **All** **the** **more** **reason** **to** **keep** **chipping** **away** **at** **the** **Thinkers** **.**
" 全部 这 更多的 原因 到 保持 切片 离开 在 这 思想家 .

"因此，我们更有理由继续削弱那些思想家。"

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][beg] [ɒf] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dʒɒb][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪts] ['dɪfɪkəlt]
Are **we** **supposed** **to** **beg** **off** **from** **a** **job** **because** **it's** **difficult**
是 我们 据称 到 求 离开 从 一个 工作 因为 它是 难的
[ænd; ənd]['deɪndʒərəs] ?
and **dangerous** **?**
和 危险的 ?

难道因为工作困难或危险，我们就应该拒绝吗?

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Opperly** **shook** **his** **head** **.**
" - 摇晃 他的 头 .

奥珀利摇了摇头。

" [wɪr] [tuː; tə] [kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪnˈfekʃ(ə)n][ɒv; əv]['vaɪələns] .
" **We're** **to** **keep** **clear** **of** **the** **infection** **of** **violence** **.**
" 是 到 保持 清除 的 这 感染 的 暴力 .

我们要远离暴力的侵蚀。

[ɪn][maɪ][deɪ] , ['wɪlərd] , [aɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fraɪt(ə)nd] [men] .
In **my** **day** **,** **Willard** **,** **I** **was** **one** **of** **the** **Frightened** **Men** **.**
在 我的 天 , 威拉德 , 我 曾是 一 的 这 害怕 男人 .

威拉德，想当年，我也是那些胆小鬼中的一员。

['leɪtə(r)][aɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['æŋgrɪ][men][ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][maɪndz][ɒv; əv]
Later **I** **was** **one** **of** **the** **Angry** **Men** **and** **then** **one** **of** **the** **Minds** **of**
之后 我 曾是 一 的 这 生气的 男人 和 然后 一 的 这 思想 的
[dɪˈspeə(r)] .
Despair **.**
绝望 .

后来我成了"愤怒的人"之一，之后又成了"绝望之心"的一员。

[naʊ] [aɪm] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [ɹɪˈækʃənz] [wɜː(r); wə(r)]['fjuːtaɪl] . "
Now **I'm** **convinced** **that** **all** **my** **reactions** **were** **futile** **.** **"**
现在 我是 确信 那 全部 我的 反应 是 徒劳 . "

现在我确信我之前的所有反应都是徒劳的。

" [ɪgˈzæktli] !
" **Exactly** **!**
" 确切地 !

"确切地!

" ['fɑːrkwər] [əˈgriːd] ['hɑːʃli] .
" **Farquar** **agreed** **harshly** **.**
" 法夸尔 同意 严厉地 .

法夸尔严厉地表示同意。

" [juː; jʊ] [riˈæktɪd] .
" **You** **reacted** **.**
" 你 反应 .

你做出了反应。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ækt] .
You **didn't** **act** **.**
你 没有 行为 .

你没有采取行动。

[ɪf] [juː; jʊ][men] [huː] [dɪˈskʌvəd] [əˈtɒmɪk] ['enədʒi] [hæd; həd]['əʊnli] [fɔːmd] [ə; eɪ]['siːkrət] [liːg] ,
If **you** **men** **who** **discovered** **atomic** **energy** **had** **only** **formed** **a** **secret** **league** **,**
如果 你 男人 WHO 发现 原子 活力 有 仅有的 形成 一个 秘密 联盟 ,

如果你们这些发现原子能的人只是组成了一个秘密联盟，

[ɪf] [jʊd] ['əʊnli][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːsaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌts] [tuː; tə][juːz][jɔː(r); jə(r)] [trə'mendəs]

if	you'd	only	had	the	foresight	and	the	guts	to	use	your	tremendous
如果	你会	仅有的	有	这	远见	和	这	内脏	到	使用	你的	巨大的

['bɑːgənɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [ʃeɪp] [ˌmæn'kaɪndz]['fjuːtʃə(r)] . . . . "

bargaining	position	to	demand	the	power	to	shape	mankind's	future	.	.	.	.	"
讨价还价	位置	到	要求	这	力量	到	形状	人类的	未来	.	.	.	.	"

如果你当初有远见卓识和十足勇气，利用你强大的谈判地位，要求获得塑造人类未来的权力.....

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] , ['wɪlərd] , " - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['driːmɪli] ,

"	By	the	time	you	were	born	,	Willard	,	"	Opperly	interrupted	dreamily	,
"	经过	这	时间	你	是	出生	,	威拉德	,	"	-	中断	梦幻般地	,

“在你出生的时候，威拉德，”奥珀利梦呓般地打断道，

" ['hɪtlə] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] .

"	Hitler	was	merely	a	name	in	the	history	books	.
"	希特勒	曾是	仅仅	一个	姓名	在	这	历史	图书	.

“希特勒只不过是历史书上的一个名字。”

[wiː; wi] ['saɪəntɪsts] [wɜːrnt] [ðə; ði] [stʌf] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kləʊk] - [ænd; ənd] - ['dægə(r)][men][ɑː(r); ə(r)]

We	scientists	weren't	the	stuff	out	of	which	cloak	-	and	-	dagger	men	are
我们	科学家	不是	这	东西	出去	的	哪个	披风	-	和	-	匕首	男人	是

[meɪd] .

made	.
制成	.

我们科学家可不是那种从事秘密行动的特工。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['ɒpənˌhaɪmə(r)] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][mɑːsk][ɔː(r)]['aɪnstaɪn] ['sniːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld]

Can	you	imagine	Oppenheimer	wearing	a	mask	or	Einstein	sneaking	into	the	Old
能	你	想象	奥本海默	穿着	一个	面具	或者	爱因斯坦	鬼鬼祟祟	进入	这	老的

[waɪt] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [bɒm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] ?

White	House	with	a	bomb	in	his	briefcase	?
白色的	房子	和	一个	炸弹	在	他的	公文包	?

你能想象奥本海默戴着面具，或者爱因斯坦带着装有炸弹的公文包偷偷潜入白宫吗?

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

" [bɪ'saɪdz] , [ðæts] [nɒt][ðə; ði] [weɪ] ['paʊə(r)][ɪz] [siːzd] .

"	Besides	,	that's	not	the	way	power	is	seized	.
"	除了	,	那就是	不是	这	方式	力量	是	查获	.

“此外，夺取权力的方式并非如此。”

[njuː] [aɪ'diəz] [ɑːrnt] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ['bɑːgənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)] — ['əʊnli] [ɪ'stæblɪʃt]

New	ideas	aren't	useful	to	the	man	bargaining	for	power	—	only	established
新的	想法	不是	有用	到	这	男人	讨价还价	为了	力量	—	仅有的	已确立的

[fækts][ɔː(r)][laɪz][ɑː(r); ə(r)] . "

facts	or	lies	are	.	"
事实	或者	谎言	是	.	"

对于争夺权力的人来说，新思想毫无用处——只有既定的事实或谎言才有用。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

"	Just	the	same	,
"	只是	这	相同的	,

“即便如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [jʊd] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vaɪələns] [ɪn][juː; jʊ] . "

it	would	have	been	a	good	thing	if	you'd	had	a	little	violence	in	you	.	"
它	会	有	到过	一个	好的	事物	如果	你会	有	一个	小的	暴力	在	你	.	"

如果你身上带点暴力倾向，那倒是一件好事。

" [nəʊ] , " - [sed] .
" No , " Opperly said .
" 不 , " - 说 .

"不,"奥珀利说。

" [aɪv] [gɒt] ['vaɪələns] [ɪn][ˌem 'i:] , " ['fɑ:rkwər] [ə'naʊnst] , ['ʃʌvɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" I've got violence in me , " Farquar announced , shoving himself to his feet .
" 我已经 得到 暴力 在 我 , " 法夸尔 宣布 , 推搡 他自己 到 他的 脚 .

"我体内蕴藏着暴力,"法夸尔说着，猛地站了起来。

- [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['flaʊəz] .
Opperly looked up from the flowers .
- 看起来 向上 从 这 花朵 .

奥珀利从花丛中抬起头来。

" [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] .
" I think you have , " he agreed .
" 我 思考 你 有 , " 他 同意 .

"我想你已经做到了,"他同意道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə][du:; də] ?
" But what are we to do ?
" 但 什么 是 我们 到 做 ?

但我们该怎么办?

" ['fɑ:rkwər][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" Farquar demanded .
" 法夸尔 要求 .

法夸尔要求道。

" [sə'rendə(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] ['ʃɑ:lətənz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ?
" Surrender the world to charlatans without a struggle ?
" 投降 这 世界 到 江湖骗子 没有 一个 斗争 ?

"不经抵抗就将世界拱手让给骗子？"

" - [mju:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" Opperly mused for a while .
" - 沉思 为了 一个 尽管 .

奥珀利沉思了一会儿。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ni:dz] [naʊ] .
" I don't know what the world needs now .
" 我 不 知道 什么 这 世界 需求 现在 .

我不知道这个世界现在需要什么。

['evriwʌn] [nəʊz] ['nju:tən] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['saɪəntɪst] .
Everyone knows Newton as the great scientist .
每个人 知道 牛顿 作为 这 伟大的 科学家 .

人人都知道牛顿是伟大的科学家。

[fju:] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [spent] [hɑ:f][hɪz; ɪz][laɪf] ['mʌdlɪŋ] [wɪð] ['ælkəmi] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
Few remember that he spent half his life muddling with alchemy , looking for
很少 记住 那 他 花费 一半 他的 生活 混乱 和 炼金术 , 寻找 为了
[ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] .
the philosopher's stone .
这 哲学家的 石头 .

很少有人记得他一生中有一半时间都在研究炼金术，寻找贤者之石。

[wɪtʃ] ['nju:tən] [dɪd][ðə; ði] [wɜ:ld] [ni:d] [ðen] ? "
Which Newton did the world need then ? "
哪个 牛顿 做过 这 世界 需要 然后 ? "

那么，世界需要的是哪一位牛顿呢?

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪɪŋ][ðə; ði] ['θɪŋkər] ！ "
" Now you are justifying the Thinkers ！ "
" 现在 你 是 证明其合理性 这 思想家 ！ "

"你现在是在为思想家们辩护！"

" [nəʊ] , [ai] [liːv] [ðæt] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] . "
" No , I leave that to history . "
" 不 , 我 离开 那 到 历史 . "

"不，我把这些留给历史吧。"

" [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][men] , " ['fɑːrkwər] [kən'kluːdɪd] .
" And history consists of the actions of men , " Farquar concluded .
" 和 历史 由 的 这 行动 的 男人 , " 法夸尔 结束 .

"历史是由人类的行动构成的，"法夸尔总结道。

" [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə][ækt] .
" I intend to act .
" 我 打算 到 行为 .

我打算采取行动。

[ðə; ði] ['θɪŋkər] [ɑː(r); ə(r)] ['vʌlnərəbl] , [ðeə(r)]['paʊə(r)] [fæn'tæstɪkli] [prɪ'keərɪəs] .
The Thinkers are vulnerable , their power fantastically precarious .
这 思想家 是 易受伤害的 , 他们的 力量 太棒了 岌岌可危 .

思想家们很脆弱，他们的权力极其不稳定。

[wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [beɪst] [ɒn] ?
What's it based on ?
是什么 它 基于 在 ?

它以什么为原型?

[ə; eɪ] [fjuː] ['lʌki] ['gesɪz] .
A few lucky guesses .
一个 很少 幸运的 猜测 .

几次幸运的猜测。

[feɪθ] - ['hiːlɪŋ] .
Faith - healing .
信仰 - 康复 .

信仰疗法。

[sʌm; səm] ['saɪəns] ['həʊkəs] - ['pəʊkəs] , [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv] [ðəʊz] [dʒuːk] - [bɒks] [bɜː'lesk] [ækts]
Some science hocus - pocus , on the level of those juke - box burlesque acts
一些 科学 麻醉 - 魔法 , 在 这 等级 的 那些 点唱机 - 盒子 滑稽剧 行为
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [strɪps] .
between the strips .
之间 这 条状物 .

一些故弄玄虚的科学把戏，就跟脱衣舞表演间隙播放的那些点唱机滑稽剧一样。

['djuːbiəs] ['ment(ə)l] ['kʌmfət] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [nɜːv] - [tɔːn] [njʊə'rɒtɪk] [ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)]['kæbɪnət]
Dubious mental comfort given to a few nerve - torn neurotics in the Inner Cabinet
可疑 精神的 舒适 给定 到 一个 很少 神经 - 撕裂 神经症患者 在 这 内 内阁
— [ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪvz] .
— and their wives .
— 和 他们的 妻子们 .

给内阁中一些神经紧张的神经质人士及其妻子提供的，是可疑的精神安慰。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪŋkər] - ['klevə(r)][steɪdʒ] - ['mænɪdʒɪŋ] [wʌn] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l]
The fact that the Thinkers ' clever stage - managing won the President a doubtful
这 事实 那 这 思想家 - 聪明的 阶段 - 管理 韩元 这 总统 一个 疑
[ɪ'lekʃ(ə)n] .
election .
选举 .

正是思想家们巧妙的舞台策划，才让总统赢得了一场原本充满争议的选举。

[ðə; ði] [ɪ'rəʊniəs] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði]['səʊvɪəts] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ɪ'rɑ:k; ɪ'ræk][ænd; ənd][ɪ'rɑ:n; ɪ'ræn]

The	erroneous	belief	that	the	Soviets	pulled	out	of	Iraq	and	Iran
这	错误	信仰	那	这	苏联人	拉	出去	的	伊拉克	和	伊朗

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪŋkər] - [maɪnd] [bɒm] [θret] .

because	of	the	Thinkers	'	Mind	Bomb	threat	.
因为	的	这	思想家	-	头脑	炸弹	威胁	.

错误地认为苏联撤出伊拉克和伊朗是因为受到"思想家"的心灵炸弹威胁。

[ə; eɪ][breɪn] - [mə'ʃi:n] [ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ]['kʌvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][dʒæn] - ['geswɜ:k] .

A	brain	-	machine	that's	just	a	cover	for	Jan	Tregarron's	guesswork	.
一个	脑	-	机器	那就是	只是	一个	覆盖	为了	一月	-	猜测	.

这只是 Jan Tregarron 凭空猜测的幌子，实际上是一台大脑机器。

[əʊ] , [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hɒgwɒʃ] [ɒv; əv] - ['mɑ:ʃn] ['wɪzdəm] . -

Oh	,	yes	,	and	that	hogwash	of	'	Martian	wisdom	.	'
哦	,	是的	,	和	那	胡说八道	的	-	火星人	智慧	.	-

哦，对了，还有那套胡说八道的"火星智慧"。

[ɔ:l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][mɪə(r)] [blʌf] !

All	of	it	mere	bluff	!
全部	的	它	仅仅	虚张声势	!

这一切都只是虚张声势！

[ə; eɪ] [fju:] [puʃiz] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪmz] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['ni:dɪd] —

A	few	pushes	at	the	right	times	and	points	are	all	that	are	needed	—
一个	很少	推动	在	这	正确的	时代	和	积分	是	全部	那	是	需要	—

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋkər] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] !

and	the	Thinkers	know	it	!
和	这	思想家	知道	它	!

只需要在合适的时机和点上推动几下——而思想家们深谙此道！

[aɪl] [bet] ['ðer] ['terɪfaɪd] [ɔ:l'redi] ,

I'll	bet	they're	terrified	already	,
患病的	赌注	它们是	恐惧	已经	,

我敢肯定他们现在已经吓坏了。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)][səʊ] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] [wɪr] ['gʌnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	will	be	more	so	when	they	find	that	we're	gunning	for	them	.
和	将要	是	更多的	所以	什么时候	他们	寻找	那	是	枪击	为了	他们	.

当他们发现我们正在全力对付他们时，这种感觉会更加强烈。

[ɪ'ventʃuəli] [ðel] [bi:; bi] ['meɪkɪŋ] ['əʊvətˌɔ:z] [tu:; tə][ˌju: 'es] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)][help] .

Eventually	they'll	be	making	overtures	to	us	,	turning	to	us	for	help	.
最终	他们会	是	制作	序曲	到	我们	,	转弯	到	我们	为了	帮助	.

最终他们会主动向我们示好，向我们寻求帮助。

[ju:; jʊ][weɪt][ænd; ənd] [si:] . "

You	wait	and	see	.	"
你	等待	和	看	.	"

等着瞧吧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] [ɒv; əv] ['hɪtlə] , " - [ˌɪntə'pəʊzd] ['kwaɪətli] .

"	I	am	thinking	again	of	Hitler	,	"	Opperly	interposed	quietly	.
"	我	是	思维	再次	的	希特勒	,	"	-	插入	悄悄	.

"我又想起希特勒了，"奥珀利平静地插话道。

" [ɒn] [hɪz; ɪz][fɜ:st][hɑ:f]['dʌz(ə)n][bɪg] [steps] , [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [blʌf] .

"	On	his	first	half	dozen	big	steps	,	he	had	nothing	but	bluff	.
"	在	他的	第一的	一半	打	大的	步骤	,	他	有	没有什么	但	虚张声势	.

"在他最初的六大步中，他除了虚张声势什么也没有。"

[hɪz; ɪz]['dʒenərəlz][wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [hɪm] .

His	generals	were	against	him	.
他的	将军们	是	反对	他	.

他的将军们都反对他。

[ðeɪ] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːdbɔːd] [fɔːt] .

They	knew	they	were	in	a	cardboard	fort	.
他们	知道	他们	是	在	一个	纸板	堡	.

他们知道自己身处一个纸板堡垒中。

[jet] [hiː; hi] [wʌn] ['evri] ['bæt(ə)l] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][lɑːst] .

Yet	he	won	every	battle	,	until	the	last	.
然而	他	韩元	每一个	战斗	,	直到	这	最后的	.

然而，他赢得了每一场战斗，直到最后一场。

[mɔːr'əʊvə(r)] , " [hiː; hi] [prest] [ɒn] , ['kʌtɪŋ] ['fɑːrkwər] [ʃɔːt] ,

Moreover	,	"	he	pressed	on	,	cutting	Farquar	short	,
而且	,	"	他	按下	在	,	切割	法夸尔	短的	,

此外，"他继续说道，打断了法夸尔的话。

" [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪŋkər] ['ɪz(ə)nt] [beɪst] [ɒn] [wɒt] [ðev] [gɒt] ,

"	the	power	of	the	Thinkers	isn't	based	on	what	they've	got	,
"	这	力量	的	这	思想家	不是	基于	在	什么	他们有	得到	,

“思想家的力量并非源于他们拥有什么，

[bʌt; bət][ɒn] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] ['hæznt][gɒt] — [piːs] , ['ɒnə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] . . . .

but	on	what	the	world	hasn't	got	—	peace	,	honor	,	a	good	conscience	.	.	.	.
但	在	什么	这	世界	还没有	得到	—	和平	,	荣誉	,	一个	好的	良心	.	.	.	.

但世人所缺乏的，却是和平、荣誉和良心……

" [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)] ['nɒkə(r)] [klæŋkt] .

"	The	front	-	door	knocker	clanked	.
"	这	正面	-	门	敲击器	叮当作响	.

前门的门环发出叮当声。

['fɑːrkwər] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] .

Farquar	answered	it	.
法夸尔	回答	它	.

法夸尔回答了这个问题。

[ə; eɪ] ['skɪni] [əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌreɪdi'eɪʃn] [skɑː(r)] ['twɪstɪŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l]['hændɪd][hɪm]

A	skinny	old	man	with	a	radiation	scar	twisting	across	his	temple	handed	him
一个	瘦骨嶙峋的	老的	男人	和	一个	辐射	瘢痕	扭曲	穿过	他的	寺庙	递交	他

[ə; eɪ]['taɪni]['sɪlɪndə(r)] .

a	tiny	cylinder	.
一个	微小的	圆柱	.

一位身材瘦削的老人，太阳穴上有一道放射治疗留下的疤痕，递给他一个小圆筒。

" ['reɪdɪə(ʊ)græm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['wɪlərd] .

"	Radiogram	for	you	,	Willard	.
"	放射线照片	为了	你	,	威拉德	.

“这是你的X光片，威拉德。”

" [hiː; hi] [grɪnd] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔːl][æt; ət] - .

"	He	grinned	across	the	hall	at	Opperly	.
"	他	咧嘴一笑	穿过	这	大厅	在	-	.

他隔着大厅冲着奥珀利咧嘴一笑。

" [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [fəʊn] [pʊt][ɪn] , ['mɪstə(r)] . - ?

"	When	are	you	going	to	get	a	phone	put	in	,	Mr	.	Opperly	?
"	什么时候	是	你	去	到	得到	一个	电话	放	在	,	先生	.	-	?

奥珀利先生，您什么时候打算安装电话?

" [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [weɪvd] [tu:; tə][hɪm] .
" The physicist waved to him .
" 这 物理学家 挥手 到 他 .

这位物理学家向他挥了挥手。

" [nekst][jɪə(r)] , [pə'hæps] , ['mɪstə(r)] . ['beri] .
" Next year , perhaps , Mr . Berry .
" 下一个 年 , 也许 , 先生 . 浆果 .

"也许明年吧，贝瑞先生。"

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [snɔ:t] [wɪð] [gʊd] - ['hju:mə] [ˌɪnkrə'dju:lətɪ][ænd; ənd] [trʌdʒ] [ɒf] .
" The old man snorted with good - humored incredulity and trudged off .
" 这 老的 男人 哼了一声 和 好的 - 幽默 怀疑 和 艰难跋涉 离开 .

"老人带着一丝善意的难以置信哼了一声，然后拖着脚步走了。"

" [wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['θɪŋkər] ['meɪkɪŋ] ['əʊvətjˌɔ:z] ?
" What did I tell you about the Thinkers making overtures ?
" 什么 做过 我 告诉 你 关于 这 思想家 制作 序曲 ?

"我跟你说过多少次了，思想家们会主动示好？"

" ['fɑ:rkwər] ['tʃɔ:tl] ['sʌd(ə)nlɪ] .
" Farquar chortled suddenly .
" 法夸尔 轻笑 突然 .

法夸尔突然轻笑起来。

" [ɪts] [kʌm] ['su:nə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
" It's come sooner than I expected .
" 它是 来 很快 比 我 预期的 .

"比我预想的来得早。"

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .
Look at this .
看 在 这 .

看看这个。

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['reɪdɪə(ʊ)græm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['əʊldə][mæn]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
" He held out the radiogram , but the older man didn't take it .
" 他 握住 出去 这 放射线照片 , 但 这 老 男人 没有 拿 它 .

他把放射照片递给老人，但老人没有接过来。

[ɪn'sted] [hi:; hi] [ɑ:skt] , " [huz] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] ?
Instead he asked , " Who's it from ?
反而 他 问 , " 谁是 它 从 ?

他却问道："是谁寄来的？"

- ? "
Tregarron ? "
- ? "

特雷加伦?

" [nəʊ] , [frɒm; frəm] ['hɛlmʊθ] .
" No , from Helmuth .
" 不 , 从 赫尔穆特 .

"不，来自赫尔穆特。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] [kɔ:n] [ə'baʊt] [mænz]['fju:tʃə(r)][ɪn] [di:p] [speɪs] ,
There's a lot of sugar corn about man's future in deep space ,
有 一个 很多 的 糖 玉米 关于 男人的 未来 在 深的 空间 ,

关于人类在深空探索的未来，有很多不切实际的空谈。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ri:əl]['ri:z(ə)n][ɪz][klɪə(r)] .
but the real reason is clear .
但 这 真实的 原因 是 清除 .

但真正的原因很明显。

[ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][prə'djuːs][æn; ən]['æktʃuəl]['njuːkliə(r)] ['rɒkɪt]
They know that they're going to have to produce an actual nuclear rocket
他们 知道 那 它们是 去 到 有 到 生产 一个 实际的 核 火箭
['prɪti] [suːn] ,
pretty soon ,
漂亮的 很快 ,

他们知道他们很快就必须制造出真正的核火箭了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðel] [niːd] ['aʊə(r)][help] . "
and for that they'll need our help . "
和 为了 那 他们会 需要 我们的 帮助 . "

因此，他们需要我们的帮助。

" [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?
" An invitation ?
" 一个 邀请 ?

邀请?

" ['fɑːrkwər] [n'ɒdɪd] .
" Farquar nodded .
" 法夸尔 点头 .

法夸尔点了点头。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
" For this afternoon .
" 为了 这 下午 .

“今天下午。”

" [hiː; hi] ['nəʊtɪst] - ['æŋkʃəs] [ðəʊ] ['dɪstənt] [fraʊn] .
" He noticed Opperly's anxious though distant frown .
" 他 注意到 - 焦虑的 尽管 遥远 皱眉 .

他注意到奥珀利焦虑而疏离的眉头紧锁。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['bɒðəd] [ə'baʊt][maɪ]['gəʊɪŋ] ?
" Are you bothered about my going ?
" 是 你 烦恼 关于 我的 去 ?

你介意我离开吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][træp] — [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] - ['kwestʃən] [ðeɪ]
Are you thinking it might be a trap — that after the Maelzel question they
是 你 思维 它 可能 是 一个 陷阱 — 那 后 这 - 问题 他们
[meɪ] ['fɪgə(r)][aɪm]['betə(r)] [rʌbd] [aʊt] ?
may figure I'm better rubbed out ?
可能 数字 我是 更好的 摩擦 出去 ?

你是不是觉得这可能是个陷阱——在问了梅尔泽尔的问题之后，他们可能会觉得最好把我除掉?

" [ðə; ði]['əʊldə][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The older man shook his head .
" 这 老 男人 摇晃 他的 头 .

年长的男人摇了摇头。

" [aɪm][nɒt][ə'freɪd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , ['wɪlərd] .
" I'm not afraid for your life , Willard .
" 我是 不是 害怕的 为了 你的 生活 , 威拉德 .

"我不担心你的生命安全，威拉德。"

[ðæts] [jɔːz] [tuː; tə][rɪsk][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .
That's yours to risk as you choose .
那就是 你的 到 风险 作为 你 选择 .

那风险由你自行承担。

[nəʊ] , [aɪm] ['wʌrid] [ə'baʊt]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðeɪ] [maɪt] [duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] . "
No , I'm worried about other things they might do to you . "
不 , 我是 担心 关于 其他 事物 他们 可能 做 到 你 . "

不，我担心他们还会对你做其他事。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" ['fɑːrkwər] [ɑːskt] .
" Farquar asked .
" 法夸尔 问 .

法夸尔问道。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ə'preɪz(ə)l] .
Opperly looked at him with a gentle appraisal .
- 看起来 在 他 和 一个 温和的 评价 .

奥珀利温和地打量了他一眼。

" [jʊr; jər][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [mæn] , ['wɪlərd] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mænz] [praɪdz] [ænd; ənd]
" You're a strong and vital man , Willard , with a strong man's prides and
" 你是 一个 强的 和 必不可少的 男人 , 威拉德 , 和 一个 强的 男人的 骄傲 和
[dɪ'zaɪr] .
desires .
欲望 .

"你是一个强壮而充满活力的男人，威拉德，你拥有强壮男人的骄傲和欲望。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] .
" His voice trailed off for a bit .
" 他的 嗓音 拖着 离开 为了 一个 少量 .

他的声音渐渐低了下去。

[ðen] , " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['wɪlərd] , [bʌt; bət] ['wʌznt] [ðeə(r)][ə; eɪ][gɜːl][wʌns] ?
Then , " Excuse me , Willard , but wasn't there a girl once ?
然后 , " 原谅 我 , 威拉德 , 但 不是 那里 一个 女孩 一次 ?

然后，"打扰一下，威拉德，以前是不是有个女孩？"

[ə; eɪ] [mɪs] [ɑːr'kɑːdi] ?
A Miss Arkady ?
一个 错过 阿卡迪 ?

阿卡迪小姐?

" - [ʌn'geɪnli] ['fɪgə(r)] [frəʊz] .
" Farquar's ungainly figure froze .
" - 笨拙的 数字 冻住了 .

法夸尔笨拙的身影僵住了。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] ['kɜːtli] , [feɪs] [ə'vɜːtɪd] .
He nodded curtly , face averted .
他 点头 简短地 , 脸 避免了 .

他简短地点了点头，脸别过脸去。

" [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][ʃi:; ʃi][gəʊ] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]['θɪŋkə(r)] ? "
" And didn't she go off with a Thinker ? "
" 和 没有 她 去 离开 和 一个 思想家 ? "

"她不是跟一个思想家走了吗？"

" [ɪf] [g'ɜ:lz][faɪnd][ˌem 'i:] ['ʌgli] , [ðæts] [ðeə(r)] ['bɪznəs] , " ['fɑ:rkwər] [sed] ['hɑ:ʃli] , [stɪl] [nɒt] ['lʊkɪŋ]
" If girls find me ugly , that's their business , " Farquar said harshly , still not looking
" 如果女孩们 寻找 我 丑陋的 , 那就是 他们的 商业 , " 法夸尔 说 严厉地 , 仍然 不是 寻找
[æt; ət] - .
at Opperly .
在 - .

"如果女孩们觉得我丑，那是她们的事，"法夸尔冷冷地说，仍然没有看奥珀利一眼。

" [wʌts] [ðæt] [gɒt][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?
" What's that got to do with this invitation ?
" 是什么 那 得到 到 做 和 这 邀请 ?

"这跟这份邀请有什么关系？"

" - ['dɪd(ə)nt]['ɑ:nsə(r)][ðə; ði]['kwestʃən] .
" Opperly didn't answer the question .
" - 没有 回答 这 问题 .

奥珀利没有回答这个问题。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gɒt][mɔ:(r)]['dɪstənt] .
His eyes got more distant .
他的 眼睛 得到 更多的 遥远 .

他的眼神变得越来越遥远。

['faɪnəli] [hi:; hi] [sed] , " [ɪn][maɪ] [deɪ] [wi:; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][lɒt] ['i:zɪə] .
Finally he said , " In my day we had it a lot easier .
最后 他 说 , " 在 我的 天 我们 有 它 一个 很多 更轻松 .

最后他说："想当年我们的日子要轻松得多。"

[ə; eɪ]['saɪəntɪst][wɒz; wəz][æn; ən] [əˌkædə'mɪʃn] , ['kʊʃ(ə)nd] [baɪ][trə'dɪʃ(ə)n] .
A scientist was an academician , cushioned by tradition .
一个 科学家 曾是 一个 院士 , 缓冲 经过 传统 .

科学家是受传统保护的院士。

" ['wɪlərd] [snɔ:t] .
" Willard snorted .
" 威拉德 哼了一声 .

威拉德哼了一声。

" ['saɪəns] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['entəd] [ðə; ði]['ɪərə][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn'spektər] ,
" Science had already entered the era of the police inspectors ,
" 科学 有 已经 进入 这 时代 的 这 警察 检查员 ,

"科学已经进入了警察督察的时代，

[wɪð] [lə'bɒrətri] [də'rektər] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [əˌpɔin'ti:] ['staɪflɪŋ] ['entəpraɪz] . "
with laboratory directors and political appointees stifling enterprise . "
和 实验室 导演 和 政治的 任命人员 令人窒息 企业 . "

实验室主任和政治任命官员扼杀了企业发展。

" [pə'hæps] , " - [ə'gri:d] .
" Perhaps , " Opperly agreed .
" 也许 , " - 同意 .

"或许吧，"奥珀利同意道。

" [stɪl] , [ðə; ðɪ] ['saɪəntɪst] [lɪvd; 'laɪvd] [ðə; ðɪ] [seɪf] , [rɪ'strɪktɪd] , ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
" **Still , the scientist lived the safe , restricted , highly respectable life of a**
" 仍然 , 这 科学家 居住地 这 安全的 , 受限制的 , 高度 可敬 生活 的 一个
[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [mæn] .
university man .
大学 男人 .

"然而，这位科学家仍然过着大学教师安全、受限、备受尊敬的生活。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .
He wasn't exposed to the temptations of the world .
他 不是 裸露 到 这 诱惑 的 这 世界 .

他没有接触过世俗的诱惑。

" ['fɑːrkwər] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] .
" **Farquar turned on him .**
" 法夸尔 转向 在 他 .

"法夸尔背叛了他。"

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['θɪŋkər] [wɪl] ['sʌmhaʊ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː] [ɒf] ?
" **Are you implying that the Thinkers will somehow be able to buy me off ?**
" 是 你 暗示 那 这 思想家 将要 不知何故 是 有能力的 到 买 我 离开 ?
"
"
"

"你的意思是说，那些思想家们会想办法收买我吗？"

" [nɒt] [ɪg'zæktli] . "
" **Not exactly . "**
" 不是 确切地 . "

"不完全是。"

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [eɪmz] ?
" **You think I'll be persuaded to change my aims ?**
" 你 思考 患病的 是 被说服 到 改变 我的 目标 ?

你认为我会改变目标吗?

" ['fɑːrkwər] [di'mɑːnd, -'mænd] ['æŋgrəli] .
" **Farquar demanded angrily .**
" 法夸尔 要求 愤怒地 .

"法夸尔愤怒地质问道。"

- [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] .
Opperly shrugged his helplessness .
- 耸了耸肩 他的 无助 .

奥珀利耸了耸肩，表示无奈。

" [nəʊ] , [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [jʊl] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [eɪmz] .
" **No , I don't think you'll change your aims .**
" 不 , 我 不 思考 你会 改变 你的 目标 .

"不，我不认为你会改变你的目标。"

" [klaʊdz] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [west] ['blɒtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌpærə'leləgræm] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [bɪ'twiːn]
" **Clouds encroaching from the west blotted the parallelogram of sunlight between**
" 云 侵入 从 这 西方 印迹 这 平行四边形 的 阳光 之间
[ðə; ðɪ] [tuː] [men] .
the two men .
这 二 男人 .

"从西边涌来的云遮蔽了两人之间阳光形成的平行四边形光斑。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['slaɪdˌweɪ] [wɪsk] [hɪm] ['dʒentli] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] ,
As the slideway whisked him gently along the corridor toward his apartment ,
作为 这 导轨 搅拌 他 轻轻地 沿着 这 走廊 朝向 他的 公寓 ,

滑梯轻轻地将他沿着走廊送往他的公寓。

[dʒɔrdʒ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['speɪsʃɪp] .

Jorj	**was**	**thinking**	**of**	**his**	**spaceship**	**.**
乔尔吉	曾是	思维	的	他的	飞船	.

乔治在想他的宇宙飞船。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)] - [wɪŋd] ['vɪʒn] ['kraʊdɪd] ['evriθɪŋ] [els] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

For	**a**	**moment**	**the**	**silver**	**-**	**winged**	**vision**	**crowded**	**everything**	**else**	**out**	**of**	**his**
为了	一个	片刻	这	银	-	有翅膀的	想象	挤	一切	别的	出去	的	他的

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

那一刻，银翼幻影占据了他的全部思绪，让他忘记了其他一切。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [wɪð] [seɪlz] !

Just	**think**	**,**	**a**	**spaceship**	**with**	**sails**	**!**
只是	思考	,	一个	飞船	和	帆	!

想象一下，一艘装有风帆的宇宙飞船！

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ][bɪt] , ['mɑːvəl] [æt; ət][ðə; ðɪ]['pærədɒks] .

He	**smiled**	**a**	**bit**	**,**	**marveling**	**at**	**the**	**paradox**	**.**
他	微笑	一个	少量	,	惊叹	在	这	悖论	.

他微微一笑，对这种悖论感到惊奇。

[də'rekt][ə'tɒmɪk]['paʊə(r)] .

Direct	**atomic**	**power**	**.**
直接的	原子	力量	.

直接原子能。

[də'rekt][ˌjuːtəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['flaɪɪŋ] ['njuːtrɔnz] .

Direct	**utilization**	**of**	**the**	**force**	**of**	**the**	**flying**	**neutrons**	**.**
直接的	利用率	的	这	力量	的	这	飞行	中子	.

直接利用飞行中子的作用力。

[nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'dɪkjələs] ['bɪznəs] [ɒv; əv]['juːzɪŋ][ə; eɪ][rɪ'æktə(r)][tuː; tə][draɪv][ə; eɪ] [stiːm] ['endʒɪn] ,

No	**more**	**ridiculous**	**business**	**of**	**using**	**a**	**reactor**	**to**	**drive**	**a**	**steam**	**engine**	**,**
不	更多的	荒谬的	商业	的	使用	一个	反应堆	到	驾驶	一个	蒸汽	引擎	,

用反应堆驱动蒸汽机这种荒谬的做法已经过时了。

[ɔː(r)][bɔɪl] [ɒf] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒet] [ɪg'zɔːst] — ['prəʊsesɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]

or	**boil**	**off**	**something**	**for**	**a**	**jet**	**exhaust**	**—**	**processes**	**that**	**were**	**as**
或者	熬	离开	某物	为了	一个	喷射	排气	—	流程	那	是	作为

['prɪmətɪv] [ænd; ənd] ['weɪstfl] [æz; əz] ['bɜːnɪŋ] ['gʌnpaʊdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [jɔː'self] [wɔːm] .

primitive	**and**	**wasteful**	**as**	**burning**	**gunpowder**	**to**	**keep**	**yourself**	**warm**	**.**
原始	和	浪费	作为	燃烧	火药	到	保持	你自己	温暖的	.

或者像烧火药取暖一样，把某些东西煮沸以产生喷气式飞机的尾气——这些过程就像烧火药取暖一样原始和浪费。

['kemɪk(ə)l] [dʒets] [wʊd] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['speɪsʃɪp] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] .

Chemical	**jets**	**would**	**carry**	**his**	**spaceship**	**above**	**the**	**atmosphere**	**.**
化学	喷气式飞机	会	携带	他的	飞船	多于	这	气氛	.

化学喷射器会将他的飞船送入大气层之外。

[ðen] [wʊd] [kʌm] [ðə; ðɪ] ['θrɪlɪŋ] ['ɔːdə(r)] , " [set] [seɪl][fɔː(r); fə(r)][mɑːz] !

Then	**would**	**come**	**the**	**thrilling**	**order**	**,**	**"**	**Set**	**sail**	**for**	**Mars**	**!**
然后	会	来	这	惊险	命令	,	"	放	帆	为了	火星	!

然后就会传来激动人心的命令："扬帆起航，驶向火星！"

" [ðə; ðɪ][vɑːst] [ʌm'brelə] [wʊd] [ʌn'fəʊld][ænd; ənd]['əʊpən][aʊt] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ] [stɜːn] ,

"	**The**	**vast**	**umbrella**	**would**	**unfold**	**and**	**open**	**out**	**around**	**the**	**stern**	**,**
"	这	广阔的	伞	会	展开	和	打开	出去	大约	这	船尾	,

"巨大的雨伞会展开，环绕着船尾，

[ɪts][rɪə(r)][ɔ:(r)] ['ɜ:θwəd] [saɪd][ə; eɪ] ['gli:mɪŋ] [ɪk'spæns][ɒv; əv][ˌreɪdiəʊ'æktɪv] ['rɪbən] [pə'hæps]['əʊnli]

its	rear	or	Earthward	side	a	gleaming	expanse	of	radioactive	ribbon	perhaps	only
它是	后部	或者	向地球	边	一个	闪闪发光	广阔	的	放射性	丝带	也许	仅有的

[æn; ən]['ætəm] [θɪk] [ænd; ənd] [bækt] [wɪð] [ə; eɪ][mə'tɪəriəl] [ðæt] [wʊd] [rɪ'flekt] ['nju:trɔnz] .

an	atom	thick	and	backed	with	a	material	that	would	reflect	neutrons	.
一个	原子	厚的	和	支持的	和	一个	材料	那	会	反映	中子	.

它的背面或朝向地球的一侧是一片闪闪发光的放射性带状物，可能只有原子厚，背面衬有能够反射中子的材料。

['ætəmz][ɪn][ðə; ði] ['rɪbən] [wʊd] [splɪt] , ['blɑ:stɪŋ] ['nju:trɔnz] [ə'stɜ:n] [æt; ət][fæn'tæstɪk] [və'lɑ:sətiz] .

Atoms	in	the	ribbon	would	split	,	blasting	neutrons	astern	at	fantastic	velocities	.
原子	在	这	丝带	会	分裂	,	爆破	中子	倒车	在	极好的	速度	.

带状结构中的原子会分裂，以惊人的速度向后喷射中子。

[rɪ'ækʃn] [wʊd] [send][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ['hɜ:tlɪŋ] ['fɔ:wəd] .

Reaction	would	send	the	spaceship	hurtling	forward	.
反应	会	发送	这	飞船	疾驰	向前	.

反作用力会使飞船向前疾驰。

[ɪn] ['eələs] [speɪs] , [ðə; ði][ɪk'spæns][ɒv; əv][seɪlz] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][nɒt] [rɪ'tɑ:d] [ðə; ði] [ʃɪp] .

In	airless	space	,	the	expanse	of	sails	would	naturally	not	retard	the	ship	.
在	无气	空间	,	这	广阔	的	帆	会	自然	不是	减速	这	船	.

在无空气的太空中，巨大的帆不会阻碍船只的航行。

[mɔ:(r)][ˌreɪdiəʊ'æktɪv] ['rɪbən] , [ˌmænju'fæktʃəd] [æz; əz] ['ni:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] ,

More	radioactive	ribbon	,	manufactured	as	needed	in	the	ship	itself	,
更多的	放射性	丝带	,	制造	作为	需要	在	这	船	本身	,

更多放射性带材，根据船舶自身需要自行制造。

[wʊd] [fi:d] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði][seɪl][æz; əz] [ðæt] [ɔ:l'redi] [ðeə(r)] [bɪ'keɪm] [ɪg'zɔ:stɪd] .

would	feed	out	onto	the	sail	as	that	already	there	became	exhausted	.
会	喂养	出去	到	这	帆	作为	那	已经	那里	成为	筋疲力尽的	.

当帆上的水分耗尽时，水分就会补充到帆上。

[ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [wɪð] [də'rekt]['nju:kliə(r)] [draɪv] — [ænd; ənd][hi:; hi] , [ə; eɪ] ['θɪŋkə(r)] ,

A	spaceship	with	direct	nuclear	drive	—	and	he	,	a	Thinker	,
一个	飞船	和	直接的	核	驾驶	—	和	他	,	一个	思想家	,

一艘采用直接核动力驱动的宇宙飞船——以及他，一位思想家，

[hæd; həd] [kən'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] [kəm'pli:tli] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['di:teɪlz] !

had	conceived	it	completely	except	for	the	technical	details	!
有	构思	它	完全地	除了	为了	这	技术的	细节	!

除了技术细节之外，整个构思都已完成！

['hævɪŋ] ['streŋθ(ə)nd] [hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][hɑ:d] [j'iəz] [ɒv; əv][sɑ:mnoʊ] - ['lɜ:nɪŋ] , [maɪnd] - ['kɑ:stɪŋ] ,

Having	strengthened	his	mind	by	hard	years	of	somno	-	learning	,	mind	-	casting	,
拥有	加强	他的	头脑	经过	难的	年	的	睡眠	-	学习	,	头脑	-	铸件	,

['meməri] - ['streɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sensəri] ['treɪnɪŋ] ,

memory	-	straightening	,	and	sensory	training	,
记忆	-	拉直	,	和	感官	训练	,

他通过多年的睡眠学习、意念训练、记忆矫正和感官训练，增强了心智。

[hi:; hi][hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm'self][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['paʊə(r)][tu:; tə][kən'trəʊl][ðə; ði] [tek'nɪʃnz]

he	had	assured	himself	of	the	executive	power	to	control	the	technicians
他	有	保证	他自己	的	这	管理人员	力量	到	控制	这	技术人员

[ænd; ənd][də'rekt][ðeə(r)] ['speʃəlaɪzd] [ə'bɪlətiz] .

and	direct	their	specialized	abilities	.
和	直接的	他们的	专门	能力	.

他确信自己拥有控制技术人员和指导他们发挥专业技能的行政权力。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [bɪld] [ðə; ði] [tru:] [mɑ:z] ['rɒkɪt] .

Together	they	would	build	the	true	Mars	rocket	.
一起	他们	会	建造	这	真的	火星	火箭	.

他们将共同建造真正的火星火箭。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] ['əʊnli][bi:; bi][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

But	that	would	only	be	a	beginning	.
但	那	会	仅有的	是	一个	开始	.

但这仅仅是个开始。

[ðeɪ] [wʊd] [bɪld] [ðə; ði] [tru:] [maɪnd] [bɒm] .

They	would	build	the	true	Mind	Bomb	.
他们	会	建造	这	真的	头脑	炸弹	.

他们会制造真正的心灵炸弹。

[ðeɪ] [wʊd] [bɪld] [ðə; ði] [tru:] [sɪ'lektɪv] ['maɪkrəʊb] ['sleiə] .

They	would	build	the	true	Selective	Microbe	Slayer	.
他们	会	建造	这	真的	选择性	微生物	杀手	.

他们将打造真正的选择性微生物杀手。

[ðeɪ] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [tru:] [lɔ:z] [ɒv; əv][ˌi: es 'pi:][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnə(r)][laɪf] .

They	would	discover	the	true	laws	of	ESP	and	the	inner	life	.
他们	会	发现	这	真的	法律	的	ESP	和	这	内	生活	.

他们将发现超感官知觉和内心世界的真正规律。

[ðeɪ] [wʊd] ['i:v(ə)n] — [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [strəʊd] ['bəʊldli] ['fɔ:wəd]

They	would	even	—	his	imagination	hesitated	a	moment	,	then	strode	boldly	forward
他们	会	甚至	—	他的	想像力	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	大步走	大胆地	向前

— [bɪld] [ðə; ði] [tru:] ['meɪzi] !

—	build	the	true	Maizie	!
—	建造	这	真的	麦子	!

他们甚至会——他的想象力犹豫了一会儿，然后大胆地向前迈进——建造真正的梅齐！

[ænd; ənd] [ðen] . . . [ðen] [ðə; ði] ['θɪŋkər] [wʊd] [bi:; bi][ɒn]['i:v(ə)n] [tɜ:mz] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] .

And	then	.	.	.	then	the	Thinkers	would	be	on	even	terms	with	the	scientists	.
和	然后	.	.	.	然后	这	思想家	会	是	在	甚至	条款	和	这	科学家	.

然后……然后思想家们就能和科学家们平起平坐了。

['rɑ:ðə(r)] , [ðeid] [bi:; bi][fɑ:(r)] [ə'hed] .

Rather	,	they'd	be	far	ahead	.
相当	,	他们会	是	远的	前方	.

相反，他们会遥遥领先。

[nəʊ][mɔ:(r)] [dɪ'sepʃn] .

No	more	deception	.
不	更多的	欺骗	.

不再欺骗。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ][ɪg'zɔ:ltɪd][baɪ] [ðɪs] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:ləʊst][let][ðə; ði] ['slaɪdˌweɪ] ['kæri] [hɪm]

He	was	so	exalted	by	this	thought	that	he	almost	let	the	slideway	carry	him
他	曾是	所以	崇高	经过	这	想法	那	他	几乎	让	这	导轨	携带	他

[pɑ:st][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] .

past	his	door	.
过去的	他的	门	.

想到这里，他兴奋不已，几乎要被滑梯带着冲过家门了。

[hi:; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [kɔ:ld] , " ['kædi] !

He	stepped	inside	and	called	,	"	Caddy	!
他	步	里面	和	称为	,	"	球童	!

他走进屋里，喊道："凯迪！"

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wʌznt]

"	He	waited	a	moment	,	then	walked	through	the	apartment	,	but	she	wasn't
"	他	等待	一个	片刻	,	然后	步行	通过	这	公寓	,	但	她	不是

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

他等了一会儿，然后走进公寓，但她不在那里。

[kən'faʊnd] [ðə; ði][gɜːl] , [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] .

Confound	**the**	**girl**	**,**	**he**	**couldn't**	**help**	**thinking**	**.**
混杂	这	女孩	,	他	不能	帮助	思维	.

"真搞不懂这姑娘，"他忍不住想。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜː'self] [skeəs] , [ʃɪd] [sprɔːld] [ə'baʊt]

This	**morning**	**,**	**when**	**she**	**should**	**have**	**made**	**herself**	**scarce**	**,**	**she'd**	**sprawled**	**about**
这	早晨	,	什么时候	她	应该	有	制成	她自己	稀少	,	棚	蔓延	关于

['sliːpɪŋ] .

sleeping	**.**
睡眠	.

今天早上，她本应该躲起来，结果却到处乱躺着睡觉。

[naʊ] , [wen] [hiː; hi] [felt] [laɪk] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Now	**,**	**when**	**he**	**felt**	**like**	**seeing**	**her**	**,**
现在	,	什么时候	他	毛毡	喜欢	看到	她	,

现在，当他想见她的时候，

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['faɪn(ə)l] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

when	**her**	**presence**	**would**	**have**	**added**	**a**	**pleasant**	**final**	**touch**	**to**	**his**
什么时候	她	在场	会	有	额外	一个	令人愉快的	最终的	触碰	到	他的

['gləʊɪŋ] [muːd] ,

glowing	**mood**	**,**
发光	情绪	,

如果她能来，一定会让他的好心情更加愉悦。

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] .

she	**chose**	**to**	**be**	**absent**	**.**
她	选择	到	是	缺席的	.

她选择缺席。

[hiː; hi] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd][juːz][hɪz; ɪz] [hɪp'nɒtɪk] [kən'trəʊl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] ,

He	**really**	**should**	**use**	**his**	**hypnotic**	**control**	**on**	**her**	**,**	**he**	**decided**	**,**
他	真的	应该	使用	他的	催眠的	控制	在	她	,	他	决定	,

他心想，他真应该对她使用催眠控制术。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [wɜːd] — [ə; eɪ][pet] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	**again**	**there**	**sprang**	**into**	**his**	**mind**	**the**	**word**	**—**	**a**	**pet**	**form**	**of**	**her**
和	再次	那里	弹簧	进入	他的	头脑	这	单词	—	一个	宠物	形式	的	她

[neɪm] — [ðæt] [wʊd] [send][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [ə'biːdiənt] [trɑːns] .

name	**—**	**that**	**would**	**send**	**her**	**into**	**obedient**	**trance**	**.**
姓名	—	那	会	发送	她	进入	听话	发呆	.

于是，他的脑海中再次浮现出一个词——她名字的昵称——这个词会让她进入顺从的恍惚状态。

[nəʊ] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] [ə'gen] ,

No	**,**	**he**	**told**	**himself**	**again**	**,**
不	,	他	讲述	他自己	再次	,

不，他再次告诉自己。

[ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['məʊmənt][ɒv; əv]['kraɪsɪs][ɔː(r)] ['despərət]

that	**was**	**to**	**be**	**reserved**	**for**	**some**	**moment**	**of**	**crisis**	**or**	**desperate**
那	曾是	到	是	预订的	为了	一些	片刻	的	危机	或者	绝望的

['deɪndʒə(r)] ,

danger	**,**
危险	,

那是为了应对危机或危急时刻而准备的。

[wen]	[hiː; hi]	[wʊd]	[niːd]	['sʌmwʌn]	[tuː; tə]	[straɪk]	['sʌd(ə)nli]	[ænd; ənd]	[ʌn'kwestʃənɪŋli]	[fɔː(r); fə(r)]
when	**he**	**would**	**need**	**someone**	**to**	**strike**	**suddenly**	**and**	**unquestioningly**	**for**
什么时候	他	会	需要	某人	到	罢工	突然	和	毫不质疑地	为了

[hɪm'self]	[ænd; ənd]	[mæn'kaɪnd]	.
himself	**and**	**mankind**	**.**
他自己	和	人类	.

当他需要有人突然且毫不犹豫地为他自己和全人类挺身而出时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

明日有预约(Appointment In Tomorrow)
第2/2页

['kædi] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['sɪli] [gɜːl] ,
Caddy **was** **merely** **a** **wilful** **and** **rather** **silly** **girl** **,**
球童 曾是 仅仅 一个 故意 和 相当 愚蠢的 女孩 ,

凯蒂只不过是一个任性又有点傻气的女孩，

[ɪn'keɪpəbl] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['tenʃnz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]
incapable **at** **present** **of** **understanding** **the** **tremendous** **tensions** **under** **which** **he**
无法 在 展示 的 理解 这 巨大的 紧张局势 在下面 哪个 他
['ɒpəɹˌeɪtɪd] .
operated **.**
经营的 .

目前还无法理解他当时所处的巨大压力。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
When **he** **had** **time** **for** **it** **,**
什么时候 他 有 时间 为了 它 ,

当他有时间的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [treɪn][hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [kəm'pænjən] [wɪ'ðaʊt] [hɪp'nəʊsɪs] .
he **would** **train** **her** **up** **to** **be** **a** **fitting** **companion** **without** **hypnosis** **.**
他 会 火车 她 向上 到 是 一个 配件 伴侣 没有 催眠 .

他会训练她成为一个合格的伴侣，而无需催眠。

[jet] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌtəli] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪ'fekt] .
Yet **the** **fact** **of** **her** **absence** **had** **a** **subtly** **disquieting** **effect** **.**
然而 这 事实 的 她 缺席 有 一个 微妙地 令人不安的 影响 .

然而，她的缺席却产生了一种微妙的不安感。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] [self] - ['kɒnfɪdəns] [dʒʌst][ə; eɪ] ['frækʃn] .
It **shook** **his** **perfect** **self** **-** **confidence** **just** **a** **fraction** **.**
它 摇晃 他的 完美的 自己 - 信心 只是 一个 分数 .

这让他的完美自信略微动摇了一下。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [ɪf] [id] [biːn] [waɪz][ɪn] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['rɒkɪt] ['fɪzɪsɪsts] [wɪ'ðaʊt]
He **asked** **himself** **if** **he'd** **been** **wise** **in** **summoning** **the** **rocket** **physicists** **without**
他 问 他自己 如果 他会 到过 明智的 在 召唤 这 火箭 物理学家 没有
[kən'sʌltɪŋ] - .
consulting **Tregarron** **.**
咨询 - .

他问自己，在没有咨询特雷加伦的情况下召集火箭物理学家是否明智。

[bʌt; bət] [ðɪs] [muːd] , [tuː] , [hiː; hi] ['kɔŋkə] ['kwɪkli] .
But **this** **mood** **,** **too** **,** **he** **conquered** **quickly** **.**
但 这 情绪 , 也 , 他 征服 迅速地 .

但他很快就克服了这种情绪。

- ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [bɒs] , [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] ['θɪŋkərz] [məʊst]['klevə(r)] ['seɪlzmən] ,
Tregarron **wasn't** **his** **boss** **,** **but** **just** **the** **Thinker's** **most** **clever** **salesman** **,**
- 不是 他的 老板 , 但 只是 这 思想家的 最多 聪明的 推销员 ,

特雷加伦并非他的老板，而只是"思想家"最精明的推销员。

[æn; ən]['ekspɜ:t][ɪn][ðə; ði]['mʌmbɔʊ] - ['dʒʌmbəʊ][səʊ] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)]['səʊʃ(ə)l][kən'trəʊl][ɪn] [ðɪs]

an	expert	in	the	mumbo	-	jumbo	so	necessary	for	social	control	in	this
一个	专家	在	这	胡言乱语	-	巨型	所以	必要的	为了	社会的	控制	在	这

[keɪ'ɒtɪk] ['ɪərə] .

chaotic	era	.
混乱	时代	.

在这个混乱的时代，他是一位精通社会控制所需神秘术语的专家。

[hi:; hi][hɪm'self] , [dʒɔrdʒ] ['hɛlmʊθ] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['ri:əl]['li:də(r)][ɪn] [ˌθɪə'retɪks] [ænd; ənd][ɔ:l] - ['əʊvə(r)]

He	himself	,	Jorj	Helmuth	,	was	the	real	leader	in	theoretics	and	all	-	over
他	他自己	,	乔尔吉	赫尔穆特	,	曾是	这	真实的	领导者	在	理论	和	全部	-	超过

['strætədʒi] ,

strategy	,
战略	,

他本人，乔尔吉·赫尔穆特，才是理论和整体战略方面的真正领导者。

[ðə; ði][maɪnd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][maɪnd][bɪ'haɪnd] ['meɪzi] .

the	mind	behind	the	mind	behind	Maizie	.
这	头脑	在后面	这	头脑	在后面	麦子	.

梅齐背后的策划者。

[hi:; hi] [stretʃt] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði][bed] , ['ɔ:lməʊst] ['ɪnstəntli] [ə'tʃi:vd] ['mæksɪməm][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] ,

He	stretched	himself	on	the	bed	,	almost	instantly	achieved	maximum	relaxation	,
他	拉伸	他自己	在	这	床	,	几乎	即刻	已达成	最大限度	松弛	,

[tɜ:nd] [ɒn][ðə; ði][sɑ:mnoʊ] - ['lɜ:nə(r)] ,

turned	on	the	somno	-	learner	,
转向	在	这	睡眠	-	学习者	,

他伸展身体躺在床上，几乎立刻就完全放松下来，打开了助眠器。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [tu:] ['aʊə(r)][rest][hi:; hi] [nju:] [wʊd] [bi:; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][bɪg]

and	began	the	two	hour	rest	he	knew	would	be	desirable	before	the	big
和	开始	这	二	小时	休息	他	知道	会	是	理想	前	这	大的

['kɒnfərəns] .

conference	.
会议	.

于是他开始了两个小时的休息，他知道在重要会议之前，这样的休息是必要的。

[dʒæn] - [hæd; həd] ['sʌplɪmentɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:ts] [wɪð] [pɪŋk] ['kʌvərɔ:lz] , [bʌt; bət][hi:; hi]

Jan	Tregarron	had	supplemented	his	shorts	with	pink	coveralls	,	but	he
一月	-	有	补充	他的	短裤	和	粉色的	连体工作服	,	但	他

[wɒz; wəz] [stɪl] ['drɪŋkɪŋ] [bɪə(r)] .

was	still	drinking	beer	.
曾是	仍然	喝	啤酒	.

Jan Tregarron 在短裤外搭配了一件粉红色连体工作服，但他仍然在喝啤酒。

[hi:; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['leɪzi] [ɪntʃ] .

He	emptied	his	glass	and	lifted	it	a	lazy	inch	.
他	清空	他的	玻璃	和	抬起	它	一个	懒惰的	英寸	.

他喝光了杯子里的酒，懒洋洋地把杯子举高了一寸。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:l] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ˌri:'fɪld] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['strəʊkɪŋ]

The	beautiful	girl	beside	him	refilled	it	without	a	word	and	went	on	stroking
这	美丽的	女孩	旁	他	已补充	它	没有	一个	单词	和	去	在	抚摸

[hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

his	forehead	.
他的	前额	.

他身旁的漂亮女孩一言不发地给他续杯，然后继续抚摸他的额头。

" ['kædi] , " [hi:; hi] [sed] [rɪ'flektɪvli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,

"	Caddy	,	"	he	said	reflectively	,	without	looking	at	her	,
"	球童	,	"	他	说	反思地	,	没有	寻找	在	她	,

“凯蒂，”他若有所思地说，眼睛没有看她。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɒb][aɪ][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] .
" there's a little job I want you to do .
" 有 一个 小的 工作 我 想 你 到 做 .

“我想请你做点小事。”

[jʊr; jər][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['bækgraʊnd] .
You're the only one with the proper background .
你是 这 仅有的 一 和 这 恰当的 背景 .

只有你具备相应的背景。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][dʒɔrdʒ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] . "
The point is : it will take you away from Jorj for some time . "
这 观点 是 : 它 将要 拿 你 离开 从 乔尔吉 为了 一些 时间 . "

重点是：这会让你暂时离开乔治一段时间。

" [aɪ'd] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" I'd welcome it , " she said with decision .
" ID 欢迎 它 , " 她 说 和 决定 .

“我乐意接受，”她果断地说。

" [aɪm] ['getɪŋ] ['prɪti] [sɪk] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊʃ] - [ˌjuː piː 'es][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][maɪnd]
" I'm getting pretty sick of watching his push - ups and all his other mind
" 我是 获得 漂亮的 生病的 的 观看 他的 推 - UPS 和 全部 他的 其他 头脑
[ænd; ənd]['mʌs(ə)l] [stʌnts] .
and muscle stunts .
和 肌肉 特技 .

“我已经厌倦了看他做俯卧撑以及他所有其他的脑力和肌肉特技表演。”

[ænd; ənd] [ðæt] [dæm] [sɑːmnoʊ] - ['lɜːnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kiːps] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] .
And that damn somno - learner of his keeps me awake .
和 那 该死 睡眠 - 学习者 的 他的 保持 我 醒 .

他那个该死的瞌睡虫害得我睡不着觉。

" - [smaɪld] .
" Tregarron smiled .
" - 微笑 .

特雷加伦笑了。

" [aɪm][ə'freɪd] ['θɪŋkər] [meɪk] ['prɪti] [sæd] ['swiːtˌhɑːts] . "
" I'm afraid Thinkers make pretty sad sweethearts . "
" 我是 害怕的 思想家 制作 漂亮的 伤心 甜心们 . "

“恐怕思想家做爱人会相当令人失望。”

" [nɒt] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz][smaɪl] ['tendəli] .
" Not all of them , " she told him , returning his smile tenderly .
" 不是 全部 的 他们 , " 她 讲述 他 , 返回 他的 微笑 温柔地 .

“并非所有人都如此，”她温柔地回应着他的微笑说道。

[hiː; hi] ['tʃʌkl] .
He chuckled .
他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [ɪts] [ə'baʊt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['rɒkɪt] ['fɪzɪsɪsts] [ɪn][ðə; ði][lɪst][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] .
" It's about one of those rocket physicists in the list you brought me .
" 它是 关于 一 的 那些 火箭 物理学家 在 这 列表 你 带来 我 .

“是关于你给我的名单上的其中一位火箭物理学家的故事。”

[ə; eɪ] ['feləʊ] [nemd] ['wɪlərd] ['fɑːrkwər] .
A fellow named Willard Farquar .
一个 同伴 命名 威拉德 法夸尔 .

一个名叫威拉德·法夸尔的人。

" ['kædi] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɒpt] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

"	Caddy	didn't	say	anything	,	but	she	stopped	stroking	his	forehead	.
"	球童	没有	说	任何事物	,	但	她	停止	抚摸	他的	前额	.

凯蒂什么也没说，但她停止了抚摸他的额头。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	What's	the	matter	?	"	he	asked	.
"	是什么	这	事情	?	"	他	问	.

"出什么事了？"他问道。

" [ju:; jʊ] [nju:] [hɪm][wʌns] , ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] ? "

"	You	knew	him	once	,	didn't	you	?	"
"	你	知道	他	一次	,	没有	你	?	"

你以前认识他，对吧?

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] ['fi:lɪŋ] , " [ðə; ði][bɪg] , ['ʌgli] [eɪp] ! "

"	Yes	,	"	she	replied	and	then	added	,	with	surprising	feeling	,	"	The	big	,	ugly	ape	!	"
"	是的	,	"	她	回复	和	然后	额外	,	和	奇怪	感觉	,	"	这	大的	,	丑陋的	猿	!	"

"是的，"她回答道，然后又带着一丝惊讶的语气补充道，"那只又大又丑的猿猴！"

" [wel] , [hi:z] [æn; ən] [eɪp] [hu:z] ['sɜ:vɪsɪz] [wi:; wi] ['hæpən] [tu:; tə] [ni:d] .

"	Well	,	he's	an	ape	whose	services	we	happen	to	need	.
"	出色地	,	他是	一个	猿	谁	服务	我们	发生	到	需要	.

"嗯，他是一只猿猴，而我们恰好需要他的服务。"

[ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]['aʊə(r)]['kɒntækt][gɜ:l] [wɪð] [hɪm] .

I	want	you	to	be	our	contact	girl	with	him	.
我	想	你	到	是	我们的	接触	女孩	和	他	.

我希望你做我们和他之间的联络人。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

"	She	took	her	hands	away	from	his	forehead	.
"	她	采取	她	双手	离开	从	他的	前额	.

她把手从他的额头上拿开。

" [lʊk] , [dʒæn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ai] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ðɪs] [dʒɒb] . "

"	Look	,	Jan	,	"	she	said	,	"	I	wouldn't	like	this	job	.	"
"	看	,	一月	,	"	她	说	,	"	我	不会	喜欢	这	工作	.	"

"听着，简，"她说，"我不喜欢这份工作。"

" [ai] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz]['veri] [swi:t] [ɒn][ju:; jʊ][wʌns] . "

"	I	thought	he	was	very	sweet	on	you	once	.	"
"	我	想法	他	曾是	非常	甜的	在	你	一次	.	"

"我曾经以为他很喜欢你。"

" [jes] , [æz; əz][hi:; hi]['nevə(r)] [gru:] ['taɪəd][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['demənstreɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	Yes	,	as	he	never	grew	tired	of	trying	to	demonstrate	to	me	.
"	是的	,	作为	他	绝不	生长	疲劳的	的	尝试	到	证明	到	我	.

"是的，他总是不厌其烦地向我证明这一点。"

[ðə; ði] ['klʌmzi] , [ˌəʊvə'grəʊn] , ['bʌmblɪŋ] ['beɪbi] !

The	clumsy	,	overgrown	,	bumbling	baby	!
这	笨拙	,	长得太茂盛了	,	笨拙	婴儿	!

笨拙、过大、糊涂的婴儿!

[ðə; ði] [mænz] [dɪs'gʌstɪŋ] ,

The	man's	disgusting	,
这	男人的	令人作呕	,

这个人真令人作呕。

[dʒæn] . [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['wɒntɪŋ] ['kændi][ænd; ənd][ɪn'reɪdʒd]

Jan	.	His	approach	to	a	woman	is	a	child	wanting	candy	and	enraged
一月	.	他的	方法	到	一个	女士	是	一个	孩子	想要	糖果	和	愤怒

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mæmə][woʊnt][prə'djuːs][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ðɪ]['ɪnstənt] .

because	Mama	won't	produce	it	on	the	instant	.
因为	妈妈	惯于	生产	它	在	这	立即的	.

一月。他对待女性的方式就像一个孩子想要糖果，却因为妈妈没有立刻给他而大发雷霆。

[aɪ][doʊnt][maɪnd][dʒɔrdʒ] — [hiːz][dʒʌst][ə; eɪ] ['pɪpskwiːk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [haʊ]

I	don't	mind	Jorj	—	he's	just	a	pipsqueak	and	it	amuses	me	to	see	how
我	不	头脑	乔尔吉	—	他是	只是	一个	小不点	和	它	娱乐	我	到	看	如何

[hiː; hi] [frʌs'treit] [hɪm'self] .

he	frustrates	himself	.
他	令人沮丧	他自己	.

我不讨厌乔治——他只是个小不点儿，看到他自讨苦吃的样子我觉得很有趣。

[bʌt; bət] ['wɪlərd] [ɪz] . . . . "

But	Willard	is	.	.	.	.	"
但	威拉德	是	.	.	.	.	"

但威拉德是.....

" . . . [ə; eɪ][bɪt] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ?

"	.	.	.	a	bit	frightening	?
"	.	.	.	一个	少量	令人恐惧	?

.....有点吓人?

" - ['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	Tregarron	finished	for	her	.
"	-	完成的	为了	她	.

"特雷加伦替她完成了。"

" [nəʊ] ! "

"	No	!	"
"	不	!	"

"不！ "

" [ɒv; əv] [kɔːs] [jʊr; jər] [nɒt] [ə'freɪd] , " - [pəː] .

"	Of	course	you're	not	afraid	,	"	Tregarron	purred	.
"	的	课程	你是	不是	害怕的	,	"	-	咕噜咕噜	.

"你当然不害怕，"特雷加伦轻声说道。

" [jʊr; jər]['aʊə(r)]['bjuːtɪf(ə)l] , ['klevə(r)] ['kædi] , [huː] [kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi]['wɒnts] [wɪð] ['eni]

"	You're	our	beautiful	,	clever	Caddy	,	who	can	do	anything	she	wants	with	any
"	你是	我们的	美丽的	,	聪明的	球童	,	WHO	能	做	任何事物	她	想要	和	任何

[mæn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [huːz] . . . . "

man	,	and	without	whose	.	.	.	.	"
男人	,	和	没有	谁	.	.	.	.	"

"你是我们美丽聪慧的凯蒂，你可以和任何男人做任何事，而没有你的....."

" [lʊk] , [dʒæn] , [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]['ædʒɪteɪtɪdli] .

"	Look	,	Jan	,	this	is	different	—	"	she	began	agitatedly	.
"	看	,	一月	,	这	是	不同的	—	"	她	开始	激动地	.

"听着，简，这不一样——"她激动地说道。

" . . . [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [huːz] ['sɜːvɪsɪz] [wɪd] [hæv; həv][gɒt][ɪg'zæktli]['nəʊweə(r)] .

"	.	.	.	and	without	whose	services	we'd	have	got	exactly	nowhere	.
"	.	.	.	和	没有	谁	服务	我们会	有	得到	确切地	无处	.

".....如果没有他们的帮助，我们将一事无成。"

['klevə(r)] , ['sʌt(ə)l] ['kædi] ,

Clever	,	subtle	Caddy	,
聪明的	,	微妙的	球童	,

聪明、机智的球童

[huːz] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [ə'teɪnmənt] [ɪn][ðə; ði]['evə(r)] - [ə'priːʃətɪv] [aɪz] [ɒv; əv][pə'pɑː][dʒæn][ɪz]

whose	most	charming	attainment	in	the	ever	-	appreciative	eyes	of	Papa	Jan	is
谁	最多	迷人	素养	在	这	曾经	-	欣赏的	眼睛	的	爸爸	一月	是

[hɜː(r); hə(r)][ə'bɪlətɪ][tuː; tə]['hænd(ə)l] ['evrɪ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['niːtɪst] [weɪ] [ɪ'mædʒɪnəbl][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

her	ability	to	handle	every	man	in	the	neatest	way	imaginable	and	without
她	能力	到	处理	每一个	男人	在	这	最整洁	方式	可以想象的	和	没有

[ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv]['riːəl] ['fiːlɪŋ] .

a	trace	of	real	feeling	.
一个	痕迹	的	真实的	感觉	.

在一直很欣赏她的爸爸 Jan 眼中，她最迷人的成就是能够以你能想象到的最巧妙的方式处理与每个男人之间的关系，而且不流露出丝毫真情实感。

['kɪti] - , [huː] . . . . "

Kitty	Kaddy	,	who	.	.	.	.	"
猫咪	-	,	WHO	.	.	.	.	"

Kitty Kaddy，她.....

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	Very	well	,	"	she	said	with	a	sigh	.
"	非常	出色地	,	"	她	说	和	一个	叹	.

"好吧，"她叹了口气说道。

" [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I'll	do	it	.	"
"	患病的	做	它	.	"

"我愿意做。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] , " [dʒæn] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Of	course	you	will	,	"	Jan	said	,	drawing	her	hands	back	to	his
"	的	课程	你	将要	,	"	一月	说	,	绘画	她	双手	后退	到	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

"你当然会的，"简说着，把手放回他的额头上。

" [ænd; ənd] [jʊl] [bɪ'gɪn] [raɪt] [ə'weɪ] [baɪ] ['getɪŋ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['naɪsɪst]['ʃʊgə(r)] - [ænd; ənd] - [kriːm]

"	And	you'll	begin	right	away	by	getting	into	your	nicest	sugar	-	and	-	cream
"	和	你会	开始	正确的	离开	经过	获得	进入	你的	最友善的	糖	-	和	-	奶油

[wɔː(r)] [kləʊðz] .

war	clothes	.
战争	衣服	.

"然后你马上就要穿上你最漂亮的糖霜战服。"

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [kə'mɪti] [wen] [ðæt] [eɪp]

You	and	I	are	going	to	be	the	welcoming	committee	when	that	ape
你	和	我	是	去	到	是	这	欢迎	委员会	什么时候	那	猿

[ə'raɪvz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . "

arrives	this	afternoon	.	"
到达	这	下午	.	"

今天下午那只猩猩到来的时候，你和我就是迎接它的委员会成员。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt][dʒɔrdʒ] ?

"	But	what	about	Jorj	?
"	但	什么	关于	乔尔吉	?

"但是乔治呢？"

[hiːl] [wɒnt][tuː; tə] [siː] ['wɪlərd] . "

He'll	want	to	see	Willard	.	"
地狱	想	到	看	威拉德	.	"

他想见见威拉德。

" ['ðætl] [bi:; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] , " [dʒæn][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] .

"	That'll	be	taken	care	of	,	"	Jan	assured	her	.
"	那将	是	已采取	关心	的	,	"	一月	保证	她	.

"我们会处理好的，"简向她保证道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)]['dʌz(ə)n] ['rɒkɪt] ['fɪzɪsɪsts] [dʒɔrdʒ] [ɑ:skt] [tu:; tə] [kʌm] ? "

"	And	what	about	the	other	dozen	rocket	physicists	Jorj	asked	to	come	?	"
"	和	什么	关于	这	其他	打	火箭	物理学家	乔尔吉	问	到	来	?	"

"那乔治邀请来的其他十几位火箭物理学家呢？"

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

"	Don't	worry	about	them	.
"	不	担心	关于	他们	.

别担心他们。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['litə] [desk][ɪn][hɪz; ɪz]

"	The	President	looked	inquiringly	at	his	secretary	across	his	littered	desk	in	his
"	这	总统	看起来	询问地	在	他的	秘书	穿过	他的	垃圾	桌子	在	他的

['həʊmi] ['stʌdi] [æt; ət] [waɪt] [haʊs] ,

homey	study	at	White	House	,
温馨	学习	在	白色的	房子	,

"总统在他位于白宫的温馨书房里，隔着堆满杂物的办公桌，疑惑地看着他的秘书。"

[ˌdʒeɪ 'ɑ:r] .

Jr	.
小	.

小

" [səʊ] - ['dɪd(ə)nt][hæv; həv]['eni][aɪ'dɪə][haʊ] [ðæt] [ɒd] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['meɪzi] [tɜ:nd] [ʌp][ɪn]

"	So	Opperly	didn't	have	any	idea	how	that	odd	question	about	Maizie	turned	up	in
"	所以	-	没有	有	任何	主意	如何	那	奇怪的	问题	关于	麦子	转向	向上	在

['sekʃ(ə)n] [faɪv] ?

Section	Five	?
部分	五	?

"所以奥珀利完全不知道关于梅齐的那个奇怪问题是怎么出现在第五部分的？"

" [hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri]['set(ə)ld][hɪz; ɪz] [pɔ:ntʃ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	His	secretary	settled	his	paunch	and	shook	his	head	.
"	他的	秘书	定居	他的	大肚子	和	摇晃	他的	头	.

他的秘书扶了扶肚子，摇了摇头。

" [ɔ:(r)] [kleɪmd] [nɒt][tu:; tə] .

"	Or	claimed	not	to	.
"	或者	声称	不是	到	.

或者声称没有。

[pə'hæps] [hi:z] [dʒʌst][ðə; ði]['æbsənt] - ['maɪndɪd][prɒf] , [pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Perhaps	he's	just	the	absent	-	minded	prof	,	perhaps	something	else	.
也许	他是	只是	这	缺席的	-	有思想	教授	,	也许	某物	别的	.

或许他只是个心不在焉的教授，或许另有隐情。

[ðə; ði][əʊld][fju:d][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪsɪsts] [ə'genst] [ðə; ði] ['θɪŋkər] [meɪ] [bi:; bi] ['getɪŋ] [hɒt] [ə'gen] .

The	old	feud	of	the	physicists	against	the	Thinkers	may	be	getting	hot	again	.
这	老的	世仇	的	这	物理学家	反对	这	思想家	可能	是	获得	热的	再次	.

物理学家与思想家之间的旧怨可能又要重燃了。

[ðɛəl] [bi:; bi] ['fɜ:ðə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

There'll	be	further	investigation	.
将会	是	更远	调查	.

将会进行进一步调查。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [n'ɒdɪd] .
" The President nodded .
" 这 总统 点头 .

总统点了点头。

[hi:; hi] ['ɒbviəsli] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He obviously had something uncomfortable on his mind .
他 明显地 有 某物 不舒服 在 他的 头脑 .

他显然心事重重。

[hi:; hi] [sed] [ʌn'i:zɪli] , " [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [tru:] ? "
He said uneasily , " Do you think there's any possibility of it being true ? "
他 说 不安地 , " 做 你 思考 有 任何 可能性 的 它 存在 真的 ? "

他不安地问道："你觉得这有可能是真的吗？"

" [wɒt] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] ['gɑ:dɪdli] .
" What ? " asked the secretary guardedly .
" 什么 ? " 问 这 秘书 谨慎地 .

"什么？"秘书谨慎地问道。

" [ðæt] [pɪ'kju:liə(r)][hɪnt] [ə'baʊt] ['meɪzi] .
" That peculiar hint about Maizie .
" 那 奇特 暗示 关于 麦子 .

"关于梅齐的那个奇怪的暗示。"

" [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" The secretary said nothing .
" 这 秘书 说 没有什么 .

秘书什么也没说。

" [maɪnd][ju:; jʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [went] [ɒn] ['hʌrɪdli] ,
" Mind you , I don't think there is , " the President went on hurriedly ,
" 头脑 你 , 我 不 思考 那里 是 , " 这 总统 去 在 匆匆 ,

"不过，我认为并没有，"总统匆匆继续说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'sju:mɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [skaʊl] .
his face assuming a sorrowful scowl .
他的 脸 假设 一个 悲伤 皱眉头 .

他脸上露出悲伤的表情。

" [ai] [əʊ] [ə; eɪ][lɒt][tu:; tə][ðə; ði] ['θɪŋkər] , [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ]['praɪvət]['pɜ:s(ə)n][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]
" I owe a lot to the Thinkers , both as a private person and as a
" 我 欠 一个 很多 到 这 思想家 , 两个都 作为 一个 私人的 人 和 作为 一个
['pʌblɪk]['fɪgə(r)] .
public figure .
民众 数字 .

"无论作为普通人还是公众人物，我都非常感谢思想家们。"

[lɔ:d] , [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tu:; tə] [li:n] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ði:z] [deɪz] .
Lord , a man has to lean on something these days .
主 , 一个 男人 有 到 倾斜 在 某物 这些 天 .

主啊，如今人总得有个依靠吧。

[bʌt; bət][dʒʌst] [sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [tru:] — " [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] ,
But just supposing it were true — " he hesitated ,
但 只是 假如 它 是 真的 — " 他 犹豫了一下 ,

但即便这是真的——"他犹豫了一下，

[æz; əz][bɪˈfɔː(r)] [ˈʌtərɪŋ] [ˈblæsfəmi] — " [ðæt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ˌɪnˈsaɪd] [ˈmeɪzi] , [wɒt]

as	before	uttering	blasphemy	—	"	that	there	was	a	man	inside	Maizie	,	what
作为	前	发出声音	亵渎神明	—	"	那	那里	曾是	一个	男人	里面	麦子	,	什么

[kʊd; kəd][wiː; wi][duː; də] ?

could	we	do	?
可以	我们	做	?

就像之前说出亵渎神明的话一样——“梅齐体内有一个男人，我们能怎么办呢？”

" [ðə; ði][ˈsekrət(ə)ri] [sed] [ˈstɒlɪdli] , " [ðə; ði] [ˈθɪŋkər] [wʌn] [ˈaʊə(r)][lɑːst] [ɪˈlekʃ(ə)n] .

"	The	secretary	said	stolidly	,	"	The	Thinkers	won	our	last	election	.
"	这	秘书	说	沉稳地	,	"	这	思想家	韩元	我们的	最后的	选举	.

秘书语气平静地说：“思想家们赢得了我们上次的选举。”

[ðeɪ] [tʃeɪst] [ðə; ði] [ˈkɔmiz] [aʊt][ɒv; əv][ɪˈrɑːn; ɪˈræn] .

They	chased	the	Commies	out	of	Iran	.
他们	追逐	这	共产主义者	出去	的	伊朗	.

他们把共产党人赶出了伊朗。

[wiː; wi] [brɔːt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɪnə(r)][ˈkæbɪnət] .

We	brought	them	into	the	Inner	Cabinet	.
我们	带来	他们	进入	这	内	内阁	.

我们把它们带进了内柜。

[wɪv] [ˈʃaʊəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˈpʌblɪk] [fʌndz] .

We've	showered	them	with	public	funds	.
我们已经	淋浴	他们	和	民众	资金	.

我们投入了大量公共资金。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [wiː; wi][ˈkʊd(ə)nt][duː; də][ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ] .

"	We	couldn't	do	a	damn	thing	.
"	我们	不能	做	一个	该死	事物	.

我们什么都做不了。

" [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [nˈɒdɪd] [wɪð] [ˈiːkwəl] [kənˈvɪkʃn] , [ænd; ənd] , [nɒt] [ˈveri] [ˈhæpɪli] , [sʌmd] [ʌp] :

"	The	President	nodded	with	equal	conviction	,	and	,	not	very	happily	,	summed	up	:
"	这	总统	点头	和	平等的	定罪	,	和	,	不是	非常	快乐地	,	总结	向上	:

总统同样坚定地点了点头，并不太高兴地总结道：

" [səʊ] [ɪf] [ˈeniwʌn] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈθɪŋkər] — [ænd; ənd][aɪm][əˈfreɪd][ai] [ˌwʊdnt]

"	So	if	anyone	should	go	up	against	the	Thinkers	—	and	I'm	afraid	I	wouldn't
"	所以	如果	任何人	应该	去	向上	反对	这	思想家	—	和	我是	害怕的	我	不会

[wɒnt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈhæpən] ,

want	to	see	that	happen	,
想	到	看	那	发生	,

“所以，如果有人胆敢与思想家们对抗——恐怕我不希望看到这种情况发生——

[ʍɒtˈɛ.vəz] [truː] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['saɪəntɪst] .

whatever's	true	—	it	would	have	to	be	a	scientist	.
不管是什么	真的	—	它	会	有	到	是	一个	科学家	.

无论真相如何——那肯定是一位科学家。

" ['wɪlərd] ['fɑːrkwər][felt][hɪz; ɪz] [weɪt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][steps]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː][æn; ən]

"	Willard	Farquar	felt	his	weight	change	the	steps	under	his	feet	into	an
"	威拉德	法夸尔	毛毡	他的	重量	改变	这	步骤	在下面	他的	脚	进入	一个

['eskəleɪtə(r)] .

escalator	.
自动扶梯	.

“威尔德·法夸尔感觉自己的体重让脚下的台阶变成了自动扶梯。

[hiː; hi][kɜːst; ˈkɜːsɪd][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , [bʌt; bət][let][ðem; ðəm] [ˈkæri] [hɪm] , [ə; eɪ][dɪˈfaɪənt] [hʌlk] ,

He	cursed	under	his	breath	,	but	let	them	carry	him	,	a	defiant	hulk	,
他	被诅咒的	在下面	他的	气息	,	但	让	他们	携带	他	,	一个	桀骜不驯	绿巨人	,

他低声咒骂着，但还是让他们抬着他，像个桀骜不驯的庞然大物。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɔːl][ænd; ənd] [ˈmɪstɪk] [bluː] [ˈpɔːt(ə)lz] , [wɪtʃ] [ˈsaɪləntli] [ˈpɑːtɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

up	to	the	tall	and	mystic	blue	portals	,	which	silently	parted	when	he	was
向上	到	这	高的	和	神秘	蓝色的	门户	,	哪个	默默	分手了	什么时候	他	曾是

[faɪv][ˈmiːtə(r)z] [əˈweɪ] .

five	meters	away	.
五	米	离开	.

他走到高耸神秘的蓝色传送门前，传送门在他距离传送门五米远时悄无声息地打开了。

[ðə; ði][ˈeskəleɪtə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈslaɪdˌweɪ] [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɒftli] [ˈgliːmɪŋ] ,

The	escalator	changed	to	a	slideway	and	carried	him	into	a	softly	gleaming	,
这	自动扶梯	已更改	到	一个	导轨	和	携带	他	进入	一个	轻轻	闪闪发光	,

自动扶梯变成了滑道，把他带入一个柔和闪亮的空间，

[haɪ] - [dəʊmd] [ruːm] [ˈrɑːðə(r)][laɪk][ðə; ði] [ˈæntɪtʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l] .

high	-	domed	room	rather	like	the	antechamber	of	a	temple	.
高的	-	圆顶	房间	相当	喜欢	这	前厅	的	一个	寺庙	.

高耸的穹顶房间，颇似寺庙的前厅。

" ['mɑːʃn] [piːs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['wɪlərd] ['fɑːrkwər] , " [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [vɔɪs] [ɪn'təun] .

"	Martian	peace	to	you	,	Willard	Farquar	,	"	an	invisible	voice	intoned	.
"	火星人	和平	到	你	,	威拉德	法夸尔	,	"	一个	无形的	嗓音	吟诵	.

“愿你平安，威拉德·法夸尔，”一个无形的声音低声说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði] ['θɪŋkər] - [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

"	You	have	entered	the	Thinkers	'	Foundation	.
"	你	有	进入	这	思想家	-	基础	.

您已加入思想家基金会。

[pliːz] [rɪ'meɪn] [ɒn][ðə; ði] ['slaɪdˌweɪ] . "

Please	remain	on	the	slideway	.	"
请	保持	在	这	导轨	.	"

请留在滑梯上。

" [aɪ][wɒnt][tuː; tə] [siː] [dʒɔrdʒ] ['hɛlmʊθ] , " ['wɪlərd] [graul] ['laʊdli] .

"	I	want	to	see	Jorj	Helmuth	,	"	Willard	growled	loudly	.
"	我	想	到	看	乔尔吉	赫尔穆特	,	"	威拉德	咆哮	高声	.

“我想见乔治·赫尔穆特，”威拉德大声咆哮道。

[ðə; ði] ['slaɪdˌweɪ] ['kærid] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [pɔːzd] .

The	slideway	carried	him	into	the	mouth	of	a	corridor	and	paused	.
这	导轨	携带	他	进入	这	嘴	的	一个	走廊	和	暂停	.

滑道将他带到走廊入口处，然后停了下来。

[ə; eɪ] [dɑːk] ['əʊpənɪŋ] [daɪ'leɪtɪd][ɒn][ðə; ði][wɔːl] .

A	dark	opening	dilated	on	the	wall	.
一个	黑暗的	开幕	扩张	在	这	墙	.

墙上出现了一个深邃的黑色开口。

" [meɪ] [wiː; wi] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd][kəʊt] ? " [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɑːskt] [pə'laɪtli] .

"	May	we	take	your	hat	and	coat	?	"	a	voice	asked	politely	.
"	可能	我们	拿	你的	帽子	和	外套	?	"	一个	嗓音	问	礼貌地	.

“我们可以帮您脱下帽子和外套吗？”一个声音礼貌地问道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] , " [dʒʌst][pɑːs]

After	a	moment	the	request	was	repeated	,	with	the	addition	of	,	"	Just	pass
后	一个	片刻	这	要求	曾是	重复	,	和	这	添加	的	,	"	只是	经过

[ðem; ðəm] [θruː] .

them	through	.
他们	通过	.

过了一会儿，请求再次被提出，并补充道："让他们过去就行了。"

" ['wɪlərd] [skaul] ,

"	Willard	scowled	,
"	威拉德	皱着眉头	,

威拉德皱起了眉头，

[ðen] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeɪpləs] [kəʊt][ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

then	fought	his	way	out	of	his	shapeless	coat	and	passed	it	and	his
然后	战斗	他的	方式	出去	的	他的	无形	外套	和	通过了	它	和	他的

[hæt] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] .

hat	through	in	a	lump	.
帽子	通过	在	一个	块	.

然后他费力地从那件不成形的外套里挣脱出来，把外套和帽子一起扔了出去。

['ɪnstəntli] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [kən'træktɪd] , [im'prizən] [hɪz; ɪz] [rɪsts] ,

Instantly	the	opening	contracted	,	imprisoning	his	wrists	,
即刻	这	开幕	合同	,	监禁	他的	手腕	,

开口瞬间收缩，将他的手腕困住。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][hændz] ['biːɪŋ] [wɒʃt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

and	he	felt	his	hands	being	washed	on	the	other	side	of	the	wall	.
和	他	毛毡	他的	双手	存在	洗过	在	这	其他	边	的	这	墙	.

他感觉自己的手在墙的另一边被人洗了。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɜːk] [wɪtʃ] [feɪld] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz][hændz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['snʌgli] ['pædɪd]

He	gave	a	great	jerk	which	failed	to	free	his	hands	from	the	snugly	padded
他	给予	一个	伟大的	混蛋	哪个	失败的	到	自由的	他的	双手	从	这	舒适地	带衬垫

[dʒaɪv] .

gyves	.
手镯	.

他猛地一拽，但双手仍然无法从紧紧包裹着护腿的手套中挣脱出来。

" [duː; də][nɒt][biː; bi] [ə'lɑːmd] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [əd'vaɪzd][hɪm] .

"	Do	not	be	alarmed	,	"	the	voice	advised	him	.
"	做	不是	是	惊慌	,	"	这	嗓音	建议	他	.

"不要惊慌，"那声音劝诫道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][æn; ən] [iːs'θetɪk] ['meʒə(r)] .

"	It	is	only	an	esthetic	measure	.
"	它	是	仅有的	一个	美学	措施	.

"这只是一种美学措施。"

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)] [leiv] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] ['slɔːtərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

As	your	hands	are	laved	,	invisible	radiations	are	slaughtering	all	the
作为	你的	双手	是	拉韦德	,	无形的	辐射	是	屠宰	全部	这

[dʒɜːrmz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] ,

germs	in	your	body	,
细菌	在	你的	身体	,

当你洗手时，看不见的辐射正在消灭你体内所有的细菌。

[waɪl] [mɔː(r)] ['delɪkət] [ˌemə'neɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [ˌriːə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
while **more** **delicate** **emanations** **are** **producing** **a** **benign** **rearrangement** **of** **your**
尽管 更多的 精美的 辐射 是 生产 一个 良性 重新排列 的 你的
[ɪ'moʊʃnz] .
emotions .
情绪 .

而更微妙的散发物则会引起你情绪的良性变化。

" [ðə; ði]['rɑːðə(r)]['æmətərɪʃ; 'æmətʃərɪʃ] ['kɜːsɪz] ['wɪlərd] [wɒz; wəz] ['grɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [bɪ'keɪm]
" **The** **rather** **amateurish** **curses** **Willard** **was** **gritting** **between** **his** **teeth** **became**
" 这 相当 业余的 诅咒 威拉德 曾是 磨牙 之间 他的 牙齿 成为
[mɔː(r)] ['sʌlfərəs] .
more **sulfurous** .
更多的 硫磺 .

“威尔德咬牙切齿地咒骂着，那些略显业余的脏话变得更加尖锐刺耳。

[hɪz; ɪz] [sen'seiʃən] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'plaɪd] [tuː; tə]
His **sensations** **told** **him** **that** **a** **towel** **of** **some** **sort** **was** **being** **applied** **to**
他的 感觉 讲述 他 那 一个 毛巾 的 一些 种类 曾是 存在 应用 到
[hɪz; ɪz][hændz] .
his **hands** .
他的 双手 .

他的感觉告诉他，有人正用某种毛巾敷在他的手上。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][səb'dʒektɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [feɪs] - ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
He **wondered** **if** **he** **would** **be** **subjected** **to** **a** **face** **-** **washing** **and** **even**
他 想知道 如果 他 会 是 受 到 一个 脸 - 洗涤 和 甚至
['greɪtə(r)] [in'dignəti] .
greater **indignities** .
更大的 侮辱 .

他心想自己会不会遭到洗脸甚至更严重的侮辱。

[ðen] , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːst] , [hiː; hi][felt] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]
Then **,** **just** **before** **his** **wrists** **were** **released** **,** **he** **felt** **—** **for** **a** **moment**
然后 , 只是 前 他的 手腕 是 发布 , 他 毛毡 — 为了 一个 片刻
['əʊnli] ,
only **,**
仅有的 ,

然后，就在他的手腕即将被松开的那一刻，他感觉到——仅仅一瞬间，

[bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] — [ðə; ði] [spft] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːrlz][hænd] .
but **unmistakably** **—** **the** **soft** **touch** **of** **a** **girl's** **hand** **.**
但 毫无疑问 — 这 柔软的 触碰 的 一个 女孩们 手 .

但毫无疑问——那是女孩手的温柔触感。

[ðæt] [tʌtʃ] , [laɪk][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [swiːt] [tʃɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] [ɪn] ['dɑːknəs] ,
That **touch** **,** **like** **the** **mysterious** **sweet** **chink** **of** **a** **bell** **in** **darkness** **,**
那 触碰 , 喜欢 这 神秘 甜的 裂缝 的 一个 钟 在 黑暗 ,

那种触感，就像黑暗中神秘而甜美的铃铛声，

[brɔːt] [hɪm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , ['wʌndə(r)] .
brought **him** **a** **sudden** **feeling** **of** **excitement** **,** **wonder** **.**
带来 他 一个 突然 感觉 的 激动 , 想知道 .

这让他突然感到兴奋和惊奇。

[jet] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['fliːtɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]['lʊərɪd] [əd'vɜːtɪsmənt] ,
Yet **the** **feeling** **was** **as** **fleeting** **as** **that** **caused** **by** **a** **lurid** **advertisement** **,**
然而 这 感觉 曾是 作为 转瞬即逝 作为 那 导致 经过 一个 骇人的 广告 ,

然而，这种感觉就像看到耸人听闻的广告后产生的感觉一样，转瞬即逝。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['slaɪdˌweɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'gen] ,

for	as	the	slideway	began	to	move	again	,
为了	作为	这	导轨	开始	到	移动	再次	,

因为滑道再次开始移动时，

['kæriɪŋ] [hɪm][pɑːst][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [depθ] - ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [ɪn'skrɪpʃnz] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði]

carrying	him	past	a	series	of	depth	-	pictures	and	inscriptions	celebrating	the
携带	他	过去的	一个	系列	的	深度	-	图片	和	铭文	庆祝	这

['θɪŋkər] - [ɐtʃ'iːvmənts] ,

Thinkers	'	achievements	,
思想家	-	成就	,

带着他经过一系列描绘思想家成就的立体画和铭文，

[hɪz; ɪz] [muːd] [ɒv; əv]['bɪtə(r)][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] ['dʌbld] .

his	mood	of	bitter	exasperation	returned	doubled	.
他的	情绪	的	苦的	恼怒	返回	双倍	.

他原本就充满愤懑和恼怒，现在这种情绪更加强烈了。

[ðɪs] [pleɪs] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] ,

This	place	,	he	told	himself	,
这	地方	,	他	讲述	他自己	,

他对自己说，这个地方

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪg] [spɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv]['mædʒɪk][ɪn][æn; ən] [ɪn'fiːbld] [ænd; ənd] ['iːzəli]

was	a	plague	spot	of	the	disease	of	magic	in	an	enfeebled	and	easily
曾是	一个	瘟疫	点	的	这	疾病	的	魔法	在	一个	虚弱的	和	容易地

[ɪn'fektɪd] [wɜːld] .

infected	world	.
已感染	世界	.

在一个虚弱且极易感染的世界中，这里是魔法疾病的瘟疫肆虐之地。

[hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'sɔːsɪz] — [ðə; ði] ['θɪŋkər] [mʌst; məst]

He	reminded	himself	that	he	was	not	without	resources	—	the	Thinkers	must
他	提醒	他自己	那	他	曾是	不是	没有	资源	—	这	思想家	必须

[fɪə(r)][ɔː(r)] [niːd] [hɪm] ,

fear	or	need	him	,
害怕	或者	需要	他	,

他提醒自己，他并非没有资源——那些思想家要么害怕他，要么需要他。

['weðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] - ['kwestʃən][ɔː(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ]

whether	because	of	the	Maelzel	question	or	the	necessity	of	producing	a
无论	因为	的	这	-	问题	或者	这	必要性	的	生产	一个

['njuːkliə(r)]['paʊə(r)] ['speɪsʃɪp] .

nuclear	power	spaceship	.
核	力量	飞船	.

无论是由于梅尔泽尔问题，还是由于制造核动力飞船的必要性。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [smæʃ] [ðem; ðəm] [ˌriːə'fəːm] .

He	felt	his	determination	to	smash	them	reaffirmed	.
他	毛毡	他的	决心	到	粉碎	他们	重申	.

他更加坚定了要粉碎他们的决心。

[ðə; ði] ['slaɪdˌweɪ] , ['hævɪŋ] [twaɪs] [tɜːnd] ['ɪntuː][æn; ən]['eskəleɪtə(r)] , [viə] [tə'wɔːd] [æn; ən]

The	slideway	,	having	twice	turned	into	an	escalator	,	veered	toward	an
这	导轨	,	拥有	两次	转向	进入	一个	自动扶梯	,	转向	朝向	一个

[ˌəʊpə'les(ə)nt][dɔː(r)] ,

opalescent	door	,
乳白色	门	,

滑道两次变成自动扶梯后，转向通往一扇乳白色的门。

[wɪtʃ] ['əʊpənd] [æz; əz] ['saɪləntli] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'ləʊ] .

which	**opened**	**as**	**silently**	**as**	**the**	**one**	**below**	**.**
哪个	打开	作为	默默	作为	这	一	以下	.

它像下面那家一样悄无声息地打开了。

[ðə; ði] ['slaɪdˌweɪ] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

The	**slideway**	**stopped**	**at**	**the**	**threshold**	**.**
这	导轨	停止	在	这	临界点	.

滑道在门槛处停止了。

[mə'mentəm] ['kærid] [hɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

Momentum	**carried**	**him**	**a**	**couple**	**of**	**steps**	**into**	**the**	**room**	**.**
势头	携带	他	一个	夫妻	的	步骤	进入	这	房间	.

惯性带着他走进了房间几步。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

He	**stopped**	**and**	**looked**	**around**	**.**
他	停止	和	看起来	大约	.

他停下脚步，环顾四周。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - [ˌmɒdə'nɪstɪk] [driːm] .

The	**place**	**was**	**a**	**sybarite's**	**modernistic**	**dream**	**.**
这	地方	曾是	一个	-	现代主义	梦	.

这里简直是享乐主义者的现代梦想之地。

[spʌndʒ] - ['kɑːpɪtɪŋ] [θɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætrəs] [ænd; ənd] [t'ɒpt] [wɪð] [daʊn] .

Sponge	**-**	**carpeting**	**thick**	**as**	**a**	**mattress**	**and**	**topped**	**with**	**down**	**.**
海绵	-	地毯	厚的	作为	一个	床垫	和	顶峰	和	向下	.

厚如床垫的海绵地毯，上面铺着羽绒。

['hæsək] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] [ðæt] [lʊkt] ['bʌtə(r)] - [sɒft] .

Hassocks	**and**	**couches**	**that**	**looked**	**butter**	**-**	**soft**	**.**
长凳	和	沙发	那	看起来	黄油	-	柔软的	.

看起来像黄油般柔软的矮凳和沙发。

[ə; eɪ] [dəʊmd] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv] [diːp] ['glɒsi] [bluː] ['mɪmɪkɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] , [wɪð] [ðə; ði]

A	**domed**	**ceiling**	**of**	**deep**	**glossy**	**blue**	**mimicking**	**the**	**night**	**sky**	**,**	**with**	**the**
一个	圆顶	天花板	的	深的	光滑	蓝色的	模仿	这	夜晚	天空	,	和	这

[ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [tuːld] [ɪn] ['sɪlvə(r)] .

constellations	**tooled**	**in**	**silver**	**.**
星座	工具	在	银	.

深邃而闪亮的蓝色穹顶，模仿着夜空，星座图案则用银色雕刻而成。

[ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] ['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz] [kræmd] [wɪð] [ˌstætʃuː'ets] [ɒv; əv] ['læŋgərəs] [men] , ['wɪmɪn] , [biːsts] .

A	**wall**	**of**	**niches**	**crammed**	**with**	**statuettes**	**of**	**languorous**	**men**	**,**	**women**	**,**	**beasts**	**.**
一个	墙	的	利基市场	拥挤	和	小雕像	的	慵懒的	男人	,	女性	,	野兽	.

一面墙上布满了壁龛，里面摆满了慵懒的男人、女人和野兽的小雕像。

[ə; eɪ] [self] - ['sɜːvɪs] [bɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] ['gəʊldən] ['spigət] .

A	**self**	**-**	**service**	**bar**	**with**	**a**	**score**	**of**	**golden**	**spigots**	**.**
一个	自己	-	服务	酒吧	和	一个	分数	的	金的	水龙头	.

一个自助酒吧，配有数十个金色的龙头。

[ə; eɪ] [depθ] - [ˌtiː 'viː] - [skriːn] ['sɪmjʊleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['krɪst(ə)l] [bɔːl] .

A	**depth**	**-**	**TV**	**-**	**screen**	**simulating**	**a**	**great**	**crystal**	**ball**	**.**
一个	深度	-	电视	-	屏幕	模拟	一个	伟大的	水晶	球	.

一个模拟巨型水晶球的深度电视屏幕。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][bɑ:'bærɪk][stʌdz][ɒv; əv] ['hæməd] [gəʊld][ðæt] [maɪt] [hæv; həv][bi:n] [pʊʃ] -

Here	and	there	barbaric	studs	of	hammered	gold	that	might	have	been	push	-
这里	和	那里	野蛮	螺柱	的	锤击	金子	那	可能	有	到过	推	-

['bʌtnz] .

buttons	.
按钮	.

这里那里零星散落着一些野蛮的锤制金饰，它们可能是按钮。

[ə; eɪ] [ləʊ] ['teɪb(ə)l][set][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] [weə(r)][ɒv; əv]['krɪst(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] .

A	low	table	set	for	three	with	exquisite	ware	of	crystal	and	gold	.
一个	低的	桌子	放	为了	三	和	精美的	仓库	的	水晶	和	金子	.

一张矮桌，摆放着三件精美的水晶和金制餐具。

[æn; ən]['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [sent] [ɒv; əv] ['rezɪn] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .

An	ever	-	changing	scent	of	resins	and	flowers	.
一个	曾经	-	变化	香味	的	树脂	和	花朵	.

树脂和花朵交织出变幻莫测的香气。

[ə; eɪ]['smaɪlɪŋ][fæt][mæn][klæd][ɪn] [pɜ:l] [greɪ] [spɔ:ts] [kləʊðz] [keɪm] [θru:] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

A	smiling	fat	man	clad	in	pearl	gray	sports	clothes	came	through	one	of	the
一个	微笑	胖的	男人	覆膜	在	珍珠	灰色的	运动的	衣服	来了	通过	一	的	这

['kɜ:t(ə)nd] ['ɑ:tʃweɪ] .

curtained	archways	.
帘幕	拱门	.

一个面带笑容、身穿珍珠灰运动服的胖男人从其中一个带帘子的拱门里走了出来。

['wɪlərd] ['rekəg'naɪzd][dʒæn] - [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt][æt; ət][wʌns]['ɒfə(r)]

Willard	recognized	Jan	Tregarron	from	his	pictures	,	but	did	not	at	once	offer
威拉德	认可	一月	-	从	他的	图片	,	但	做过	不是	在	一次	提供

[tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm] .

to	speak	to	him	.
到	说话	到	他	.

威拉德从照片中认出了简·特雷加伦，但他并没有立即上前与他交谈。

[ɪn'sted] [hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɒndə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˌɒsten'teɪʃəs] [kən'tempt] [ə'raʊnd][ðə; ði]

Instead	he	let	his	gaze	wander	with	an	ostentatious	contempt	around	the
反而	他	让	他的	目光	漫步	和	一个	炫耀的	鄙视	大约	这

[kræmd] [wɔ:lz] ,

crammed	walls	,
拥挤	墙壁	,

相反，他却带着一种炫耀的轻蔑，目光在拥挤的墙壁上游移。

[teɪk] [ɪn][ðə; ði][bɑ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði][set]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ɪts] ['meni] [waɪn] ['glɑ:sɪz] ,

take	in	the	bar	and	the	set	table	with	its	many	wine	glasses	,
拿	在	这	酒吧	和	这	放	桌子	和	它是	许多	葡萄酒	眼镜	,

环顾吧台和摆放着众多酒杯的餐桌，

[ænd; ənd]['faɪnəli] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][həʊst] .

and	finally	return	to	his	host	.
和	最后	返回	到	他的	主持人	.

最后返回主人处。

" [ænd; ənd] [weə(r)] , " [hi:; hi] [ɑ:skt] [wɪð] [hɑ:ʃ] ['aɪrəni] , " [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] [g'ɜ:lz] ?

"	And	where	,	"	he	asked	with	harsh	irony	,	"	are	the	dancing	girls	?
"	和	在哪里	,	"	他	问	和	残酷的	讽刺	,	"	是	这	跳舞	女孩们	?

"那么，"他带着尖刻的讽刺问道，"舞女们在哪里呢？"

" [ðə; ði][fæt][mænz] ['aɪbraʊz] [rəʊz] .

"	The	fat	man's	eyebrows	rose	.
"	这	胖的	男人的	眉毛	玫瑰	.

胖子挑了挑眉毛。

" [ɪn][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['ɪnəsntli] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] ['ɑːtʃweɪ] .

"	In	there	,	"	he	said	innocently	,	indicating	the	second	archway	.
"	在	那里	,	"	他	说	天真地	,	表明	这	第二	拱道	.

“就在那里，”他天真无邪地说，指着第二个拱门。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] ['pɑːtɪd] .

The	curtains	parted	.
这	窗帘	分手了	.

窗帘拉开了。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , " [ðə; ði][fæt][mæn][ə'pɒlədʒaɪzd] .

"	Oh	,	I	am	sorry	,	"	the	fat	man	apologized	.
"	哦	,	我	是	对不起	,	"	这	胖的	男人	道歉	.

“哦，对不起，”胖子道歉道。

" [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][wʌn][ɒn]['djuːti] .

"	There	seems	to	be	only	one	on	duty	.
"	那里	似乎	到	是	仅有的	一	在	责任	.

“似乎只有一个人在值班。”

[ai][həʊp] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [teɪsts] .

I	hope	that	isn't	too	much	at	variance	with	your	tastes	.
我	希望	那	不是	也	很多	在	方差	和	你的	口味	.

希望这不会与你的口味相差太远。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] ,

"	She	stood	in	the	archway	,
"	她	站立	在	这	拱道	,

她站在拱门里，

[dɪ'mjʊə(r)][ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪn][æn; ən] [ɒf] - [ðə; ði] - ['bʊzəm] [frɒk] [ɒv; əv] [peɪl] [bluː] ['skailɔn] [edʒd] [ɪn] [mju:'teitid][mɪŋk] .

demure	and	lovely	in	an	off	-	the	-	bosom	frock	of	pale	blue	skylon	edged	in	mutated	mink	.
端庄	和	迷人的	在	一个	离开	-	这	-	怀	连衣裙	的	苍白	蓝色的	天龙	边缘	在	变异	貂	.

她身穿浅蓝色天蓝色露胸连衣裙，裙边饰以变异貂皮，显得端庄可爱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ][ðə; ði][fɜːst][smaɪl] [ðæt] ['wɪlərd] [hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

She	was	smiling	the	first	smile	that	Willard	had	ever	had	from	her	lips	.
她	曾是	微笑	这	第一的	微笑	那	威拉德	有	曾经	有	从	她	嘴唇	.

她露出了笑容，这是威拉德有生以来第一次看到她微笑。

" ['mɪstə(r)] . ['wɪlərd] ['fɑːrkwər] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [m'ɜːməd] , " [mɪs] [ɑːr'kɑːdi] [sɪmz] .

"	Mr	.	Willard	Farquar	,	"	the	fat	man	murmured	,	"	Miss	Arkady	Simms	.
"	先生	.	威拉德	法夸尔	,	"	这	胖的	男人	低声说道	,	"	错过	阿卡迪	西姆斯	.

“威拉德·法夸尔先生，”胖子低声说，“阿卡迪·西姆斯小姐。”

" [dʒɔrdʒ] ['hɛlmʊθ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnfərəns] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ɪts]['dʌz(ə)n] ['empti] [tʃeəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['maʊzɪli] ['prɪti] ['sekrəˌteri] .

"	Jorj	Helmuth	turned	from	the	conference	table	with	its	dozen	empty	chairs	to	the	two	mousily	pretty	secretaries	.
"	乔尔吉	赫尔穆特	转向	从	这	会议	桌子	和	它是	打	空的	椅子	到	这	二	胆怯地	漂亮的	秘书	.

“Jorj Helmuth 从摆放着十几把空椅子的会议桌旁转过身，看向两位相貌平平的漂亮女秘书。

" [nəʊ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] [jet] , ['mɑːstə(r)] , " [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	No	word	from	the	door	yet	,	Master	,	"	one	of	them	ventured	to	say	.
"	不	单词	从	这	门	然而	,	掌握	,	"	一	的	他们	冒险	到	说	.

“主人，门外还没有消息。”其中一人试探着说道。

[dʒɔrdʒ] ['twɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ðəʊ] ['hɑ:dli] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Jorj	twisted	in	his	chair	,	though	hardly	uncomfortably	,	since	it	was	a
乔尔吉	扭曲	在	他的	椅子	,	尽管	几乎	不舒服地	,	自从	它	曾是	一个

['bju:tɪf(ə)l] [nju:'mætɪk] [dʒɒb] .

beautiful	pneumatic	job	.
美丽的	气动	工作	.

乔治在椅子上扭动了一下，不过并不太难受，因为那是一个漂亮的气动装置。

[hɪz; ɪz] ['nɜ:vəsnəs] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [twelv] ['rɒkɪt] ['fɪzɪsɪsts] — [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ]

His	nervousness	at	having	to	face	the	twelve	rocket	physicists	—	a	feeling	which
他的	紧张	在	拥有	到	脸	这	十二	火箭	物理学家	—	一个	感觉	哪个

, [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][əd'mɪt] ,

,	he	had	to	admit	,
,	他	有	到	承认	,

他不得不承认，即将面对十二位火箭物理学家，这让他感到紧张不安。

[hæd; həd] [bi:n] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [greɪt] — [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

had	been	unexpectedly	great	—	was	giving	way	to	impatience	.
有	到过	不料	伟大的	—	曾是	给予	方式	到	不耐烦	.

原本出乎意料地好——现在却变得不耐烦了。

" [wʌts] ['wɪlərd] - [fəʊn] ?

"	What's	Willard	Farquar's	phone	?
"	是什么	威拉德	-	电话	?

“Willard Farquar的电话号码是多少？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['ʃɑ:pli] .

"	he	asked	sharply	.
"	他	问	尖锐地	.

他厉声问道。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekrəˌteri] [ræn] [θru:] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [ɒv; əv][desk] [teɪps] ,

One	of	the	secretaries	ran	through	a	clutch	of	desk	tapes	,
一	的	这	秘书	跑	通过	一个	离合器	的	桌子	磁带	,

其中一位秘书快速浏览了一堆桌面录音带，

[ðen] [spent] [sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['wɪspərɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] - [maɪk][ænd; ənd]

then	spent	some	seconds	whispering	into	her	throat	-	mike	and
然后	花费	一些	秒	耳语	进入	她	喉	-	麦克风	和

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] ['ɑ:nsəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spft] - ['spi:kə(r)] .

listening	to	answers	from	the	soft	-	speaker	.
聆听	到	答案	从	这	柔软的	-	扬声器	.

然后她对着喉麦低声说了几秒钟，听着扬声器里的回答。

" [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] [wɪð] ['mɔ:t(ə)n] - , [hu:] ['dʌznt] [hæv; həv][wʌn] , " [ʃi:; ʃi]['faɪnəli][təʊld][dʒɔrdʒ][ɪn]

"	He	lives	with	Morton	Opperly	,	who	doesn't	have	one	,	"	she	finally	told	Jorj	in
"	他	生活	和	莫顿	-	,	WHO	不	有	一	,	"	她	最后	讲述	乔尔吉	在

['skændəlaiz] [təʊnz] .

scandalized	tones	.
丑闻	音调	.

“他和莫顿·奥珀利住在一起，而莫顿·奥珀利没有房子，”她最后用震惊的语气告诉乔吉。

" [let] [ˌem 'i:] [si:] [ðə; ði][lɪst] , " [dʒɔrdʒ] [sed] .

"	Let	me	see	the	list	,	"	Jorj	said	.
"	让	我	看	这	列表	,	"	乔尔吉	说	.

“让我看看名单，”乔治说。

[ðen] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][bɪt] , " [traɪ]['dɑ:ktər; draɪv] . - [pleɪs] .

Then	,	after	a	bit	,	"	Try	Dr	.	Welcome's	place	.
然后	,	后	一个	少量	,	"	尝试	博士	.	-	地方	.

然后过了一会儿，“去韦尔科姆医生那里看看。”

" [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [rɪˈzʌlts] .
" **This time there were results .**
" 这 时间 那里 是 结果 .

"这次有结果了。"

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈhændɪd][ə; eɪ] [fəʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hʌŋ]
Within a quarter of a minute he was handed a phone which he hung
之内 一个 四分之一 的 一个 分钟 他 曾是 递交 一个 电话 哪个 他 悬挂
[ˈekspɜːtli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .
expertly on his shoulder .
熟练地 在 他的 肩膀 .

不到一刻钟，他就拿到了一部手机，并熟练地把它挂在了肩膀上。

" [ðɪs] [ɪz][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˌeɪ es ˈeɪ] [ˈwelkəm] , " [ə; eɪ] [ˈriːdi] [vɔɪs] [təʊld][hɪm] .
" **This is Dr . Asa Welcome , " a reedy voice told him .**
" 这 是 博士 . 阿萨 欢迎 , " 一个 芦苇 嗓音 讲述 他 .

"这位是阿萨·韦尔科姆博士，"一个沙哑的声音告诉他。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈhɛlmʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθɪŋkər] - [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] , " [dʒɔrdʒ] [sed] [ˈaɪsɪli] .
" **This is Helmuth of the Thinkers ' Foundation , " Jorj said icily .**
" 这 是 赫尔穆特 的 这 思想家 - 基础 , " 乔尔吉 说 冰冷地 .

"这位是思想家基金会的赫尔穆特，"乔尔冷冷地说。

" [dɪd][juː; jʊ][get][maɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] ?
" **Did you get my communication ?**
" 做过 你 得到 我的 沟通 ?

你收到我的信息了吗?

" [ðə; ði] [ˈriːdi] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd][pləˈkeit, ˈpleikeit, ˈplæ-] .
" **The reedy voice became anxious and placating .**
" 这 芦苇 嗓音 成为 焦虑的 和 安抚 .

"那沙哑的声音变得焦虑而安抚。

" [waɪ] , [jes] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɛlmʊθ] , [ai][dɪd] .
" **Why , yes , Mr . Helmuth , I did .**
" 为什么 , 是的 , 先生 . 赫尔穆特 , 我 做过 .

"是的，赫尔穆特先生，我的确这么做了。"

[ˈveri] [glæd][tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .
Very glad to get it too .
非常 高兴的 到 得到 它 也 .

我也很高兴能收到它。

[ˈsaʊndɪd] [məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] .
Sounded most interesting .
听起来 最多 有趣的 .

听起来很有意思。

[ˈveri] [ˈiːgə(r)][tuː; tə] [kʌm] .
Very eager to come .
非常 渴望的 到 来 .

非常期待来。

[bʌt; bət] . . . . "
But . . . . "
但 . . . . "

但...."

" [jes] ? "
" **Yes ? "**
" 是的 ? "

"是的？ "

" [wel] , [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə][hɒp][ɪn][maɪ] - ['kɒptə(r)] — [maɪ] [sʌnz] - ['kɒptə(r)] — [wen]
" Well , I was just about to hop in my ' copter — my son's ' copter — when
" 出色地 , 我 曾是 只是 关于 到 跳 在 我的 - 直升机 — 我的 儿子的 - 直升机 — 什么时候
[ðə; ði]['ʌðə(r)][nəʊt] [keɪm] . "
the other note came . "
这 其他 笔记 来了 . "

"我正准备跳上我的直升机——我儿子的直升机——这时另一张纸条来了。"

" [wɒt] ['ʌðə(r)][nəʊt] ? "
" What other note ? "
" 什么 其他 笔记 ? "

还有什么其他备注吗?

" [waɪ] , [ðə; ði][nəʊt] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɒf] . "
" Why , the note calling the meeting off . "
" 为什么 , 这 笔记 呼叫 这 会议 离开 . "

"为什么? 因为有取消会议的通知。"

" [ai][sent][nəʊ]['ʌðə(r)][nəʊt] !
" I sent no other note !
" 我 发送 不 其他 笔记 !

我没有发其他纸条!

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ə'kju:tli] [ɪm'bærəst] .
" The other voice became acutely embarrassed .
" 这 其他 嗓音 成为 急性 尴尬的 .

另一个声音顿时变得十分尴尬。

" [bʌt; bət][ai] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][frɒm; frəm][ju:; jʊ] . . . [ɔ:(r)][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]
" But I considered it to be from you . . . or just about the same thing
" 但 我 经过考虑的 它 到 是 从 你 . . . 或者 只是 关于 这 相同的 事物
.
:
.

但我认为它是你写的.....或者差不多是这个意思。

[ai] ['ri:əli] [θɪŋk] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [ə'sju:m] [ðæt] . "
I really think I had the right to assume that . "
我 真的 思考 我 有 这 正确的 到 认为 那 . "

我真的觉得我有理由这么想。

" [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [saɪnd] ?
" How was it signed ?
" 如何 曾是 它 签名 ?

"它是如何签署的? "

" [dʒɔrdʒ] [ræpt] .
" Jorj rapped .
" 乔尔吉 说唱 .

乔吉说唱了。

" ['mɪstə(r)] . [dʒæn] - .
" Mr . Jan Tregarron .
" 先生 . 一月 - .

"Jan Tregarron 先生。"

" [dʒɔrdʒ][brəʊk][ðə; ði] [kə'nekʃn] .
" Jorj broke the connection .
" 乔尔吉 打破 这 联系 .

乔吉断开了连接。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [muːv] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ləʊ] [saʊnd] ['ʃætəd] [hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [ænd; ənd][hiː; hi]['riːəlaɪzd]

He	didn't	move	until	a	low	sound	shattered	his	abstraction	and	he	realized
他	没有	移动	直到	一个	低的	声音	破碎	他的	抽象	和	他	已实现

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz][wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

that	one	of	the	girls	was	whispering	a	call	to	the	door	.
那	一	的	这	女孩们	曾是	耳语	一个	称呼	到	这	门	.

直到一声低沉的声音打破了他的沉思，他才意识到其中一个女孩正在低声对着门口喊话。

[hiː; hi]['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] .

He	handed	back	the	phone	and	dismissed	them	.
他	递交	后退	这	电话	和	解雇	他们	.

他把手机还给他们，然后让他们走了。

[ðeɪ] [went] [ɪn][ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ɒv; əv]['dʒækɪts][ænd; ənd] - ,

They	went	in	a	rustle	of	jackets	and	skirtlets	,
他们	去	在	一个	沙沙	的	夹克	和	-	,

她们穿着外套和短裙，窸窣窣地走了进去。

['hezɪteɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [bʌt; bət][nɒt][kwaɪt]['deərɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [bæk] .

hesitating	at	the	doorway	but	not	quite	daring	to	look	back	.
犹豫不决	在	这	门口	但	不是	相当	大胆	到	看	后退	.

在门口犹豫不决，却又不敢回头看。

[hiː; hi][sæt] ['məʊʃnləs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɒŋgə(r)] .

He	sat	motionless	a	minute	longer	.
他	卫星	静止不动	一个	分钟	更长	.

他一动不动地又坐了一分钟。

[ðen] [hɪz; ɪz][hænd] [krept] ['fretfəli] ['ɒntə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .

Then	his	hand	crept	fretfully	onto	the	table	and	pushed	a	button	.
然后	他的	手	悄悄地爬	忧心忡忡地	到	这	桌子	和	推动	一个	按钮	.

然后，他的手焦躁地爬上桌子，按下了一个按钮。

[ðə; ði] [ruːm] ['daːkənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][wɔːl] [bɪ'keɪm] [træns'pærənt] ,

The	room	darkened	and	a	long	section	of	wall	became	transparent	,
这	房间	变暗	和	一个	长的	部分	的	墙	成为	透明的	,

房间光线变暗，一长段墙壁变得透明。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sɪlvəri] ['mɒdlz] [ɒv; əv] ['speɪsʃɪp] , ['bjuːtɪfli] ['eksɪkjuːtɪd] .

revealing	a	dozen	silvery	models	of	spaceships	,	beautifully	executed	.
揭示	一个	打	银色	模型	的	宇宙飞船	,	非常漂亮	执行	.

展示了十几个做工精美的银色宇宙飞船模型。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [tʌtʃt] [ə'nʌðə(r)] ;

He	quickly	touched	another	;
他	迅速地	感动	其他	;

他迅速又碰了一下另一个;

[ðə; ði] ['mɒdlz] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] [bluːmd] [wɪð] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [kɑː'tuːn] [ðæt]

the	models	faded	and	the	opposite	wall	bloomed	with	an	animated	cartoon	that
这	模型	褪色	和	这	对面的	墙	盛开	和	一个	动画	卡通片	那

[pɔː'trei, pəu-] [wɪð] ['tʃɑːmɪŋ] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd]['diːteɪl][ðə; ði] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [kən'strʌkʃn]

portrayed	with	charming	humor	and	detail	the	designing	and	construction
描绘	和	迷人	幽默	和	细节	这	设计	和	建造

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːtrɒn] - [draɪv] ['speɪsʃɪp] .

of	a	neutron	-	drive	spaceship	.
的	一个	中子	-	驾驶	飞船	.

模型逐渐消失，对面的墙上出现了一幅卡通动画，生动地描绘了中子驱动宇宙飞船的设计和建造过程，充满了迷人的幽默感和细节。

[ə; eɪ] [θɜːd] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [depθ] - ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [diːp] [stɑː(r)] - ['spekld] [speɪs] ['əʊpənd]

A	third	button	,	and	a	depth	-	picture	of	deep	star	-	speckled	space	opened
一个	第三	按钮	,	和	一个	深度	-	图片	的	深的	星星	-	斑驳的	空间	打开

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [kɑː'tuːn] ,

behind	the	cartoon	,
在后面	这	卡通片	,

第三个按钮打开后，卡通画面背后出现了一幅繁星点点的深邃太空的景深图。

['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][fɑː(r)] ['dɪstəns] [ðə; ðɪ]['taɪni] ['rʌdi]

showing	a	section	of	Earth's	surface	and	in	the	far	distance	the	tiny	ruddy
显示	一个	部分	的	地球的	表面	和	在	这	远的	距离	这	微小的	红润

[gləʊb] [ɒv; əv] [mɑːz] .

globe	of	Mars	.
地球	的	火星	.

图中显示了地球表面的一部分，远处是小小的、红褐色的火星球体。

['sləʊli] [ə; eɪ]['taɪni] ['rɒkɪt] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [spred] [ɪts] ['sɪlvəri]

Slowly	a	tiny	rocket	rose	from	the	section	of	Earth	and	spread	its	silvery
缓慢地	一个	微小的	火箭	玫瑰	从	这	部分	的	地球	和	传播	它是	银色

[seɪlz] .

sails	.
帆	.

一枚小型火箭缓缓从地球表面升起，展开了银色的帆状结构。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃəz] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] [dɑːk] .

He	switched	off	the	pictures	,	keeping	the	room	dark	.
他	切换	离开	这	图片	,	保持	这	房间	黑暗的	.

他关掉了照片，让房间保持黑暗。

[baɪ][ə; eɪ][feɪnt]['teɪb(ə)l] [laɪt] [hiː; hi][dɪ'dʒektɪdli] [ɪg'zæmɪnd][hɪz; ɪz] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃənl] [tʃɑːts] [fɔː(r); fə(r)]

By	a	faint	table	light	he	dejectedly	examined	his	organizational	charts	for
经过	一个	头晕的	桌子	光	他	沮丧地	检查	他的	组织	图表	为了

[ðə; ðɪ] ['njuːtrɒn] - [draɪv] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,

the	neutron	-	drive	project	,
这	中子	-	驾驶	项目	,

他借着昏暗的桌灯，沮丧地查看中子驱动项目的组织结构图。

[ðə; ðɪ] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd][bəʊnd] [ʌp][ɒn][baɪ][sɑːmnoʊ] - ['lɜːnɪŋ] ,

the	long	list	of	books	he	had	boned	up	on	by	somno	-	learning	,
这	长的	列表	的	图书	他	有	骨	向上	在	经过	睡眠	-	学习	,

他睡梦中埋头苦读的书籍清单很长，

[ðə; ðɪ] [kən'siːld] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɔnstənts] [ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['ʌðə(r)]['kruːʃ(ə)l] ['diːteɪlz]

the	concealed	table	of	physical	constants	and	all	sorts	of	other	crucial	details
这	暗	桌子	的	身体的	常数	和	全部	排序	的	其他	至关重要的	细节

[ə'baʊt] ['rɒkɪt] ['fɪzɪks] — [ə; eɪ] ['klevəli] [kən'denst] [ɪnˌsaɪklə'piːdɪk] " ['pəʊni] " [tuː; tə][help] [aʊt][hɪz; ɪz]

about	rocket	physics	—	a	cleverly	condensed	encyclopedic	"	pony	"	to	help	out	his
关于	火箭	物理	—	一个	巧妙地	浓缩版	百科全书	"	小马	"	到	帮助	出去	他的

['meməri] [ɒn] ['teknɪk(ə)l] [pɔɪnts] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ekspɜːts]

memory	on	technical	points	that	might	have	arisen	in	his	discussion	with	the	experts
记忆	在	技术的	积分	那	可能	有	出现	在	他的	讨论	和	这	专家

.

:

.

隐藏的物理常数表以及火箭物理学的各种其他关键细节——一个巧妙浓缩的百科全书式"小助手"，帮助他回忆在与专家讨论中可能出现的技术要点。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [aʊt][ɔːl][ðə; ðɪ] [laɪts] [ænd; ənd] [slʌmpt] ['fɔːwəd] ,

He	switched	out	all	the	lights	and	slumped	forward	,
他	切换	出去	全部	这	灯	和	瘫倒	向前	,

他关掉了所有的灯，然后向前瘫倒在地。

['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

blinking	**his**	**eyes**	**and**	**trying**	**to**	**swallow**	**the**	**lump**	**in**	**his**	**throat**	**.**
眨眼	他的	眼睛	和	尝试	到	吞	这	块	在	他的	喉	.

他眨了眨眼，努力咽下哽在喉咙里的那团东西。

[ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [hɪz; ɪz] ['meməri] [went] ['si:pɪŋ] [bæk] , [bæk] ,

In	**the**	**dark**	**his**	**memory**	**went**	**seeping**	**back**	**,**	**back**	**,**
在	这	黑暗的	他的	记忆	去	渗漏	后退	,	后退	,

黑暗中，他的记忆一点点地涌上心头，越来越远。

[tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz] [mæθ] ['ti:tʃə(r)] [hæd; həd][təʊld][hɪm] , ['veri] [ˌsu:pə'sɪliəsli; ˌsju:pə'sɪliəsli] ,

to	**the**	**day**	**when**	**his**	**math**	**teacher**	**had**	**told**	**him**	**,**	**very**	**superciliously**	**,**
到	这	天	什么时候	他的	数学	老师	有	讲述	他	,	非常	傲慢地	,

直到有一天，他的数学老师非常傲慢地告诉他：

[ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:vələs] ['fæntəsɪz] [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [hɔ:d] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] [wɜ:rnt]

that	**the**	**marvelous**	**fantasies**	**he**	**loved**	**to**	**read**	**and**	**hoarded**	**by**	**his**	**bed**	**weren't**
那	这	奇妙	幻想	他	喜爱	到	读	和	囤积	经过	他的	床	不是

['ri:əl] ['saɪəns] [æt; ət][ɔ:l] ,

real	**science**	**at**	**all**	**,**
真实的	科学	在	全部	,

他发现自己喜爱阅读并珍藏在床边的那些奇妙的幻想小说根本不是真正的科学。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['lʊərɪd] [prɪ'tens] .

but	**just**	**a**	**kind**	**of**	**lurid**	**pretense**	**.**
但	只是	一个	种类	的	骇人的	虚伪	.

但这只是一种耸人听闻的伪装。

[hi:; hi][hæd; həd][səʊ] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] ,

He	**had**	**so**	**wanted**	**to**	**be**	**a**	**scientist**	**,**
他	有	所以	通缉	到	是	一个	科学家	,

他一直非常想成为一名科学家，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:tʃərz] [kən'tempt] [hæd; həd][kɑ:st][ə; eɪ]['dæmpə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

and	**the**	**teacher's**	**contempt**	**had**	**cast**	**a**	**damper**	**on**	**his**	**ambition**	**.**
和	这	老师的	鄙视	有	投掷	一个	阻尼器	在	他的	志向	.

老师的轻蔑态度打击了他的雄心壮志。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [wɒz; wəz] ['kænsld] ,

And	**now**	**that**	**the**	**conference**	**was**	**canceled**	**,**
和	现在	那	这	会议	曾是	取消	,

既然会议取消了，

[wʊd] [hi:; hi]['evə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [tɜ:nd] [aʊt][ðə; ði] [seɪm] [wei] [tə'deɪ] ?

would	**he**	**ever**	**know**	**that**	**it**	**wouldn't**	**have**	**turned**	**out**	**the**	**same**	**way**	**today**	**?**
会	他	曾经	知道	那	它	不会	有	转向	出去	这	相同的	方式	今天	?

他是否会知道，如果放在今天，事情的发展会截然不同?

[ðæt] [hɪz; ɪz][sɑ:mnoʊ] - ['lɜ:nɪŋ] ['hædnt]['teɪkən] ?

That	**his**	**somno**	**-**	**learning**	**hadn't**	**taken**	**?**
那	他的	睡眠	-	学习	之前没有	已采取	?

难道他的睡眠学习没有奏效?

[ðæt] [hɪz; ɪz] " ['pəʊni] " ['wʌznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] ?

That	**his**	**"**	**pony**	**"**	**wasn't**	**good**	**enough**	**?**
那	他的	"	小马	"	不是	好的	足够的	?

难道他的"小马"不够好吗?

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] ['hænd(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ɪk'stendɪd] ['əʊnli] [tu:; tə] ['kredʒələs] ['fɑ:mə(r)] ['prezədənt]

That	his	ability	to	handle	people	extended	only	to	credulous	farmer	Presidents
那	他的	能力	到	处理	人们	扩展	仅有的	到	轻信的	农民	总统们

[ænd; ənd] ['maʊsi] [g'ɜ:lz] [ɪn] - ?

and	mousy	girls	in	skirtlets	?
和	鼠辈	女孩们	在	-	?

难道他处理人际关系的能力仅限于那些轻信的农民总统和穿着短裙的温顺女孩吗?

['əʊnli] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] ['ekspɜ:ts] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑ:nsə(r)d] [ðəʊz] ['kwestʃənz] .

Only	the	test	of	meeting	the	experts	would	have	answered	those	questions	.
仅有的	这	测试	的	会议	这	专家	会	有	回答	那些	问题	.

只有与专家见面才能解答这些问题。

- [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [tu:; tə] [bleɪm] !

Tregarron	was	the	one	to	blame	!
-	曾是	这	一	到	责备	!

都是特雷加伦的错!

- [wɪð] [hɪz; ɪz] [slaɪ] [tɪ'rænɪk(ə)l] [weɪz] ,

Tregarron	with	his	sly	tyrannical	ways	,
-	和	他的	狡猾	强横	方式	,

特雷加伦，他行事狡猾暴虐。

- [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] [tu:; tə] [men] [hu:] ['ri:əli] [ˌʌndə'stʊd]

Tregarron	with	his	fear	of	losing	the	future	to	men	who	really	understood
-	和	他的	害怕	的	输	这	未来	到	男人	WHO	真的	理解

[ˌθɪə'retɪks] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['hænd(ə)l] ['ekspɜ:ts] .

theoretics	and	could	handle	experts	.
理论	和	可以	处理	专家	.

特雷加伦害怕未来被那些真正懂理论、能驾驭专家的人夺走。

- ,

Tregarron	,
-	,

特雷加伦，

[səʊ] [ju:st] [tu:; tə] ['wɜ:kɪŋ] [baɪ] [dɪ'sepʃn] [ðæt] [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [si:] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fɔ:lt]

so	used	to	working	by	deception	that	he	couldn't	see	when	it	became	a	fault
所以	用过的	到	在职的	经过	欺骗	那	他	不能	看	什么时候	它	成为	一个	过错

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪm] .

and	a	crime	.
和	一个	犯罪	.

他太习惯于用欺骗手段行事，以至于看不出什么时候这种行为变成了错误和犯罪。

- , [hu:] [mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] [ʃəʊn] [ðə; ði] [laɪt] . . . [ɔ:(r)] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] ,

Tregarron	,	who	must	now	be	shown	the	light	.	.	.	or	,	failing	that	,
-	,	WHO	必须	现在	是	所示	这	光	.	.	.	或者	,	失败	那	,

特雷加伦，现在必须让他明白真相……或者，如果做不到这一点，

[ə'genst] [hu:m] ['sɜ:t(ə)n] [steps] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['teɪkən] .

against	whom	certain	steps	must	be	taken	.
反对	谁	肯定	步骤	必须	是	已采取	.

必须对这些人采取某些措施。

[fɔ:(r); fə(r)] [pə'hæps] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] [dʒɔrdʒ] [sæt] ['veri] [stɪl] , ['θɪŋkɪŋ] .

For	perhaps	half	an	hour	Jorj	sat	very	still	,	thinking	.
为了	也许	一半	一个	小时	乔尔吉	卫星	非常	仍然	,	思维	.

乔治静静地坐了大约半个小时，陷入沉思。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] , [gɒt] [hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] .

Then	he	turned	to	the	phone	and	,	after	some	delay	,	got	his	party	.
然后	他	转向	到	这	电话	和	,	后	一些	延迟	,	得到	他的	派对	.

然后他转向电话，过了一会儿，接通了电话。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [dʒɔrdʒ] ? " ['kædi] [ɑːskt] [ɪm'peɪʃntli] .
" What is it now , Jorj ? " **Caddy asked impatiently .**
" 什么 是 它 现在 , 乔尔吉 ? " 球童 问 不耐烦地 .

"又怎么了，乔吉？"凯迪不耐烦地问道。

" [pliːz] [doʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] ['eni][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [muːdz] ,
" Please don't bother me with any of your moods ,
" 请 不 打扰 我 和 任何 的 你的 情绪 ,

请不要用你的任何情绪来打扰我，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm]['taɪəd][ænd; ənd][maɪ] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [edʒ] .
because I'm tired and my nerves are on edge .
因为 我是 疲劳的 和 我的 神经 是 在 边缘 .

因为我累了，而且神经很紧张。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] .
" He took a breath .
" 他 采取 一个 气息 .

他深吸了一口气。

[wen] [steps] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʌn][mʌst; məst][həʊld][æn; ən]
When steps may have to be taken , he thought , one must hold an
什么时候 步骤 可能 有 到 是 已采取 , 他 想法 , 一 必须 抓住 一个
['eɪdʒənt][ɪn] ['redinəs] .
agent in readiness .
代理人 在 准备就绪 .

他心想，当需要采取措施时，必须随时准备好代理人。

" - , " [hiː; hi] [ɪn'təun] [hɪp'nɒtɪkli] , ['vaɪbrəntli] .
" Caddums , " he intoned hypnotically , vibrantly .
" - , " 他 吟诵 催眠地 , 充满活力 .

"卡杜姆斯，"他用催眠般的、充满活力的语调说道。

" - . . . .
" Caddums . . . .
" - . . . .

"卡杜姆斯....

" [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] , [bɪ'kʌm] [səb'mɪsɪv] , ['sliːpi] ,
" The voice at the other end had instantly changed , become submissive , sleepy ,
" 这 嗓音 在 这 其他 结尾 有 即刻 已更改 , 变得 顺从者 , 困 ,
['sʌpliənt] .
suppliant .
请求者 .

"电话那头的声音瞬间变了，变得顺从、困倦、恳求。

" [jes] , ['mɑːstə(r)] ?
" Yes , Master ?
" 是的 , 掌握 ?

"是的，主人？"

" ['mɔːt(ə)n] - [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['niːtli] [pen] [ɪ'kweɪʒnz] [æt; ət]
" Morton Opperly looked up from the sheet of neatly penned equations at
" 莫顿 - 看起来 向上 从 这 床单 的 整齐地 撰写 方程式 在
['wɪlərd] ['fɑːrkwər] ,
Willard Farquar ,
威拉德 法夸尔 ,

莫顿·奥珀利从一叠整齐的方程式纸上抬起头，看向威拉德·法夸尔。

[huː] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [pɔɪz] .
who had somehow acquired a measure of poise .
WHO 有 不知何故 获得 一个 措施 的 沉着 .

他不知何故变得沉着冷静。

[hiː; hi]['naɪðə(r)] ['lʌmbəd] ['restləsli] [nɔː(r)] [gri'meis] .

He	neither	lumbered	restlessly	nor	grimaced	.
他	两者都不	笨重的	躁动不安	也不	做了个鬼脸	.

他既没有焦躁不安地蹒跚而行，也没有露出痛苦的表情。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][kəʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['dɪgnəti][ænd; ənd] [stʊd] ['sɒlɪdli] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]

He	removed	his	coat	with	a	certain	dignity	and	stood	solidly	before	his
他	已移除	他的	外套	和	一个	肯定	尊严	和	站立	稳固地	前	他的

['mentɔː(r)] .

mentor	.
导师	.

他神态庄重地脱下外套，笔直地站在导师面前。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

['grɑːntɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][beə(r)] , [wʌn] [mait] [ges] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [fed] .

Granting	that	he	was	a	bear	,	one	might	guess	he	had	just	been	fed	.
授予	那	他	曾是	一个	熊	,	一	可能	猜测	他	有	只是	到过	美联储	.

假设他是一头熊，人们可能会猜测他刚刚吃过东西。

" [juː; jʊ] [siː] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You	see	?	"	he	said	.
"	你	看	?	"	他	说	.

“看到了吗？”他说。

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [ˌem 'iː] . "

"	They	didn't	hurt	me	.	"
"	他们	没有	伤害	我	.	"

“他们没有伤害我。”

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [juː; jʊ] ?

"	They	didn't	hurt	you	?
"	他们	没有	伤害	你	?

他们没伤害你吗?

" - [ɑːskt] ['sɒftli] .

"	Opperly	asked	softly	.
"	-	问	轻轻	.

奥珀利轻声问道。

['wɪlərd] ['sləʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Willard	slowly	shook	his	head	.
威拉德	缓慢地	摇晃	他的	头	.

威拉德缓缓摇了摇头。

[hɪz; ɪz][smaɪl] ['brɔːdnd] .

His	smile	broadened	.
他的	微笑	扩大	.

他的笑容更灿烂了。

- [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] .

Opperly	put	down	his	pen	,	folded	his	hands	.
-	放	向下	他的	笔	,	折叠	他的	双手	.

奥珀利放下笔，双手抱胸。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [æz; əz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [æz; əz] ['evə(r)] [tu:; tə] [ɪk'spəʊz] [ænd; ənd] [smæʃ] [ðə; ði] ['θɪŋkər] ?

"	And	you're	as	determined	as	ever	to	expose	and	smash	the	Thinkers	?
"	和	你是	作为	决定	作为	曾经	到	暴露	和	粉碎	这	思想家	?

"

"

"你仍然像以前一样决心要揭露并摧毁那些思想家吗？"

" [ɒv; əv] [kɔ:s] !

"	Of	course	!
"	的	课程	!

"当然！

" [ðə; ði] ['menəsɪŋ] [graʊl] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɛrz] [vɔɪs] ,

"	The	menacing	growl	came	back	into	the	bear's	voice	,
"	这	威胁	咆哮	来了	后退	进入	这	熊的	嗓音	,

熊的声音里又响起了那令人胆寒的咆哮声。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [pli:zd] ['lʌg'ʒu:riəsnis] .

except	that	it	was	touched	with	a	certain	pleased	luxuriousness	.
除了	那	它	曾是	感动	和	一个	肯定	高兴	奢华	.

只是它还带有一种令人愉悦的奢华感。

" ['əʊnli] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] [aɪ] [woʊnt] [bi:; bi] ['ti:zɪŋ] [ðə; ði] [zu:] ['ænɪmlz] ,

"	Only	from	now	on	I	won't	be	teasing	the	zoo	animals	,
"	仅有的	从	现在	在	我	惯于	是	戏弄	这	动物园	动物	,

"但从现在起，我不会再戏弄动物园里的动物了。"

[ænd; ənd] [aɪ] [woʊnt] [ɪm'bærəs] [ju:; jʊ] [baɪ] ['ɑ:skɪŋ] ['eni] [mɔ:(r)] - ['kwestʃənz] .

and	I	won't	embarrass	you	by	asking	any	more	Maelzel	questions	.
和	我	惯于	尴尬	你	经过	问	任何	更多的	-	问题	.

我不会再问你任何关于梅尔泽尔的问题，以免让你难堪。

[aɪ] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðəʊz] ['tæktɪks] [wɜ:(r); wə(r)] [eɪmd] .

I	have	reached	the	objective	at	which	those	tactics	were	aimed	.
我	有	达到	这	客观的	在	哪个	那些	策略	是	旨在	.

我已经达到了这些策略所要达到的目标。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɔ:(r)] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] . "

After	this	I	shall	bore	from	within	.	"
后	这	我	将	钻孔	从	之内	.	"

此后，我将从内部钻探。

" [bɔ:(r)] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , " - [rɪ'pi:tɪd] , ['fraʊnɪŋ] .

"	Bore	from	within	,	"	Opperly	repeated	,	frowning	.
"	钻孔	从	之内	,	"	-	重复	,	皱眉	.

"从内部钻探，"奥珀利皱着眉头重复道。

" [naʊ] [weə(r)] [hæv; həv] [aɪ] [hɜ:d] [ðæt] [freɪz] [bɪ'fɔ:(r)] ?

"	Now	where	have	I	heard	that	phrase	before	?
"	现在	在哪里	有	我	听到	那	短语	前	?

"这句话我好像在哪儿听过？"

" [hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪəd] .

"	His	brow	cleared	.
"	他的	眉头	已清除	.

他眉头舒展开来。

" [əʊ] , [jes] , " [hi:; hi] [sed] ['lɪstləsli] .

"	Oh	,	yes	,	"	he	said	listlessly	.
"	哦	,	是的	,	"	他	说	百无聊赖地	.

"哦，是的，"他无精打采地说。

" [duː; də][ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪŋkə(r)] , ['wɪlərd] ?
" Do I understand that you are becoming a Thinker , Willard ?
" 做 我 理解 那 你 是 成为 一个 思想家 , 威拉德 ?

“我理解你正在成为一名思想家，威拉德？”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['feɪntli] ['pɪtiɪŋ] [smaɪl][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
" The other gave him a faintly pitying smile and stretched himself on the couch ,
" 这 其他 给予 他 一个 淡淡的 怜悯 微笑 和 拉伸 他自己 在 这 长椅 ,

另一个人带着一丝怜悯的微笑看着他，然后伸了个懒腰躺在沙发上。

[geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
gazed at the ceiling .
凝视 在 这 天花板 .

他凝视着天花板。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪbərət] , ['iːzi] .
All his movements were deliberate , easy .
全部 他的 移动 是 商榷 , 简单的 .

他的所有动作都沉稳而轻松。

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli][ˌriːə'lɪstɪk] [weɪ] [tuː; tə] [smæʃ] [ðem; ðəm] .
That's the only realistic way to smash them .
那就是 这 仅有的 实际的 方式 到 粉碎 他们 .

这是唯一能彻底击败他们的现实方法。

[raɪz] [haɪ] [ɪn][ðeə(r)] ['kaunslz] .
Rise high in their councils .
上升 高的 在 他们的 议会 .

在议会中身居要职。

[aʊt] - [trɪk] [ɔːl][ðeə(r)] ['trikəri] .
Out - trick all their trickeries .
出去 - 诡计 全部 他们的 诡计 .

识破他们所有的诡计。

['ɔːgənaɪz] [ə; eɪ] [fɪfθ] ['kɒləm] .
Organize a fifth column .
组织 一个 第五 柱子 .

组建第五纵队。

[ðen] [straɪk] ! "
Then strike ! "
然后 罢工 ! "

然后发动攻击！

" [ðə; ði][end]['dʒʌstɪfaɪɪŋ][ðə; ði] [miːnz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " - [sed] .
" The end justifying the means , of course , " Opperly - said .
" 这 结尾 证明其合理性 这 方法 , 的 课程 , " - 说 .

“当然，目的可以证明手段的正当性，”奥珀利说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][stænd][ʌp]['dʒʌstɪfaɪz][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði][eə(r)]
As surely as the desire to stand up justifies your disturbing the air
作为 一定 作为 这 欲望 到 站立 向上 证明其合理性 你的 令人不安 这 空气
['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] .
over your head .
超过 你的 头 .

就像想要站起来的欲望必然会扰乱你头顶的空气一样。

[ɔːl]['ækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [miːnz] .
All action in this world is nothing but means .
全部 行动 在 这 世界 是 没有什么 但 方法 .

世间一切行为都不过是手段而已。

" - [n'ɒdɪd] [æb'stræktɪdli] .
" Opperly nodded abstractedly .
" - 点头 抽象地 .

奥珀利心不在焉地点了点头。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['eniwʌn] [els] ['evə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['θɪŋkə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [seɪm] ['riːz(ə)nz] .
" I wonder if anyone else ever became a Thinker for those same reasons .
" 我 想知道 如果 任何人 别的 曾经 成为 一个 思想家 为了 那些 相同的 原因 .

我想知道是否还有其他人因为同样的原因成为了思想家。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['θɪŋkə(r)] ['dʌznt] ['sɪmpli] [miːn] [ðæt] [juːv] [dɪ'saɪdɪd][juː; jʊ][hæv; həv]
I wonder if being a Thinker doesn't simply mean that you've decided you have
我 想知道 如果 存在 一个 思想家 不 简单地 意思是 那 你已经 决定 你 有
[tuː; tə][juːz][laɪz][ænd; ənd] [trɪks] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːf] ['meθəd] .
to use lies and tricks as your chief method .
到 使用 谎言 和 技巧 作为 你的 首席 方法 .

我怀疑，成为一个"思考者"是不是就意味着你已经决定以谎言和诡计作为你的主要手段。

" ['wɪlərd] [ʃrʌg] .
" Willard shrugged .
" 威拉德 耸了耸肩 .

威拉德耸了耸肩。

" [kʊd; kəd][biː; bi] .
" Could be .
" 可以 是 .

"有可能。"

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eni] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] ['kwɒləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][smaɪl] .
" There was no longer any doubt about the pitying quality of his smile .
" 那里 曾是 不 更长 任何 怀疑 关于 这 怜悯 质量 的 他的 微笑 .

"他笑容中流露出的怜悯之情，已毋庸置疑。"

- [stʊd] [ʌp] , [skwer] [tə'geðə(r)][hɪz; ɪz]['peɪpəz] .
Opperly stood up , squaring together his papers .
- 站立 向上 , 平方 一起 他的 文件 .

奥珀利站起身，整理好手中的文件。

" [səʊ] [jʊl] [biː; bi] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] ['hɛlmʊθ] ? "
" So you'll be working with Helmuth ? "
" 所以 你会 是 在职的 和 赫尔穆特 ? "

"所以你要和赫尔穆特一起工作？"

" [nɒt] ['hɛlmʊθ] .
" Not Helmuth .
" 不是 赫尔穆特 .

不是赫尔穆特。

- .
Tregarron .
- .

特雷加伦。

" [ðə; ði] ['bɛrz] [smaɪl] [bɪ'keɪm] ['kruːəl] .
" The bear's smile became cruel .
" 这 熊的 微笑 成为 残忍的 .

熊的笑容变得残酷起来。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] - [kə'rɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['θɪŋkə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ]
" I'm afraid that Helmuth's career as a Thinker is going to have quite a
" 我是 害怕的 那 - 职业 作为 一个 思想家 是 去 到 有 相当 一个
['setbæk] . "
setback . "
挫折 . "

"恐怕赫尔穆特的思想家生涯将会遭遇相当大的挫折。"

" ['hɛlmʊθ] , " - [mjuːzd] .
" Helmuth , " Opperly mused .
" 赫尔穆特 , " - 沉思 .

"赫尔穆特,"奥珀利沉思道。

" - [wʌns][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ə'baʊt][hɪm] .
" Morgenschein once told me a bit about him .
" - 一次 讲述 我 一个 少量 关于 他 .

"莫根施泰因曾经跟我讲过他的一些事。"

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sʌm; səm][aɪ'diːəlɪzəm] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [əfɪl'ɪeɪʃnz] .
A man of some idealism , despite his affiliations .
一个 男人 的 一些 唯心主义 , 尽管 他的 隶属关系 .

尽管他有自己的政治立场，但他仍然是一位理想主义者。

[best][ɒv; əv][ə; eɪ][bæd][lɒt] .
Best of a bad lot .
最好的 的 一个 坏的 很多 .

矮子里拔将军。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ɪz][hiː; hi][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [huːm] . . . . "
Incidentally , is he the one with whom . . . . "
顺便 , 是 他 这 一 和 谁 . . . . "

顺便问一下，他是不是和……在一起的那个人？

" . . . [mɪs] [ɑːr'kɑːdi] [sɪmz] [ræn] [ɒf] ?
" . . . Miss Arkady Simms ran off ?
" . . . 错过 阿卡迪 西姆斯 跑 离开 ?

"……阿卡迪·西姆斯小姐跑掉了？"

" ['wɪlərd] ['fɪnɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪm'bærəsmənt] .
" Willard finished without any embarrassment .
" 威拉德 完成的 没有 任何 尴尬 .

威拉德完成比赛时毫无尴尬之感。

" [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɛlmʊθ] .
" Yes , that was Helmuth .
" 是的 , 那 曾是 赫尔穆特 .

"是的，那是赫尔穆特。"

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [naʊ] .
But that's all going to be changed now .
但 那就是 全部 去 到 是 已更改 现在 .

但现在这一切都将改变。

" - [nˈɒdɪd] .
" Opperly nodded .
" - 点头 .

奥珀利点了点头。

" [gʊd] - [baɪ] , ['wɪlərd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Good - by , Willard , " he said .
" 好的 - 经过 , 威拉德 , " 他 说 .

“再见，威拉德，”他说。

['wɪlərd] ['kwɪkli] [hiːv] [hɪm'self] [ʌp] [ɒn] [æn; ən] ['elbəʊ] .
Willard quickly heaved himself up on an elbow .
威拉德 迅速地 喘息 他自己 向上 在 一个 弯头 .

威拉德迅速用手肘撑起身子。

- [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [faɪv] ['sekəndz; sɪˈkɒndz] , [ðen] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
Opperly looked at him for about five seconds , then , without a word ,
- 看起来 在 他 为了 关于 五 秒 , 然后 , 没有 一个 单词 ,
[wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
walked out of the room .
步行 出去 的 这 房间 .

奥珀利看了他大约五秒钟，然后一言不发地走出了房间。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['ɒbviəs] ['fɜːnɪʃɪŋz] [ɪn] [dʒæn] - ['ɒfɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [flæt] - [tˈɒpt] [desk]
The only obvious furnishings in Jan Tregarron's office were a flat - topped desk
这 仅有的 明显的 家具 在 一月 - 办公室 是 一个 平坦的 - 顶峰 桌子
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃeəz] .
and a few chairs .
和 一个 很少 椅子 .

简·特雷加伦的办公室里唯一显眼的家具是一张平顶办公桌和几把椅子。

- [sæt] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [desk] , [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kəmˈpliːtli] [beə(r)] .
Tregarron sat behind the desk , the top of which was completely bare .
- 卫星 在后面 这 桌子 , 这 顶部 的 哪个 曾是 完全地 裸 .

特雷加伦坐在桌子后面，桌子的桌面空空如也。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] [bɔːd] , [ɪkˈsept] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['smaɪlɪŋ] .
He looked almost bored , except that his little eyes were smiling .
他 看起来 几乎 无聊的 , 除了 那 他的 小的 眼睛 是 微笑 .

他看起来几乎有些无聊，只是他的小眼睛里带着笑意。

[dʒɔrdʒ] ['hɛlmʊθ] [sæt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [desk] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bæk] , [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [grɪm]
Jorj Helmuth sat across the desk from him , a few feet back , erect and grim
乔尔吉 赫尔穆特 卫星 穿过 这 桌子 从 他 , 一个 很少 脚 后退 , 直立 和 严峻
- [feɪst] ,
- faced ,
- 面对 ,

乔治·赫尔穆特坐在他对面几英尺远的地方，身姿挺拔，面色凝重。

[waɪl] ['ʃædəʊi] [ɪn] [ðə; ði] ['mjuːtɪd] [laɪt] , ['kædi] [stʊd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈhaɪnd] - .
while shadowy in the muted light , Caddy stood against the wall behind Tregarron .
尽管 阴暗的 在 这 静音 光 , 球童 站立 反对 这 墙 在后面 - .

在昏暗的光线下，凯迪的身影隐没在阴影中，他靠在特雷加伦身后的墙上。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔː(r)] [ðə; ði] [fɜː(r)] - [trɪmd] ['skaɪlɒn] [frɒk] [ʃɪd] [pʊt] [ɒn] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] .
She still wore the fur - trimmed skylon frock she'd put on that afternoon .
她 仍然 穿着 这 毛皮 - 修剪过的 天龙 连衣裙 棚 放 在 那 下午 .

她仍然穿着那天下午穿上的那件镶有毛皮边的天蓝色连衣裙。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [siːmd] ['ɔːlməʊst] [ˌʌnəˈweə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
She took no part in the conversation , seemed almost unaware of it .
她 采取 不 部分 在 这 对话 , 似乎 几乎 不知情 的 它 .

她没有参与谈话，似乎对此毫不知情。

" [səʊ][juː; jʊ][dʒʌst] [went] [ə'hed] [ænd; ənd] ['kænsld] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" So you just went ahead and canceled the conference without consulting me ?
" 所以 你 只是 去 前方 和 取消 这 会议 没有 咨询 我 ?

"所以你们就这么在没有和我商量的情况下取消了会议？"

" [dʒɔrdʒ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" Jorj was saying .
" 乔尔吉 曾是 说 .

乔吉说。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] .
" You called it without consulting me .
" 你 称为 它 没有 咨询 我 .

"你没跟我商量就做出了决定。"

" - ['pleɪfəli] [wæg] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] .
" Tregarron playfully wagged a finger .
" - 嬉戏地 摇晃 一个 手指 .

特雷加伦顽皮地摇了摇手指。

" ['ʃudnt] [duː; də] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [dʒɔrdʒ] . "
" Shouldn't do that sort of thing , Jorj . "
" 不应该 做 那 种类 的 事物 , 乔尔吉 . "

"你不应该做那种事，乔吉。"

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [prɪ'peəd] .
" But I tell you I was completely prepared .
" 但 我 告诉 你 我 曾是 完全地 准备 .

但我可以告诉你，我做好了万全准备。

[aɪ][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [graʊnd] . "
I was absolutely sure of my ground . "
我 曾是 绝对地 当然 的 我的 地面 . "

我对自己的立场绝对有把握。

" [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] , " - [sed] ['laɪtli] .
" I know , I know , " Tregarron said lightly .
" 我 知道 , 我 知道 , " - 说 轻轻 .

"我知道，我知道，"特雷加伦轻描淡写地说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" But it's not the right time for it .
" 但 它是 不是 这 正确的 时间 为了 它 .

但现在还不是时候。

[aɪm][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] . "
I'm the best judge of that . "
我是 这 最好的 法官 的 那 . "

我最清楚这一点。

" [wen] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ?
" When will be the right time ?
" 什么时候 将要 是 这 正确的 时间 ?

什么时候才是合适的时机?

" - [ʃrʌg] .
" Tregarron shrugged .
" - 耸了耸肩 .

特雷加伦耸了耸肩。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [dʒɔrdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['evri] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **Look here , Jorj , " he said , " every man should stick to his trade , to his**
" 看 这里 , 乔尔吉 , " 他 说 , " 每一个 男人 应该 戳 到 他的 贸易 , 到 他的
['fɔːteɪ] .
forte .
长处 .

"听着，乔治，"他说，"每个人都应该坚持自己的职业，自己的强项。"

[tekˈnɒlədʒi] ['ɪz(ə)nt]['aʊəz] .
Technology isn't ours .
技术 不是 我们的 .

技术并非我们所有。

" - [lɪps] [θɪnd] .
" **Jorj's lips thinned .**
" - 嘴唇 变薄 .

乔吉的嘴唇抿成了一条线。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]
" **But you know as well as I do that we are going to have to**
" 但 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 我们 是 去 到 有 到
[hæv; həv][ə; eɪ]['njuːkliə(r)] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd]['æktʃuəli] [gəʊ][tuː; tə][mɑːz] ['sʌmdeɪ] .
have a nuclear spaceship and actually go to Mars someday .
有 一个 核 飞船 和 实际上 去 到 火星 总有一天 .

"但你我都清楚，总有一天，我们一定要拥有一艘核动力飞船，真正登上火星。"

" - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .
" **Tregarron lifted his eyebrows .**
" - 抬起 他的 眉毛 .

特雷加伦挑了挑眉毛。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ? "
" **Are we ? "**
" 是 我们 ? "

"是吗？"

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !

"是的！

[dʒʌst][æz; əz] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['riːəl] ['meɪzi] .
Just as we're going to have to build a real Maizie .
只是 作为 是 去 到 有 到 建造 一个 真实的 麦子 .

就像我们要建造一个真正的梅齐一样。

['evriθɪŋ] [wɪv] [dʌn] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['meʒəz] . "
Everything we've done until now have been emergency measures . "
一切 我们已经 完毕 直到 现在 有 到过 紧急情况 措施 . "

我们迄今为止所做的一切都是应急措施。

" ['riːəli] ?
" **Really ?**
" 真的 ?

"真的吗?

" [dʒɔrdʒ] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
" **Jorj stared at him .**
" 乔尔吉 凝视 在 他 .

乔吉盯着他看。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [dʒæn] , " [hiː; hi] [sed] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ,
" Look here , Jan , " he said , gripping his knees with his hands ,
" 看 这里 , 一月 , " 他 说 , 扣人心弦 他的 膝盖 和 他的 双手 ,

“听着，扬，”他双手抱住膝盖说道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] [θruː] . "
" you and I are going to have to talk things through . "
" 你 和 我 是 去 到 有 到 讲话 事物 通过 . "

“你我得好好谈谈。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][kwaɪt][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ?
" Are you quite sure of that ?
" 是 你 相当 当然 的 那 ?

你对此非常确定吗?

" [dʒænz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [kuːl] .
" Jan's voice was very cool .
" 简的 嗓音 曾是 非常 凉爽的 .

“Jan的声音很酷。”

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [best] [ɪf] [juː; jʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ək'septɪd]
" I have a feeling that it might be best if you said nothing and accepted
" 我 有 一个 感觉 那 它 可能 是 最好的 如果 你 说 没有什么 和 公认
[θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . "
things as they are . "
事物 作为 他们 是 . "

“我觉得你最好什么都别说，接受现状。”

" [nəʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

“不！ ”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

" - ['set(ə)ld] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
" Tregarron settled himself in his chair .
" - 定居 他自己 在 他的 椅子 .

特雷加伦在椅子上坐了下来。

" [ai] [helpt] [juː; jʊ] ['ɔːgənaɪz] [ðə; ði] ['θɪŋkər] , " [dʒɔrdʒ] [sed] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
" I helped you organize the Thinkers , " Jorj said , and waited .
" 我 帮助 你 组织 这 思想家 , " 乔尔吉 说 , 和 等待 .

“我帮你们组织了思想家们，”乔治说着，然后静静地等待着。

" [æt; ət] [liːst] , [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][fɜːst]['pɑːtnə(r)] .
" At least , I was your first partner .
" 在 至少 , 我 曾是 你的 第一的 伙伴 .

“至少，我是你的第一个合伙人。”

" - ['beəli] [n'ɒdɪd] .
" Tregarron barely nodded .
" - 仅仅 点头 .

特雷加伦只是微微点了点头。

" ['aʊə(r)]['beɪsɪk][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'plai] ['saɪəns] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Our	basic	idea	was	that	the	time	had	come	to	apply	science	to	the
"	我们的	基本的	主意	曾是	那	这	时间	有	来	到	申请	科学	到	这

[laɪf][ɒv; əv][mæn][ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] ,

life	of	man	on	a	large	scale	,
生活	的	男人	在	一个	大的	规模	,

“我们的基本想法是，现在是时候将科学大规模地应用于人类生活了。”

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ræʃnəli] [ænd; ənd][ˌriːə'lɪstɪkli; ˌrɪə'lɪstɪkli] .

to	live	rationally	and	realistically	.
到	居住	理性地	和	现实地	.

理性、现实地生活。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] ['həʊldɪŋ][ðə; ði] [wɜːld] [bæk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt][step][wɜː(r); wə(r)]

The	only	things	holding	the	world	back	from	this	all	-	important	step	were
这	仅有的	事物	保持	这	世界	后退	从	这	全部	-	重要的	步	是

[ðə; ði] ['ɪgnərəns] ,

the	ignorance	,
这	无知	,

阻碍世界迈出这一重要一步的唯一因素就是无知。

[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'ɜːʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] ,

superstition	,	and	inertia	of	the	average	man	,
迷信	,	和	惯性	的	这	平均的	男人	,

迷信，以及普通人的惰性，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌfinəs] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] ['entəpraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌækə'demɪk] ['saɪəntɪsts] —

and	the	stuffiness	and	lack	of	enterprise	of	the	academic	scientists	—
和	这	鼻塞	和	缺少	的	企业	的	这	学术的	科学家	—

[ðeə(r)] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][fækts] ,

their	worship	of	facts	,
他们的	崇拜	的	事实	,

还有学院派科学家们的僵化和缺乏进取心——他们对事实的崇拜，

['iːv(ə)n] [wen] [fækts][wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli] ['deɪndʒərəs] .

even	when	facts	were	clearly	dangerous	.
甚至	什么时候	事实	是	清楚地	危险的	.

即使事实明显危险。

" [jet] [wiː; wi] [njuː] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)] [dipɪst] [hɑːts] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

"	Yet	we	knew	that	in	their	deepest	hearts	the	average	man	and	the
"	然而	我们	知道	那	在	他们的	最深处	心	这	平均的	男人	和	这

[prə'feʃənlz] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɒn]['aʊə(r)][saɪd] .

professionals	were	both	on	our	side	.
专业人士	是	两个都	在	我们的	边	.

“但我们知道，在他们内心深处，无论是普通人还是专业人士，都是站在我们这边的。”

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] ['vɪʒuəlaɪzd] [baɪ] ['saɪəns] .

They	wanted	the	new	world	visualized	by	science	.
他们	通缉	这	新的	世界	可视化	经过	科学	.

他们希望通过科学来描绘新世界。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃənz] [ænd; ənd] [kən'viːnjənsɪs] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]

They	wanted	the	simplifications	and	conveniences	,	the	glorious	adventures	of
他们	通缉	这	简化	和	便利设施	,	这	辉煌	冒险	的

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ænd; ənd]['bɒdi] .

the	human	mind	and	body	.
这	人类	头脑	和	身体	.

他们想要的是简化和便利，是人类身心所经历的辉煌冒险。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [trɪps] [tuː; tə] [mɑːz] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['saɪki] ,

They	wanted	the	trips	to	Mars	and	into	the	depths	of	the	human	psyche	,
他们	通缉	这	旅行	到	火星	和	进入	这	深度	的	这	人类	精神	,

他们想要去火星旅行，也想要深入探索人类心灵的深处。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['rəʊbɒts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːnz] .

they	wanted	the	robots	and	the	thinking	machines	.
他们	通缉	这	机器人	和	这	思维	机器	.

他们想要的是机器人和智能机器。

[ɔːl] [ðeɪ] [lækt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [bɪg] [step] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]

All	they	lacked	was	the	nerve	to	take	the	first	big	step	—	and	that	was
全部	他们	缺乏	曾是	这	神经	到	拿	这	第一的	大的	步	—	和	那	曾是

[wɒt] [wiː; wi] [sə'plaɪd] .

what	we	supplied	.
什么	我们	供应	.

他们所缺乏的只是迈出第一步的勇气——而这正是我们所提供的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] ['meʒəz] , [fɔː(r); fə(r)] [sləʊ] [ænd; ənd] ['səʊbə(r)] ['plɒdɪŋ] .

"	It	was	no	time	for	half	measures	,	for	slow	and	sober	plodding	.
"	它	曾是	不	时间	为了	一半	措施	,	为了	慢的	和	清醒	缓慢地	.

“现在不是采取半吊子措施、缓慢而谨慎地推进的时候。”

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['rækt] [baɪ] [w'ɔːz] [ænd; ənd] [njʊə'rəʊsɪs] , [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

The	world	was	racked	by	wars	and	neurosis	,	in	danger	of	falling	into	the
这	世界	曾是	架子	经过	战争	和	神经症	,	在	危险	的	坠落	进入	这

['faʊlɪst] [hændz] .

foulest	hands	.
最卑鄙的	双手	.

世界饱受战争和精神疾病的折磨，随时可能落入最邪恶的人手中。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən]

What	was	needed	was	a	tremendous	and	thrilling	appeal	to	the	human
什么	曾是	需要	曾是	一个	巨大的	和	惊险	上诉	到	这	人类

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

我们需要的是一种能够极大地激发人类想象力的激动人心的诉求。

[æn; ən] [ɜːθ] - ['ʃeɪkɪŋ] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['saɪəns] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

an	Earth	-	shaking	affirmation	of	the	power	of	science	for	good	.
一个	地球	-	摇晃	肯定	的	这	力量	的	科学	为了	好的	.

这是对科学造福人类力量的一次震撼人心的肯定。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [huː] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ə'piːl] [ænd; ənd] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [biː; bi]

"	But	the	men	who	provided	that	appeal	and	affirmation	couldn't	afford	to	be
"	但	这	男人	WHO	假如	那	上诉	和	肯定	不能	买得起	到	是

['kɔːʃəs] .

cautious	.
谨慎	.

“但是，那些发出呼吁和肯定的人却不能谨慎行事。”

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [tʃek] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [tʃek] .

They	wouldn't	check	and	double	check	.
他们	不会	查看	和	双倍的	查看	.

他们不会反复核查。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['grʌdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'feʃənlz]

They	couldn't	wait	for	the	grudging	and	jealous	approval	of	the	professionals
他们	不能	等待	为了	这	勉强地	和	嫉妒的	赞同	的	这	专业人士

.

:

.

他们等不及专业人士勉强而嫉妒的认可了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [juːz] [stʌnts] , [trɪks] , [feɪks] — ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɪg] [pɔɪnt] .

They	had	to	use	stunts	,	tricks	,	fakes	—	anything	to	get	over	the	big	point	.
他们	有	到	使用	特技	,	技巧	,	假货	—	任何事物	到	得到	超过	这	大的	观点	.

他们不得不使用特技、诡计、欺骗——任何手段来达到目的。

[wʌns] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] , [wʌns] [mæn'kaɪnd] [wɒz; wəz] ['hedɪd] [daʊn] [ðə; ði] [njuː] [rəʊd] ,

Once	that	had	been	done	,	once	mankind	was	headed	down	the	new	road	,
一次	那	有	到过	完毕	,	一次	人类	曾是	标题	向下	这	新的	路	,

一旦这一切完成，一旦人类走上了新的道路，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] [ðə; ði] ['nesəsəri] [dɪ'griː] [ɒv; əv]

it	would	be	easy	enough	to	give	the	average	man	the	necessary	degree	of
它	会	是	简单的	足够的	到	给	这	平均的	男人	这	必要的	程度	的

['ɪnsaɪt] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [briːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [prə'feʃənlz] ,

insight	to	heal	the	breach	with	the	professionals	,
洞察力	到	愈合	这	违反	和	这	专业人士	,

要让普通人具备必要的洞察力，从而修复与专业人士之间的裂痕，其实并不难。

[tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ɪn] [ˌæktʃu'æləti] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [gʊd] ['əʊnli] [ɪn] [prɪ'tens] .

to	make	good	in	actuality	what	had	been	made	good	only	in	pretense	.
到	制作	好的	在	现实	什么	有	到过	制成	好的	仅有的	在	虚伪	.

真正做到表面上的良好。

" [hæv; həv] [ai] ['steɪtɪd] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ['feəli] ?

"	Have	I	stated	our	position	fairly	?
"	有	我	声明	我们的	位置	相当	?

我是否公平地陈述了我们的立场?

" - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hʊdɪd] .

"	Tregarron's	eyes	were	hooded	.
"	-	眼睛	是	连帽的	.

特雷加伦的眼神黯淡无光。

" [jʊr; jər] [ðə; ði] [wʌn] [huz] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	You're	the	one	who's	telling	it	.	"
"	你是	这	一	谁是	讲述	它	.	"

“是你自己说的。”

" [ɒn] [ðəʊz] ['dʒen(ə)rəl] [ə'sʌmpʃən] [wiː; wi] [ɪ'stæblɪʃt] ['aʊə(r)] [həʊld] [ɒn] [sə'septəb(ə)l] ['liːdəz]

"	On	those	general	assumptions	we	established	our	hold	on	susceptible	leaders
"	在	那些	一般的	假设	我们	已确立的	我们的	抓住	在	易受影响的	领导人

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɒb] ,

and	the	mob	,
和	这	暴民	,

“基于这些总体假设，我们控制了易受影响的领导人和暴民，

" [dʒɔrdʒ] [went] [ɒn] .

"	Jorj	went	on	.
"	乔尔吉	去	在	.

乔吉继续说道。

" [wiː; wi] [bɪlt] ['meɪzi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːz] ['rɒkɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪnd] [bɒm] .

"	We	built	Maizie	and	the	Mars	rocket	and	the	Mind	Bomb	.
"	我们	建造	麦子	和	这	火星	火箭	和	这	头脑	炸弹	.

“我们制造了梅齐、火星火箭和心灵炸弹。”

[wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maːʃiənz] .

We	discovered	the	wisdom	of	the	Martians	.
我们	发现	这	智慧	的	这	火星人	.

我们发现了火星人的智慧。

[wiː; wi][səʊld][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['saɪəns] [ðæt][ðə; ði] [prə'feʃənlz] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [haɪ] -

We	sold	the	people	on	the	science	that	the	professionals	had	been	too	high	-
我们	卖	这	人们	在	这	科学	那	这	专业人士	有	到过	也	高的	-

[təʊnd] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] [ɔː(r)] [brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] .

toned	to	advertise	or	bring	into	the	market	place	.
色调	到	广告	或者	带来	进入	这	市场	地方	.

我们向人们推销了专业人士因为过于高深而不愿宣传或推向市场的科学原理。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wɪv] [sək'siːdɪd] , [naʊ] [ðæt] [wɪv] [meɪd] [ðə; ði][bɪg] [pɔɪnt] ,

"	But	now	that	we've	succeeded	,	now	that	we've	made	the	big	point	,
"	但	现在	那	我们已经	成功了	,	现在	那	我们已经	制成	这	大的	观点	,

"但既然我们已经成功了，既然我们已经阐明了重点，

[naʊ] [ðæt] ['meɪzi] [ænd; ənd] [mɑːz] [ænd; ənd] ['saɪəns] [duː; də] [ruːl] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['hjuːmən]

now	that	Maizie	and	Mars	and	science	do	rule	the	average	human
现在	那	麦子	和	火星	和	科学	做	规则	这	平均的	人类

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

既然梅齐、火星和科学已经主宰了普通人的想象力，

[ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['sekənd][bɪg][step] , [tuː; tə][let] [ə'kʌmplɪʃmənt] [kætʃ]

the	time	has	come	to	take	the	second	big	step	,	to	let	accomplishment	catch
这	时间	有	来	到	拿	这	第二	大的	步	,	到	让	成就	抓住

[ʌp] [wɪð] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

up	with	imagination	,
向上	和	想像力	,

现在是时候迈出第二大步了，让成就赶上想象力。

[tuː; tə] ['ɪmplɪment] ['fæntəsi] [wɪð] [fækt] .

to	implement	fantasy	with	fact	.
到	实施	幻想	和	事实	.

将幻想与现实相结合。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ'd]['evə(r)][hæv; həv] [gɒn] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	Do	you	suppose	I'd	ever	have	gone	into	this	with	you	,
"	做	你	认为	ID	曾经	有	已消失	进入	这	和	你	,

你觉得我会和你一起做这件事吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['sekənd][bɪg][step] ?

if	it	hadn't	been	for	the	thought	of	that	second	big	step	?
如果	它	之前没有	到过	为了	这	想法	的	那	第二	大的	步	?

如果不是因为想到要迈出第二大步呢?

[waɪ] , [aɪ'd][hæv; həv][felt] ['dɜːti][ænd; ənd] [tʃiːp] ,

Why	,	I'd	have	felt	dirty	and	cheap	,
为什么	,	ID	有	毛毡	肮脏的	和	便宜的	,

为什么？我会觉得自己很肮脏、很廉价。

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['ʃɑːlətən] — [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ʃʊə(r)] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['sʌmdeɪ] ['evriθɪŋ] [wʊd]

a	mere	charlatan	—	except	for	the	sure	conviction	that	someday	everything	would
一个	仅仅	庸医	—	除了	为了	这	当然	定罪	那	总有一天	一切	会

[biː; bi][set] [raɪt] .

be	set	right	.
是	放	正确的	.

他不过是个江湖骗子——但他坚信总有一天一切都会好起来。

[aɪv] [dɪ'vəʊtɪd] [maɪ] [həʊl] [laɪf] [tuː; tə] [ðæt] [kən'vɪkʃn] , [dʒæn] . [aɪv] ['stʌdid] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd]

I've	devoted	my	whole	life	to	that	conviction	,	Jan	.	I've	studied	and	disciplined
我已经	奉献	我的	所有的	生活	到	那	定罪	,	一月	.	我已经	研究	和	纪律严明的

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

简，我毕生都致力于这个信念。我为此学习和自律。

['juːzɪŋ] ['evri] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [miːnz] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'spəʊz(ə)l] ,

using	every	scientific	means	at	my	disposal	,
使用	每一个	科学	方法	在	我的	处理	,

利用我所掌握的一切科学手段，

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [faʊnd] ['lækɪŋ] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [briːtʃ]

so	that	I	wouldn't	be	found	lacking	when	the	day	came	to	heal	the	breach
所以	那	我	不会	是	成立	缺乏	什么时候	这	天	来了	到	愈合	这	违反

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['θɪŋkər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'feʃənlz] .

between	the	Thinkers	and	the	professionals	.
之间	这	思想家	和	这	专业人士	.

这样，当弥合思想家和专业人士之间的裂痕的那一天到来时，我就不会显得力不从心。

[aɪv] [treɪnd] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [liː'eɪz(ə)n] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɒb] .

I've	trained	myself	to	be	the	perfect	liaison	man	for	the	job	.
我已经	受过训练	我	到	是	这	完美的	联络	男人	为了	这	工作	.

我已经把自己训练成最适合这份工作的联络人。

" [dʒæn] , [ðə; ði] [deɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [aɪm] [ðə; ði] [mæn] .

"	Jan	,	the	day's	come	and	I'm	the	man	.
"	一月	,	这	天	来	和	我是	这	男人	.

“简，这一天终于来了，我就是那个人。”

[aɪ] [nəʊ] [juːv] [biːn] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['æspekts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wɜːk] ;

I	know	you've	been	concentrating	on	other	aspects	of	our	work	;
我	知道	你已经	到过	集中	在	其他	方面	的	我们的	工作	;

我知道你一直专注于我们工作的其他方面；

[juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [maɪ] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

you	haven't	had	time	to	keep	up	with	my	side	of	it	.
你	还没有	有	时间	到	保持	向上	和	我的	边	的	它	.

你一直没时间了解我的情况。

[bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['keəfəli] [aɪv] [prɪ'peəd] [maɪ'self] ,

But	I'm	sure	that	as	soon	as	you	see	how	carefully	I've	prepared	myself	,
但	我是	当然	那	作为	很快	作为	你	看	如何	小心	我已经	准备	我	,

但我相信，一旦你看到我为自己做了多么周全的准备，

[haʊ] [kəm'pliːtli] ['præktɪkl] [ðə; ði] ['njuːtrɒn] - [draɪv] ['rɒkɪt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ɪz] , [jʊl] [beg] [ˌem 'iː]

how	completely	practical	the	neutron	-	drive	rocket	project	is	,	you'll	beg	me
如何	完全地	实际的	这	中子	-	驾驶	火箭	项目	是	,	你会	求	我

[tuː; tə] [gəʊ] [ə'hed] !

to	go	ahead	!
到	去	前方	!

中子驱动火箭项目是多么的实用，你一定会求我赶紧启动这个项目！

" - [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

"	Tregarron	smiled	at	the	ceiling	for	a	moment	.
"	-	微笑	在	这	天花板	为了	一个	片刻	.

特雷加伦对着天花板笑了一会儿。

" [jɔː(r); jə(r)] ['dʒen(ə)rəl] [aɪ'dɪə] ['ɪz(ə)nt] [səʊ] [bæd] , [dʒɔrdʒ] ,

"	Your	general	idea	isn't	so	bad	,	Jorj	,
"	你的	一般的	主意	不是	所以	坏的	,	乔尔吉	,

“你的总体思路还不错，乔吉。”

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)][taɪm] [skeɪl] [ɪz][aʊt][ɒv; əv] [wæk] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɪz][ə; eɪ][dʒəʊk] .

but	your	time	scale	is	out	of	whack	and	your	judgment	is	a	joke	.
但	你的	时间	规模	是	出去	的	猛击	和	你的	判断	是	一个	开玩笑	.

但你的时间观念完全错误，你的判断力简直是个笑话。

[əʊ] , [jes] .

Oh	,	yes	.
哦	,	是的	.

哦是的。

['evri] [ˌrevə'lu:ʃənəri] ['wɒnts][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][bɪg] [tʃeɪndʒ] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] .

Every	revolutionary	wants	to	see	the	big	change	take	place	in	his	lifetime	.
每一个	革命性的	想要	到	看	这	大的	改变	拿	地方	在	他的	寿命	.

每个革命者都希望在有生之年看到重大变革发生。

[tʃɑ:] !

Tcha	!
tcha	!

啵！

[ɪts] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ˌi:və'lu:ʃən(ə)ri] ['vɔ:dəvɪl] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [eɪp] -

It's	as	if	he	were	watching	evolutionary	vaudeville	and	wanted	the	Ape	-
它是	作为	如果	他	是	观看	进化	杂耍剧	和	通缉	这	猿	-

[tu:; tə] - [mæn][ækt]['əʊvə(r)][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .

to	-	Man	Act	over	in	twenty	minutes	.
到	-	男人	行为	超过	在	二十	分钟	.

他就好像在看一场进化论闹剧，希望猿人进化史能在二十分钟内结束。

" [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd][bɪg][step] ?

"	Time	for	the	second	big	step	?
"	时间	为了	这	第二	大的	步	?

是时候迈出第二大步了吗?

[dʒɔrdʒ] , [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mænz][ɪg'zæktli] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ten] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] ,

Jorj	,	the	average	man's	exactly	what	he	was	ten	years	ago	,
乔尔吉	,	这	平均的	男人的	确切地	什么	他	曾是	十	年	前	,

乔治，这个普通人跟十年前一模一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [hi:z] [gɒt][ə; eɪ] [nju:] [gɒd] .

except	that	he's	got	a	new	god	.
除了	那	他是	得到	一个	新的	上帝	.

只不过他有了一个新的神。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][hi:; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][mɑ:z][æz; əz][ə; eɪ] ['hɒliwʊd] ['pærədaɪs] , [wɪð] [waɪz] [men]

More	than	ever	he	thinks	of	Mars	as	a	Hollywood	paradise	,	with	wise	men
更多的	比	曾经	他	思考	的	火星	作为	一个	好莱坞	天堂	,	和	明智的	男人

[ænd; ənd] ['jʌmi] [prɪn'sesɪs] .

and	yummy	princesses	.
和	美味	公主们	.

他比以往任何时候都更加把火星想象成好莱坞式的天堂，那里有智者和美丽的公主。

['meɪzi] [ɪz]['mæmə]['mægnɪfaɪd][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] .

Maizie	is	Mama	magnified	a	million	times	.
麦子	是	妈妈	放大	一个	百万	时代	.

Maizie简直就是Mama的放大版。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['saɪəntɪsts] , ['ðer] [mɔ:(r)] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['stʌfi] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

As	for	professional	scientists	,	they're	more	jealous	and	stuffy	than	ever	.
作为	为了	专业的	科学家	,	它们是	更多的	嫉妒的	和	闷	比	曾经	.

至于专业科学家，他们比以往任何时候都更加嫉妒和固执。

[ɔ:l] [ðeid] [laɪk] [tu:; tə] [du:; də] [ɪz] [tɜ:n] [ðə; ði] [klɒk] [bæk] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dʒen'ti:l] [dri:m] [wɜ:ld] [ɒv; əv]

All	they'd	like	to	do	is	turn	the	clock	back	to	a	genteel	dream	world	of
全部	他们会	喜欢	到	做	是	转动	这	钟	后退	到	一个	文雅的	梦	世界	的

['kwaɪət] ['kwɔdræŋgl] [ænd; ənd] [kæps] [ænd; ənd] [gaʊnz] ,

quiet	quadrangles	and	caps	and	gowns	,
安静的	四边形	和	帽子	和	礼服	,

他们只想回到过去那种宁静祥和的梦幻世界，那里有安静的庭院、学士帽和学士服。

[weə(r)] ['evri] ['kɒmənə(r)] [bəʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] ['skɒlə(r)] .

where	every	commoner	bows	to	the	passing	scholar	.
在哪里	每一个	平民	弓	到	这	通过	学者	.

平民百姓都会向路过的书生鞠躬。

" ['meɪbi] [ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [wi:l; wil] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [bɪg] [step] .

"	Maybe	in	ten	thousand	years	we'll	be	ready	for	the	second	big	step	.
"	或许	在	十	千	年	出色地	是	准备好	为了	这	第二	大的	步	.

"也许一万年后，我们就能准备好迈出第二大步了。"

['meɪbi] .

Maybe	.
或许	.

或许。

['mi:nwaɪl] , [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , [ðə; ði] ['klevə(r)] [wɪl] [ru:l] [ðə; ði] ['stju:pɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [gʊd]

Meanwhile	,	as	should	be	,	the	clever	will	rule	the	stupid	for	their	own	good
同时	,	作为	应该	是	,	这	聪明的	将要	规则	这	愚蠢的	为了	他们的	自己的	好的

.

:
.

与此同时，理应如此，聪明人终将为了自身利益而统治愚蠢的人。

[ðə; ði] ['riəlist, 'ri:-] [wɪl] [ru:l] [ðə; ði] ['dri:məz] .

The	realists	will	rule	the	dreamers	.
这	现实主义者	将要	规则	这	梦想家	.

现实主义者终将战胜空想家。

[ðəʊz] [wɪð] [fri:] [hændz] [wɪl] [ru:l] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] ['hændkʌft] [ðəm'selvz] [wɪð]

Those	with	free	hands	will	rule	those	who	have	deliberately	handcuffed	themselves	with
那些	和	自由的	双手	将要	规则	那些	WHO	有	故意地	手铐	他们自己	和

[tə'bu:z] .

taboos	.
禁忌	.

那些拥有自由双手的人将统治那些故意用禁忌束缚自己的人。

" ['sekəndli] , [jɔ:(r); jə(r)] ['dʒʌdʒmənt] .

"	Secondly	,	your	judgment	.
"	第二	,	你的	判断	.

其次，是你的判断。

[dɪd] [ju:; jʊ] ['æktʃuəli] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɒst] [ðəʊz] [prə'feʃənlz] ,

Did	you	actually	think	you	could	have	bossed	those	professionals	,
做过	你	实际上	思考	你	可以	有	老板	那些	专业人士	,

你真以为自己能指挥那些专业人士吗?

[kept] [jɔ:(r); jə(r)] ['ment(ə)l] ['fʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['meleɪ] ?

kept	your	mental	footing	in	the	intellectual	melee	?
保留	你的	精神的	立足点	在	这	知识分子	近战	?

在激烈的智力较量中，你是否保持了理智?

[ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['nju:kliə(r)] ['fɪzɪsɪst] ?

You	a	nuclear	physicist	?
你	一个	核	物理学家	?

你是核物理学家吗?

[ə; eɪ] ['rɒkɪt] ['saɪəntɪst] ?
A **rocket** **scientist** **?**
一个 火箭 科学家 ?

火箭科学家?

[waɪ] , [ɪts] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [naʊ] , [bɔɪ] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Why **,** **it's** **—** **Take** **it** **easy** **now** **,** **boy** **,** **and** **listen** **to** **me** **.**
为什么 , 它是 — 拿 它 简单的 现在 , 男生 , 和 听 到 我 .

哎呀，孩子，冷静点，听我说。

[ðeid] [hæv; həv] [tɔːn] [juː; jʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːns] !
They'd **have** **torn** **you** **to** **pieces** **in** **twenty** **minutes** **and** **glad** **of** **the** **chance** **!**
他们会 有 撕裂 你 到 件 在 二十 分钟 和 高兴的 的 这 机会 !

他们二十分钟就能把你撕成碎片，而且他们很乐意这么做!

[juː; jʊ]['bæf(ə)l][ˌem 'iː] , [dʒɔrdʒ] .
You **baffle** **me** **,** **Jorj** **.**
你 挡板 我 , 乔尔吉 .

乔吉，你真是让我百思不得其解。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['meɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði][mɑːz] ['rɒkɪt] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [feɪks] ,
You **know** **that** **Maizie** **and** **the** **Mars** **rocket** **and** **all** **that** **are** **fakes** **,**
你 知道 那 麦子 和 这 火星 火箭 和 全部 那 是 假货 ,

你知道梅齐和火星火箭什么的都是假的，

[jet] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][sɑːmnoʊ] - ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] - [ɪk'spænʃ(ə)n][ænd; ənd]
yet **you** **believe** **in** **your** **somno** **-** **learning** **and** **consciousness** **-** **expansion** **and**
然而 你 相信 在 你的 睡眠 - 学习 和 意识 - 扩张 和
['ɒptɪmɪzəm] - ['pʌmpɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['verɪst] ['jəʊkl] .
optimism **-** **pumping** **like** **the** **veriest** **yokel** **.**
乐观 - 抽水 喜欢 这 最真实的 乡巴佬 .

然而，你却像个十足的乡巴佬一样，相信睡梦学习、意识扩展和乐观主义灌输。

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [jʊd] ['teɪkən][ʌp][ˌiː es 'piː][ænd; ənd]['hɪpnətɪzəm] .
I **wouldn't** **be** **surprised** **to** **hear** **you'd** **taken** **up** **ESP** **and** **hypnotism** **.**
我 不会 是 惊讶 到 听到 你会 已采取 向上 ESP 和 催眠术 .

如果听说你学习了超感官知觉和催眠术，我一点也不会感到惊讶。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [stɒk] [ɒv; əv] [jɔː'self] [ænd; ənd][get][ə; eɪ][njuː][slɑːnt] .
I **think** **you** **should** **take** **stock** **of** **yourself** **and** **get** **a** **new** **slant** **.**
我 思考 你 应该 拿 库存 的 你自己 和 得到 一个 新的 倾斜 .

我认为你应该好好审视一下自己，换个角度思考问题。

[ɪts] [ˌəʊvə'djuː] .
It's **overdue** **.**
它是 逾期 .

早就该这样了。

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] .
" **He** **leaned** **back** **.**
" 他 倾斜 后退 .

他向后靠去。

- [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mɑːsk] .
Jorj's **face** **had** **become** **a** **mask** **.**
- 脸 有 变得 一个 面具 .

乔治的脸仿佛变成了一张面具。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd] [nɒt] ['flɪkə(r)] [frɒm; frəm] - , [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

His	eyes	did	not	flicker	from	Tregarron's	,	yet	there	was	a	subtle	change	in
他的	眼睛	做过	不是	闪烁	从	-	,	然而	那里	曾是	一个	微妙的	改变	在

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

his	expression	.
他的	表达	.

他的目光始终没有离开特雷加伦，但他的表情却发生了微妙的变化。

[bɪ'haɪnd] - ,

Behind	Tregarron	,
在后面	-	,

在特雷加伦身后，

['kædi] [sweɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ɒv; əv] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [wɪnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['saɪlənt]

Caddy	swayed	as	if	in	a	sudden	gust	of	intangible	wind	and	took	a	silent
球童	摇摆	作为	如果	在	一个	突然	阵风	的	无形	风	和	采取	一个	沉默的

[step] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] .

step	forward	from	the	wall	.
步	向前	从	这	墙	.

凯迪仿佛被一阵无形的风吹得摇晃了一下，然后悄无声息地从墙边向前迈了一步。

" [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnɪst] [ə'pɪnjən] ?

"	That's	your	honest	opinion	?
"	那就是	你的	诚实的	观点	?

“这是你的真实想法吗？”

" [dʒɔrdʒ] [ɑːskt] , ['veri] ['kwaɪətli] .

"	Jorj	asked	,	very	quietly	.
"	乔尔吉	问	,	非常	悄悄	.

乔吉轻声问道。

" [ɪts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , " - [təʊld] [hɪm] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌʌnmɛləˌdræ'mætɪkli] .

"	It's	more	than	that	,	"	Tregarron	told	him	,	just	as	unmelodramatically	.
"	它是	更多的	比	那	,	"	-	讲述	他	,	只是	作为	不带戏剧性地	.

“不止如此，”特雷加伦语气平静地告诉他。

" [ɪts] ['ɔːdərs] .

"	It's	orders	.
"	它是	订单	.

这是命令。

" [dʒɔrdʒ] [stʊd] [ʌp] ['pɜːpəsfəli] .

"	Jorj	stood	up	purposefully	.
"	乔尔吉	站立	向上	故意	.

乔吉坚定地站了起来。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Very	well	,	"	he	said	.
"	非常	出色地	,	"	他	说	.

“很好，”他说。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] —

"	In	that	case	I	have	to	tell	you	that	—
"	在	那	案件	我	有	到	告诉	你	那	—

“既然如此，我不得不告诉你——”

" ['kæʒuəli] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] ['weɪstɪd] ['məʊʃn] ,

"	Casually	,	but	with	no	wasted	motion	,
"	随意地	,	但	和	不	浪费	运动	,

“随意，但动作自然流畅，没有丝毫多余。”

- [slɪpt] [æn; ən] [ˌʌltrə'sɒnɪk] ['pɪst(ə)l] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn]

Tregarron	slipped	an	ultrasonic	pistol	from	under	the	desk	and	laid	it	on
-	滑倒了	一个	超声波	手枪	从	在下面	这	桌子	和	铺设	它	在

[ðə; ði] ['empti] [tɒp] .

the	empty	top	.
这	空的	顶部	.

特雷加伦从桌子底下抽出一把超声波手枪，放在空荡荡的桌面上。

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

"	No	,	"	he	said	,	"	let	me	tell	you	something	.
"	不	,	"	他	说	,	"	让	我	告诉	你	某物	.

“不，”他说，“让我告诉你一件事。”

[ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] [ænd; ənd] [ai] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

I	was	afraid	this	would	happen	and	I	made	preparations	.
我	曾是	害怕的	这	会	发生	和	我	制成	准备工作	.

我担心会发生这种情况，所以提前做好了准备。

[ɪf] [ju:v] ['stʌdid] [jɔ:(r); jə(r)] ['nɑ:tsi] , ['fæʃɪst] [ænd; ənd] ['səʊviət] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

If	you've	studied	your	Nazi	,	Fascist	and	Soviet	history	,
如果	你已经	研究	你的	纳粹	,	法西斯	和	苏联	历史	,

如果你研究过纳粹、法西斯和苏联的历史，

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənz] [tu:; tə] [əʊld] [ˌrevə'lʊʃənˌeri] [hu:] [doʊnt] [mu:v] [wɪð] [ðə; ði] [taɪmz] .

you	know	what	happens	to	old	revolutionaries	who	don't	move	with	the	times	.
你	知道	什么	发生	到	老的	革命者	WHO	不	移动	和	这	时代	.

你知道那些不与时俱进的老革命者会落得什么下场。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [tu:] [hɑ:ʃ] .

But	I'm	not	going	to	be	too	harsh	.
但	我是	不是	去	到	是	也	残酷的	.

但我不会太苛刻。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

I	have	a	couple	of	the	boys	waiting	outside	.
我	有	一个	夫妻	的	这	男孩们	等待	外部	.

我让几个男孩在外面等着。

[ðel] [teɪk] [ju:; jʊ] [baɪ] - ['kɒptə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [fi:ld] , [ðen] [baɪ] [dʒet] [tu:; tə] [nju:] ['meks] .

They'll	take	you	by	'	copter	to	the	field	,	then	by	jet	to	New	Mex	.
他们会	拿	你	经过	-	直升机	到	这	场地	,	然后	经过	喷射	到	新的	墨西哥	.

他们会先用直升机把你送到球场，然后再用喷气式飞机把你送到新墨西哥州。

[braɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:li] [tə'mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] , [dʒɔrdʒ] , [jʊr; jər] ['li:vɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [trɪp] [tu:; tə] [mɑ:z] .

Bright	and	early	tomorrow	morning	,	Jorj	,	you're	leaving	on	a	trip	to	Mars	.
明亮的	和	早期的	明天	早晨	,	乔尔吉	,	你是	离开	在	一个	旅行	到	火星	.

明天一大早，乔治，你就要出发去火星了。

" [dʒɔrdʒ] ['hɑ:dli] [ri'æktɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:dz] .

"	Jorj	hardly	reacted	to	the	words	.
"	乔尔吉	几乎	反应	到	这	字	.

乔吉对这些话几乎没有反应。

['kædi] [wɒz; wəz] [tu:] [steps] ['nɪərə(r)] - .

Caddy	was	two	steps	nearer	Tregarron	.
球童	曾是	二	步骤	更近	-	.

卡迪离特雷加伦更近了两步。

" [ai] [dɪ'saɪdɪd] [mɑ:z] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði] [fæt] [mæn] [kən'tɪnju:d] .

"	I	decided	Mars	would	be	the	best	place	for	you	,	"	the	fat	man	continued	.
"	我	决定	火星	会	是	这	最好的	地方	为了	你	,	"	这	胖的	男人	持续	.

“我决定火星对你来说是最好的去处，”胖子继续说道。

" [ðə; ði]['rəʊbɒt][kən'trəʊlz] [wɪl] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [səʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] - ['vɪzɪt] - [tuː; tə] [mɑːz] [lɑːsts] [tuː]
" The robot controls will be arranged so that your ' visit ' to Mars lasts two
" 这 机器人 控制 将要 是 安排 所以 那 你的 - 访问 - 到 火星 持续时间 二
[j'iəz] .
years .
年 .

“机器人控制系统将进行设置，使你在火星上的‘访问’持续两年。”

[pə'hæps] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['wɪzdəm] ,
Perhaps in that time you will have learned wisdom ,
也许 在 那 时间 你 将要 有 学习 智慧 ,

或许在那段时间里，你会获得智慧。

[sʌtʃ] [æz; əz]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][bɪg]['laɪə(r)][mʌst; məst]['nevə(r)][fɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪg]
such as realizing that the big liar must never fall for his own big
这样的 作为 意识到 那 这 大的 说谎者 必须 绝不 落下 为了 他的 自己的 大的
[laɪ] .
lie .
说谎 .

例如，要意识到大骗子绝不能被自己编造的弥天大谎所蒙蔽。

" ['miːnwaɪl] , [ðeə(r)] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'pleɪsmənt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Meanwhile , there will have to be a replacement for you .
" 同时 , 那里 将要 有 到 是 一个 替代品 为了 你 .

与此同时，你的职位需要有人接替。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [meɪ] [pruːv] [pɪ'kjuːliəli] ['wɜːðɪ] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][jɔː(r); jə(r)]
I have in mind a person who may prove peculiarly worthy to occupy your
我 有 在 头脑 一个 人 WHO 可能 证明 奇特地 值得 到 占据 你的
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

我心中已经有了一位人选，他或许非常适合担任您的职位。

[wɪð] [ɔːl][ɪts] ['pɜːkwɪzɪts] .
with all its perquisites .
和 全部它是 特权 .

及其所有附属权益。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [fɔːs] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['məʊtɪv]
A person who seems to understand that force and desire are the motive
一个 人 WHO 似乎 到 理解 那 力量 和 欲望 是 这 动机
[p'aʊəz] [ɒv; əv][laɪf] ,
powers of life ,
权力 的 生活 ,

一个似乎明白力量和欲望是生命动力的人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['eniwʌn] [huː] [bɪ'liːvz] [ðə; ði][bɪg][laɪ] [pruːvz] [hɪm'self] ['strɪktli] [ə; eɪ][dʒɜːk] .
and that anyone who believes the big lie proves himself strictly a jerk .
和 那 任何人 WHO 相信 这 大的 说谎 证明 他自己 严格 一个 混蛋 .

任何相信这个弥天大谎的人，都证明自己是个彻头彻尾的混蛋。

" ['kædi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] - [naʊ] , [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [kləʊzd] , ['sliːpi] [aɪz] [fɪkst]
" Caddy was standing behind Tregarron now , her half - closed , sleepy eyes fixed
" 球童 曾是 常设 在后面 - 现在 , 她 一半 - 关闭 , 困 眼睛 固定的
[ɒn] - .
on Jorj's .
在 - .

“凯蒂现在站在特雷加伦身后，她半闭着、睡眼惺忪的眼睛盯着乔治。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['wɪlərd] ['fɑːrkwər] .

"	His	name	is	Willard	Farquar	.
"	他的	姓名	是	威拉德	法夸尔	.

他的名字是威拉德·法夸尔。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [tuː] [bɪ'liːv] [ɪn][koʊ'ɑːpəreɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['saɪəntɪsts] , [dʒɔrdʒ] , [bʌt; bət][baɪ] [səb'vɜːʃn]

You	see	,	I	too	believe	in	cooperating	with	the	scientists	,	Jorj	,	but	by	subversion
你	看	,	我	也	相信	在	合作	和	这	科学家	,	乔尔吉	,	但	经过	颠覆

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['kɒnfərəns] .

rather	than	conference	.
相当	比	会议	.

你看，我也相信应该与科学家合作，Jorj，但我的合作方式是颠覆性的，而不是协商式的。

[maɪ][aɪ'dɪə][ɪz][tuː; tə]['ɒfə(r)][ðə; ðɪ][hænd][ɒv; əv] ['frendʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'lektɪd] [fjuː][ɒv; əv][ðem; ðəm] —

My	idea	is	to	offer	the	hand	of	friendship	to	a	selected	few	of	them	—
我的	主意	是	到	提供	这	手	的	友谊	到	一个	已选	很少	的	他们	—

[ðə; ðɪ][hænd][ɒv; əv] ['frendʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ][naɪs][bɪg][braɪb][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

the	hand	of	friendship	with	a	nice	big	bribe	in	it	.
这	手	的	友谊	和	一个	好的	大的	贿赂	在	它	.

我的想法是向他们中的少数人伸出友谊之手——这友谊之手里藏着一大笔贿赂。

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [dʒɔrdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɜːli] [deɪz] ,

"	You	were	a	good	man	,	Jorj	,	for	the	early	days	,
"	你	是	一个	好的	男人	,	乔尔吉	,	为了	这	早期的	天	,

“乔治，你早年是个好人。”

[wen] [wiː; wi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['pʌblɪsɪst] [wɪð] ['kætʃi] [aɪ'diəz][ə'baʊt][maɪnd] [bɒmz] , [reɪ] [gʌnz] ,

when	we	needed	a	publicist	with	catchy	ideas	about	Mind	Bombs	,	ray	guns	,
什么时候	我们	需要	一个	公关人员	和	朗朗上口的	想法	关于	头脑	炸弹	,	射线	枪支	,

当我们需要一位能想出关于心灵炸弹、射线枪等吸引眼球的宣传创意的公关人员时，

['plæstɪk] ['helmits] , ['fænsi] ['swetə(r)z] , [speɪs] ['bræsiəz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['ʌðə(r)] [kɔːn] .

plastic	helmets	,	fancy	sweaters	,	space	brassieres	,	and	all	that	other	corn	.
塑料	头盔	,	想要	毛衣	,	空间	胸罩	,	和	全部	那	其他	玉米	.

塑料头盔、花哨的毛衣、太空胸罩，以及其他所有那些不入流的东西。

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

Now	we	can	afford	a	soldier	.
现在	我们	能	买得起	一个	士兵	.

现在我们买得起士兵了。

" [dʒɔrdʒ] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Jorj	moistened	his	lips	.
"	乔尔吉	湿润	他的	嘴唇	.

乔吉舔了舔嘴唇。

" [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [niːt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	We'll	have	a	neat	explanation	of	what's	happened	to	you	.
"	出色地	有	一个	整洁的	解释	的	是什么	发生	到	你	.

“我们会对你身上发生的事情做出一个清晰的解释。”

['kɔːlə] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [juːv] [gɒn] [ɒn][æn; ən] [ɪk'stendɪd] ['vɪzɪt][tuː; tə][ɪm'baɪb][ðə; ðɪ]

Callers	will	be	informed	that	you've	gone	on	an	extended	visit	to	imbibe	the
来电者	将要	是	知情的	那	你已经	已消失	在	一个	扩展	访问	到	吸收	这

['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maːʃiənz] .

wisdom	of	the	Martians	.
智慧	的	这	火星人	.

来电者将被告知，您已前往火星进行长期访问，以汲取火星人的智慧。

" [dʒɔrdʒ] ['wɪspəd] , " - .
" Jorj whispered , " Caddums .
" 乔尔吉 低声说道 , " - .

乔治低声说道："卡杜姆斯。"

" ['kædi] [liːnd] ['fɔːwəd] .
" Caddy leaned forward .
" 球童 倾斜 向前 .

凯迪向前倾了倾身子。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [sneik] [daʊn] - , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .
Her arms snaked down Tregarron's , as if to imprison his wrists .
她 武器 蛇形 向下 - , 作为 如果 到 监禁 他的 手腕 .

她的手臂像蛇一样顺着特雷加伦的手臂滑落，仿佛要囚禁他的手腕。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˌʌltrə'sɒnɪk] ['pɪst(ə)l] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]
But instead she reached out and took the ultrasonic pistol and put it in
但 反而 她 达到 出去 和 采取 这 超声波 手枪 和 放 它 在
- [raɪt] [hænd] .
Tregarron's right hand .
- 正确的 手 .

但她却伸手拿起超声波手枪，放在了特雷加伦的右手上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [dʒɔrdʒ] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [braɪt] .
Then she looked up at Jorj with eyes that were very bright .
然后 她 看起来 向上 在 乔尔吉 和 眼睛 那 是 非常 明亮的 .

然后她抬起头，用明亮的眼睛看着乔治。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['swiːtli] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , " [pɔː(r); pʊə(r)] ['suːpəmæn; 'sjuːpəmæn] . "
She said very sweetly and sympathetically , " Poor Superman . "
她 说 非常 甜蜜地 和 同情地 , " 贫穷的 超人 . "

她语气温柔而同情地说："可怜的超人。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神